



Facultad de Teología  
Maestría en Ciencias Bíblicas

**Análisis Exegético de las Parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una  
correcta Interpretación Bíblica y su aplicación en la Enseñanza Cristiana**  
(Tesis)

José Roberto Estrada Virula

Guatemala, noviembre 2020

**Análisis Exegético de las Parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una  
correcta Interpretación Bíblica y su aplicación en la Enseñanza Cristiana**

(Tesis)

José Roberto Estrada Virula

Guatemala, noviembre 2020

**Autoridades de la Universidad Panamericana**

M. Th. Mynor Augusto Herrera Lemus

**Rector**

Dra. H.C. Alba Aracely Rodríguez de González

**Vicerrectora Académica**

M.A. César Augusto Custodio Cobar

**Vicerrector administrativo**

Adolfo Noguera

**Secretario General**

**Autoridades de la Facultad de Teología**

Dra. Alba Aracely Rodríguez de González

**Decano en funciones**

Licda. Siomara Darline Ceballos de Villeda

**Coordinadora**



# UNIVERSIDAD PANAMERICANA

"Sabiduría ante todo, adquiere sabiduría"

## ACUERDO DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN DE TESIS

El maestrando, **José Roberto Estrada Virula**, de la carrera de Maestría en Ciencias Bíblicas, ha presentado trabajo opción de egreso, Tesis, con el título "**Análisis Exegético de las Parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una correcta Interpretación Bíblica y su aplicación en la Enseñanza Cristiana**"

### MAESTRÍA EN CIENCIAS BÍBLICAS

La Decanatura de la Facultad de Teología

#### CONSIDERANDO

**Primero:** Que ha tenido a la vista el informe de opción de egreso, en donde consta que el estudiante en mención realizó la investigación de rigor, atendiendo a un método y técnicas propias de la Facultad, según dictamen emitido por el asesor y revisor para el programa de **Maestría en Ciencias Bíblicas**.

**Segundo:** Que dicho trabajo reúne las cualidades básicas de una investigación de grado de Maestría en Ciencias Bíblicas.

#### POR LO TANTO

Emite **ACUERDO DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN** de Tesis, "**Análisis Exegético de las Parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una correcta Interpretación Bíblica y su aplicación en la Enseñanza Cristiana**" para que continúe con los trámites de rigor.

Dado en la ciudad de Guatemala, el día 20 de noviembre del año dos mil veinte.

  
Vo.Bo. Dra. Alba de González  
Vice Rectora Académica  
Decana en funciones



  
Licda. Lidia Sotomayor Ceballos de Villeda  
Coordinadora Facultad de Teología  
COORDINADORA  
FACULTAD DE TEOLOGÍA



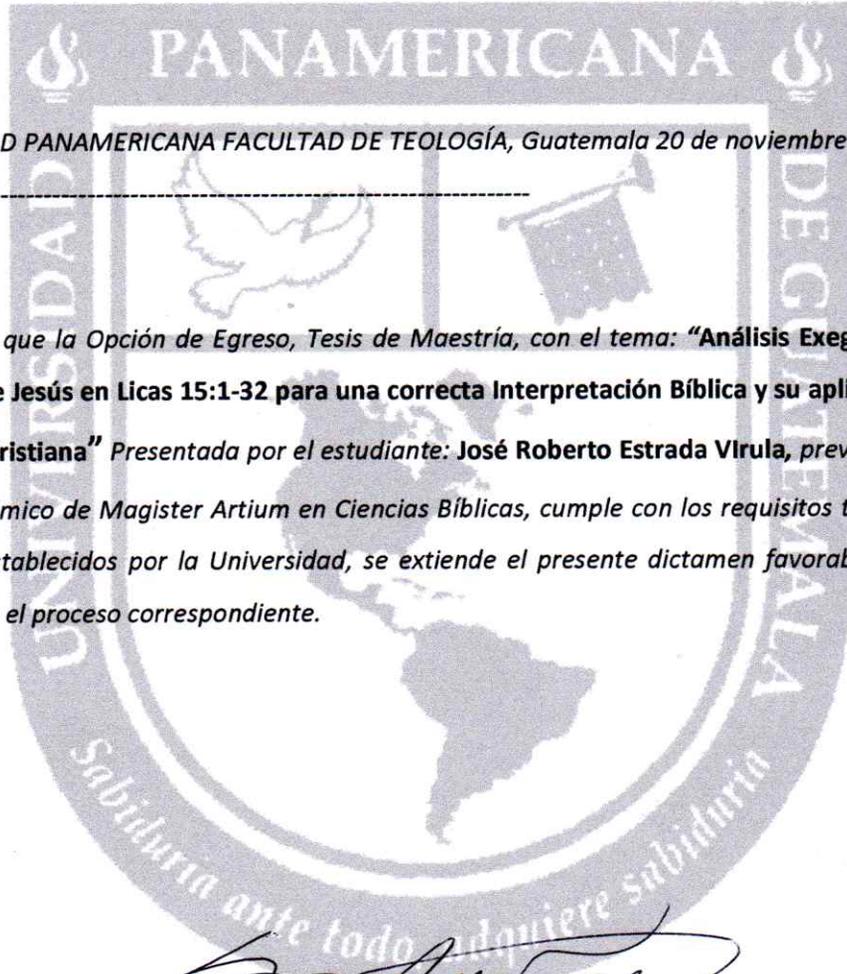
**UNIVERSIDAD PANAMERICANA  
FACULTAD DE TEOLOGÍA**

Guatemala, 10 de agosto de 2020

En virtud de que la opción de egreso, Tesis de Maestría con el tema: **Análisis Exegético de las Parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una correcta Interpretación Bíblica y su aplicación en la Enseñanza Cristiana.** Presentada por el estudiante: **José Roberto Estrada Virula**, previo a optar al grado Académico de Magister Artium en Ciencias Bíblicas, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.

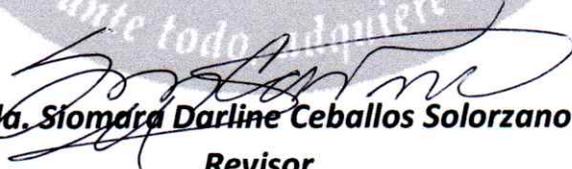
**Dr. Edgar Rolando Menéndez Orantes**

**Asesor**



UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE TEOLOGÍA, Guatemala 20 de noviembre de dos mil veinte-----

En virtud de que la Opción de Egreso, Tesis de Maestría, con el tema: **“Análisis Exegético de las Parábolas de Jesús en Licas 15:1-32 para una correcta Interpretación Bíblica y su aplicación en la Enseñanza Cristiana”** Presentada por el estudiante: **José Roberto Estrada Virula**, previo a optar al grado Académico de Magister Artium en Ciencias Bíblicas, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.

  
**Licda. Siomara Darline Ceballos Solorzano**  
**Revisor**

Nota: Para efectos legales únicamente el sustentante es responsable del contenido del presente trabajo de investigación

## **Agradecimientos**

**Al Señor mi Dios:** mi Padre celestial, mi maestro y mi guía espiritual.

**A mi familia:** A mi papá Antonio Estrada por su gran ejemplo de vida, a mi esposa Leticia Montiel y a mis hijos Yorgan, Cindy y Abraham Estrada Montiel, por su apoyo incondicional.

**A la Universidad Panamericana, Facultad de Teología:** a sus autoridades, a todos mis catedráticos de Teología y en especial a mi asesor y revisor de tesis Dr. Edgar Rolando Menéndez Orantes.

## **Dedicatoria**

Esta tesis la dedico:

**A Dios mi Señor.**

*“...hacedlo todo para la gloria de Dios.”* 1 Corintios 10:31 (Versión Reina Valera Revisada, 1960)

**A usted estimado lector:**

*“...lo he investigado todo con cuidado desde el principio, y me ha parecido conveniente escribirte estas cosas ordenadamente...”* Lucas 1:3 (Versión Dios habla hoy, 1970)

# Contenido

<b>Resumen</b>	i
<b>Introducción</b>	ii
<b>Capítulo 1</b>	1
<b>Conceptualización de la problemática</b>	1
1.1 planteamiento del problema	1
1.2 antecedentes	2
1.3 justificación	4
1.4 objetivos	5
<b>Capítulo 2</b>	6
<b>Fundamentación teórica</b>	6
2.1 hermenéutica bíblica	6
2.2 las parábolas de Jesús	25
2.3 informe exegético de las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32	29
<b>Capítulo 3</b>	48
<b>Metodología</b>	48
3.1. tipo de investigación	48
3.2. hipótesis de trabajo	48
3.3. elementos de estudio	49
3.4. pregunta de investigación	49
3.5. técnicas documentales	50
<b>Capítulo 4</b>	52
<b>La Propuesta</b>	52
4.1 presentación de la propuesta	52
4.2 guía para diagramar versículos bíblicos	55
4.3 ejemplo de diagramado gramatical	69
<b>Conclusiones</b>	73
<b>Recomendaciones</b>	74
<b>Referencias</b>	75

<b>Anexos</b>	76
cuadros	77
diagramas	110

## Índice de cuadros

Cuadro 1 Diagramado de flujo de Lucas 15:8-10	19
Cuadro 2 Traducción propia de Lucas 15:1	77
Cuadro 3 Traducción propia de Lucas 15:2	78
Cuadro 4 Traducción propia de Lucas 15:3	79
Cuadro 5 Traducción propia de Lucas 15:4	80
Cuadro 6 Traducción propia de Lucas 15.:5	81
Cuadro 7 Traducción propia de Lucas 15:6	82
Cuadro 8 Traducción propia de Lucas 15:7	83
Cuadro 9 Traducción propia de Lucas 15:8	84
Cuadro 10 Traducción propia de Lucas 15:9	85
Cuadro 11 Traducción propia de Lucas 15:10	86
Cuadro 12 Traducción propia de Lucas 15:11	87
Cuadro 13 Traducción propia de Lucas 15:12	88
Cuadro 14 Traducción propia de Lucas 15:13	89
Cuadro 15 Traducción propia de Lucas 15:14	90
Cuadro 16 Traducción propia de Lucas 15:15	91
Cuadro 17 Traducción propia de Lucas 15:16	92
Cuadro 18 Traducción propia de Lucas 15:17	93
Cuadro 19 Traducción propia de Lucas 15:18	94
Cuadro 20 Traducción propia de Lucas 15:19	95
Cuadro 21 Traducción propia de Lucas 15:20	96
Cuadro 22 Traducción propia de Lucas 15:21	97
Cuadro 23 Traducción propia de Lucas 15:22	98
Cuadro 24 Traducción propia de Lucas 15:23	99
Cuadro 25 Traducción propia de Lucas 15:24	100
Cuadro 26 Traducción propia de Lucas 15:25	101
Cuadro 27 Traducción propia de Lucas 15:26	102
Cuadro 28 Traducción propia de Lucas 15:27	103
Cuadro 29 Traducción propia de Lucas 15:28	104

Cuadro 30 Traducción propia de Lucas 15:29	105
Cuadro 31 Traducción propia de Lucas 15:30	107
Cuadro 32 Traducción propia de Lucas 15:31	108
Cuadro 33 Traducción propia de Lucas 15:32	109

## Índice de diagramas

Figura 1 Diagrama gramatical de Lucas 15:8	20
Figura 2 Diagrama gramatical de Lucas 15.9	21
Figura 3 Diagrama gramatical de Lucas 15:10	22
Figura 4 Línea Base	60
Figura 5 Marcador de Complemento Directo (CD)	60
Figura 6 Ejemplo de Complemento Directo (CD)	60
Figura 7 Marcador de Complemento Indirecto (CI)	61
Figura 8 Otra forma de Complemento Indirecto (CI)	61
Figura 9 Ejemplos de complemento Indirecto (CI)	61
Figura 10 Marcador para verbos de enlace o estado (Ser o Estar)	62
Figura 11 Ejemplos de verbos de enlace (ser o estar)	62
Figura 12 Marcador de infinitivo	63
Figura 13 Ejemplo de Infinitivo	63
Figura 14 Marcador de Participio	63
Figura 15 Ejemplos de Participio	64
Figura 16 Marcador de Gerundio	64
Figura 17 Ejemplos de Gerundio	65
Figura 18 Marcador de Omisión	65
Figura 19 Ejemplos de Omisión	65
Figura 20 Línea diagonal Derecha	66
Figura 21 Ejemplo de línea diagonal derecha	66
Figura 22 Ramificación	67
Figura 23 Ejemplo de Ramificación	67
Figura 24 Repisa de pestaña	68
Figura 25 Ejemplo 1 Repisa de pestaña	68
Figura 26 Ejemplo 2 Repisa de pestaña	68
Figura 27 Diagramado gramatical Lucas 15:1	69
Figura 28 Diagramado gramatical de Lucas 15:2	69
Figura 29 Diagramado gramatical de Lucas 15:3	70

Figura 30 Diagramado gramatical de Lucas 15:4	70
Figura 31 Diagramado gramatical de Lucas 15:5	71
Figura 32 Diagramado gramatical de Lucas 15:6	71
Figura 33 Diagramado gramatical de Lucas 15:7	72
Figura 34 Diagramado gramatical de Lucas 15:11	110
Figura 35 Diagramado gramatical de Lucas 15:12	111
Figura 36 Diagramado gramatical de Lucas 15:13	112
Figura 37 Diagramado gramatical de Lucas 15:14	113
Figura 38 Diagramado gramatical de Lucas 15:15	114
Figura 39 Diagramado gramatical de Lucas 15:16	115
Figura 40 Diagramado gramatical de Lucas 15:17	116
Figura 41 Diagramado gramatical de Lucas 15:18	117
Figura 42 Diagramado gramatical de Lucas 15:19	118
Figura 43 Diagramado gramatical de Lucas 15:20	119
Figura 44 Diagramado gramatical de Lucas 15:21	120
Figura 45 Diagramado gramatical de Lucas 15:22	121
Figura 46 Diagramado gramatical de Lucas 15:23	122
Figura 47 Diagramado gramatical de Lucas 15:24	123
Figura 48 Diagramado gramatical de Lucas 15:25	124
Figura 49 Diagramado gramatical de Lucas 15:26	125
Figura 50 Diagramado gramatical de Lucas 15:27	126
Figura 51 Diagramado gramatical de Lucas 15:28	127
Figura 52 Diagramado gramatical de Lucas 15:29	128
Figura 53 Diagramado gramatical de Lucas 15:30	129
Figura 54 Diagramado gramatical de Lucas 15:31	130
Figura 55 Diagramado gramatical de Lucas 15:32	131

## **Resumen**

El presente trabajo académico es el resultado de los hallazgos obtenidos en la investigación documental y el análisis exegético de las parábolas de Jesús en Lucas 15.1-32. Las parábolas de Jesús han sido interpretadas de diferentes formas durante la historia, pero estas más que una estrategia de enseñanza, buscan tocar el corazón del hombre.

El análisis exegético de las parábolas de Jesús en esta perícopa tiene como propósito determinar cuál es el mensaje para hacer una correcta interpretación bíblica. Para ello se recurre a la hermenéutica, ciencia que proporciona los principios para la correcta interpretación bíblica de las Escrituras.

Para determinar el significado teológico de la perícopa se comienza por el análisis de los contextos histórico, cultural, geográfico, canónico y literario. Luego se procede a realizar un análisis lingüístico y la interpretación bíblico-teológica para llegar a las conclusiones del mensaje y las recomendaciones para su enseñanza.

Palabras clave: hermenéutica, exégesis, parábolas, Jesús, mensaje, interpretación y enseñanza.

## **Introducción**

Frecuentemente se escucha decir que el hombre busca a Dios, pero la Biblia dice lo contrario: Dios es quien busca al hombre. Esto se puede comprobar en las parábolas de Jesús que se encuentran en el Evangelio según Lucas capítulo 15 las cuales tratan sobre buscar y encontrar lo perdido.

Durante la patrística y la edad media, las parábolas de Jesús fueron interpretadas en forma alegórica dando un significado distinto al literal. De acuerdo con lo anterior, surge la siguiente pregunta: ¿Cuál debe ser la correcta interpretación bíblica de las parábolas de Jesús?

Para dar respuesta a la pregunta anterior, esta investigación documental se propone realizar un análisis exegético de las parábolas de Jesús en Lucas 15.1-32 para una correcta interpretación bíblica y su aplicación en la educación cristiana. El análisis exegético que se realiza sobre las parábolas de Jesús de la perícopa mencionada se hace con base en los principios hermenéuticos bíblicos.

En el primer capítulo de este trabajo, denominado “Conceptualización de la problemática”, se realiza el planteamiento del problema de la incorrecta interpretación de las parábolas de Jesús. Además, en este punto se indican los antecedentes históricos del problema, la justificación de la investigación y se establecen los objetivos de esta.

En el segundo capítulo llamado “Fundamentación teórica” se presenta la teoría de la hermenéutica bíblica que da los principios de interpretación de las Escrituras. Se continúa con el desarrollo del tema de las parábolas de Jesús y se termina con un informe exegético sobre las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 donde se indica la interpretación bíblica respectiva.

El tercer capítulo es el nombrado Marco Metodológico donde se especifica que es una investigación documental, se plantea la hipótesis de trabajo, se describen cada uno de los elementos de la investigación, la pregunta de investigación y las técnicas que se utilizan. Finalmente, con los resultados obtenidos de la investigación documental se indican las conclusiones y con base en estas se hacen las recomendaciones pertinentes. La propuesta es un documento denominado: “Guía para diagramar versículos bíblicos”, la cual ayudara en el análisis de la sintaxis y en la interpretación bíblica.

# Capítulo 1

## Conceptualización de la Problemática

### 1.1 Planteamiento del problema

Para realizar un estudio de la Biblia, la teología utiliza la hermenéutica que es la ciencia que proporciona los principios para su correcta interpretación. Esta ciencia utiliza el método histórico gramatical al considerar el contexto (histórico, cultural, geográfico, canónico y literario) donde se dio la Palabra de Dios, como lo más importante en el estudio bíblico.

Según la hermenéutica, se deben interpretar las palabras originales en forma literal, tomando en cuenta las figuras literarias como parábolas, alegorías, paralelismo, etc. Además, se deben reconocer los géneros literarios que aparecen en la Biblia tales como narración, poesía, profecía, evangelio, carta o epístola y literatura apocalíptica.

Actualmente existe una gran preocupación al observar que se siguen cometiendo los mismos errores en la interpretación de las parábolas de Jesús por parte de los estudiosos de la Biblia. Y esto es posible que se deba a la falta de conocimiento sobre los principios hermenéuticos o por ignorarlos, ya que el descubrimiento del verdadero significado de las palabras de un pasaje bíblico es el principio de la interpretación del mensaje.

El problema de la incorrecta interpretación bíblica de las parábolas de Jesús se debe a que la mayoría de los intérpretes de la Biblia tienden a alegorizarlas. Las parábolas son historias contadas para transmitir una verdad y su interpretación la sigue a ella, mientras que la alegoría es una metáfora prolongada, cuya interpretación está dentro de ella.

Para evitar este problema se deben aplicar los principios de la hermenéutica bíblica neotestamentaria para poder interpretar correctamente estas figuras del lenguaje. Mientras que la hermenéutica establece los principios de la interpretación bíblica, la exégesis trata de explicar el significado de los pasajes bíblicos.

El valor de interpretar correctamente las parábolas es el hecho de que ellas ilustran las enseñanzas, predicación y evangelización de Jesús por medio de una estructura simple. Así que

el intérprete de las Escrituras siempre debe buscar la verdad que transmiten, así como su significado teológico y espiritual.

La presente investigación se centra en el problema antes descrito y se propone analizarlo para poder dar una solución objetiva al mismo. Dicha problemática se pretende comprender mediante la respuesta a la siguiente pregunta: ¿Cuál es la correcta interpretación de las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para aplicarla en la enseñanza cristiana?

La importancia de dar respuesta a esta pregunta está en el hecho de aprender a interpretar las parábolas y así poder enseñar su procedimiento en forma correcta. Para ello se buscará la información necesaria y se realizará un análisis exegético que llevará a la interpretación bíblica teológica.

## **1.2 Antecedentes**

La historia de las malas interpretaciones bíblicas de las parábolas se puede remontar hasta la misma época de Jesús, quien dijo: “...*el que tiene oídos para oír, oiga.*” Lucas 8:8 (RVR, 1960). Entonces sus discípulos le preguntaron: ¿Qué significaba esa parábola?, y él respondió: “...*A vosotros os es dado conocer los misterios del reino de Dios; pero a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.*” Lucas 8:10 (RVR, 1960). Lo que les dijo es que a los que creen en Él se les darán a conocer los misterios del reino de Dios, pero a los que no creen en Él no podrán entenderlos.

El problema de la incorrecta interpretación de las parábolas comenzó después de que Jesús interpretó la parábola del sembrador (Lc. 8:11-15) en forma alegórica. Como Jesús utilizó la interpretación alegórica para esa parábola, entonces la mayoría de las personas comenzaron a utilizar su imaginación para alegorizar todas las demás parábolas.

Este problema continuó a través de la historia hasta llegar a Agustín de Hipona quien interpretó en forma alegórica la parábola del buen samaritano así: Un hombre (Adán) descendía de Jerusalén (Ciudad de paz celestial de la cual cayó Adán) a Jericó (La luna: mortalidad de Adán). Los ladrones (el diablo y sus ángeles que le despojaron de su inmortalidad), hiriéndole (al persuadirlo a pecar), dejándole medio muerto (Como hombre vive, pero murió espiritualmente),

El sacerdote y el levita (el sacerdocio y ministerio del Antiguo Testamento), el buen samaritano (Cristo), etc.

“Durante la Reforma, Lutero y Calvino prefirieron una interpretación más literal de las parábolas, sin atribuirle a cada detalle un concepto metafórico o un símbolo.” (Seal, 2014) Muchos han rechazado la interpretación alegórica porque las parábolas solo tienen el propósito de enseñar una verdad utilizando los medios que están al alcance (ovejas, monedas, personas, etc.).

De acuerdo con Pérez (1992), la investigación contemporánea sobre las parábolas de Jesús tiene su punto de partida en la obra de Adolf Jülicher publicada a finales del siglo pasado. Esta investigación revolucionó las bases de la exégesis tradicional de las parábolas y estableció nuevos fundamentos para las exégesis posteriores.

Además, menciona Pérez (1992) que Jülicher, como primer fundamento estableció que las parábolas no son alegorías, sino que pertenecen al género de las comparaciones. Por lo tanto, decía: pensar que son alegorías es un error que supone una falta de comprensión del texto bíblico.

Para este autor, los textos sólo pueden ser entendidos si son analizados desde su contexto original donde Jesús usaba ejemplos sencillos de la vida cotidiana para explicar el reino de Dios. Además, decía que las parábolas son instrumentos pedagógicos utilizados por Jesús en su ministerio, para predicar y enseñar el Reino de Dios a los sencillos, por lo que es ilógico dejarlo a la imaginación.

Para Joachim Jeremias el principal objetivo de las parábolas de Jesús no es la revelación pedagógica de una verdad, sino que son instrumentos de argumentación. Es decir, hay un conflicto por el mensaje escatológico y las parábolas sirven como argumentos para transmitir una única verdad contra los fariseos.

Otro punto que menciona Pérez (1992), es que el movimiento teológico de Ernest Fuchs y Eberhard Jüngel, conocido como Nueva Hermenéutica dice que: las parábolas no están dirigidas al intelecto humano, sino a la voluntad para lograr que el hombre se convierta. Es decir que las parábolas de Jesús son historias que buscan llevar a la persona a una decisión y no son simples medios de información para que cada uno lo interprete a su manera.

La forma como se interpretan actualmente las parábolas es analizando lo que está antes y después de la parábola para poder determinar cuál era su propósito. Por ejemplo, la parábola de la oveja perdida en Mateo es la respuesta de Jesús a la crítica de los fariseos y escribas, mientras que, en Lucas, Jesús les habla a publicanos y pecadores.

Es decir, la interpretación de la parábola fue hecha por los receptores al interactuar con la misma, por lo que el escritor no generó el significado. Por lo tanto, la correcta interpretación de las parábolas es la que refleja exactamente la intención o propósito de Jesús.

De acuerdo con lo anterior, no hay razón para pensar que Jesús predicara y enseñara de esa forma tan difícil de comprender (Alegórico). Por muy novedoso que resulte este modo de interpretar las parábolas, no da a conocer lo que sencillamente quiso decir Jesús, amor al prójimo.

### **1.3 Justificación**

La presente investigación encuentra su justificación en las siguientes razones:

En primer lugar, se debe enseñar a realizar una correcta interpretación bíblica de las parábolas lucanas a todo aquel que quiera interpretar las Escrituras. En segundo lugar, es necesario hacer un diagnóstico para detectar las necesidades de capacitación tanto de los intérpretes de la Biblia como de los maestros de esta. En tercer lugar, aunque no menos importante, la Universidad Panamericana de Guatemala a través de la Facultad de Teología, requiere que todo estudiante previo a conferírsele el grado académico de Máster en Ciencias Bíblicas realice un trabajo de Tesis de carácter bíblico exegético.

Por último, como estudiante de teología se pretende contribuir a resolver este problema por medio de esta tesis titulada: “Análisis exegético de las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una interpretación bíblica y su aplicación en la enseñanza cristiana”. Dentro de los beneficios que aportará tanto para la iglesia en su función de enseñanza como para los creyentes en su aprendizaje están el tener la capacidad de interpretar las parábolas correctamente.

En el anexo de la tesis se colocarán los cuadros utilizados para el análisis morfológico, la sintaxis, el aparato crítico y la traducción de cada versículo de la parábola de la oveja perdida (Lc.15:1-7) Además, como valor agregado se colocarán todos los diagramas gramaticales y diagramas de flujo de oración que se utilizaron en el análisis gramatical.

## **1.4 Objetivos**

### **1.4.1 General**

Analizar exegéticamente las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para una interpretación bíblica y su aplicación en la enseñanza cristiana.

### **1.4.2 Específicos**

1.4.2.1 Traducir desde el idioma griego las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32

1.4.2.2 Interpretar bíblicamente las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32

1.4.2.3 Elaborar un informe exegético sobre las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32

## **Capítulo 2**

### **Fundamentación Teórica**

#### **2.1 Hermenéutica Bíblica**

Cuando una persona se propone estudiar la Biblia para comprender su mensaje, lo primero que debe tomar en cuenta es que fue escrita mucho tiempo atrás. Estos textos bíblicos fueron escritos en otra época dentro un ambiente histórico, cultural y geográfico muy distinto al que se vive actualmente.

Para comprender lo que significó el mensaje del texto para sus destinatarios originales son necesarios los principios de interpretación que dicta la hermenéutica bíblica. Esta ciencia bíblica es lo primero que debe conocer el que estudia la Biblia, pues ella lo ayuda a descubrir el significado del mensaje para poder explicarlo.

##### **2.1.1 Definición de hermenéutica bíblica**

El concepto de hermenéutica bíblica se deriva de la palabra griega *ερμηνευω* (*ermeneúo*) que significa: “explicar” o “interpretar” textos. Para conocer en que consiste la hermenéutica bíblica es necesario recurrir a diccionarios teológicos o enciclopedias bíblicas para analizar como la definen.

Por ejemplo: el diccionario teológico Beacon (2009) dice: “HERMENÉUTICA. Es la ciencia de la interpretación, especialmente de las Escrituras. Esta rama de la teología trata con los principios de la exégesis bíblica, que consiste en la búsqueda y exposición del significado original de los textos bíblicos.” (Purkiser, 2009, p. 328)

De lo anterior se puede decir que la hermenéutica es una ciencia que da los principios necesarios para interpretar o comprender el mensaje de Dios. En la definición anterior aparece el termino: exégesis bíblica, el cual es confundido con el concepto de hermenéutica, pero son diferentes.

El propósito de la hermenéutica es establecer la teoría y principios para una correcta interpretación bíblica de las Escrituras. En tanto que la Exégesis es la aplicación de esos principios para la comprensión del significado de un texto de la Biblia.

### 2.1.2 Principios de hermenéutica bíblica

Los principios de hermenéutica son una serie de normas generales que el intérprete debe respetar para poder hallar el significado de un texto bíblico. Estos involucran al contexto de los hechos, la crítica textual que determinan la autenticidad de los escritos y a la lingüística que estudia el lenguaje.

Uno de los principios hermenéuticos más importantes en la interpretación de las escrituras es el hecho que la Biblia es su propio intérprete. Esto quiere decir que cuando no se está seguro de lo que significa un pasaje lo mejor es consultar en toda la Biblia algo que pueda aclarar el sentido.

La Biblia fue revelada a las personas durante la historia humana (Contexto histórico), en el idioma de la época (Contexto Cultural y Literario) y en un lugar determinado (Contexto Geográfico). Por lo tanto, todo exégeta debe limitarse a interpretar la Biblia con las mismas reglas de comunicación humana (reglas gramaticales).

Dios se reveló tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento y en este último en forma humana en la persona de Jesucristo. Si Dios inspiró la Biblia en lengua humana, entonces la interpretación debe ser con las reglas de la comunicación humana.

Se debe prestar atención al género literario debido a que la Biblia contiene varias formas literarias como: poesía, sabiduría, historia, crónica, sermón, parábola, alegoría, epístola y literatura apocalíptica. Prestar atención especial a las palabras clave en cualquier pasaje, porque son la unidad fundamental de significado y este se puede hallar por las definiciones de un léxico o de un diccionario.

### 2.1.3 Exégesis bíblica

El término Exégesis viene de la palabra griega ἐξήγησις (*exégesis*), que significa: “interpretación” y esta acción utiliza los principios de la hermenéutica. Exégesis es el procedimiento por medio del cual se interpreta y se comprende lo que entendieron los receptores originales del texto bíblico.

La tarea de la interpretación bíblica es muy delicada debido a los problemas con la diferencia de culturas, costumbres, idioma y tiempo. Por tal motivo se debe tratar de no interpretar lo que no dice el texto original, porque eso es eiségesis (del griego: εισηγησις: eiségesis, que significa: “introducir una interpretación propia”).

“EISÉGESIS—Antónimo de la exégesis. Según la hermenéutica sagrada, la exégesis es la Biblia interpretándose a sí misma. En la eiségesis, el lector le aplica al texto sagrado su propia interpretación.” (De Andrade, 2002, p. 153) El proceso exegético tiene como propósito comprender el texto bíblico para ser aplicado en la vida personal, en la iglesia y en el mundo actual. Por lo tanto, el análisis exegético y la redacción de su ensayo pueden ser para un estudio bíblico o para la preparación de un sermón.

Los primeros siglos fueron influenciados por el pensamiento griego y uno de ellos fue el erudito judío Filón de Alejandría, filósofo judío que vivió en la época de Jesús. Este aceptó las ideas platónicas y utilizó el modelo griego de interpretación (Método alegórico) para explicar las Escrituras judías de ese tiempo, tratando de unir la filosofía helenista con la teología.

Filosofía siempre impacta a hermenéutica. Las dos disciplinas vienen siempre vinculadas. Entonces, cuando los filósofos griegos comenzaron a usar su filosofía para interpretar sus textos religiosos desarrollaron la siguiente idea: como Dios pertenece a la esfera de existencia perfecta y no cambia y no tiene interacción con seres humanos, todas las mitologías griegas acerca de las andanzas de sus dioses no se podían creer literalmente. Había, por ello, un sentido alegórico detrás del sentido literal de la misma manera en que había dos esferas de existencia. El sentido literal acordaba con el mundo humano de cambio y fenómenos; el sentido alegórico acordaba con la esfera de existencia pura y perfecta. (Haskell, 2009, p. 116)

El método alegórico se basa en el supuesto de que Dios presenta verdades espirituales ocultas en las Escrituras, por lo que el intérprete debe ir más allá del sentido literal para encontrar el significado original. Clemente de Alejandría fue el primero en aplicar el método alegórico griego a la interpretación del Nuevo Testamento y también lo aplicó en el Antiguo.

Agustín de Hipona fue otro que utilizó el método alegórico en la interpretación de las Escrituras como se puede ver en la parábola del buen samaritano. Un hombre (Adán) descendía de Jerusalén (Ciudad de paz celestial de la cual cayó Adán) a Jericó (La luna: mortalidad de Adán). Los ladrones (el diablo y sus ángeles que le despojaron de su inmortalidad), hiriéndole (al

persuadirlo a pecar), dejándole medio muerto (Como hombre vive, pero murió espiritualmente), El sacerdote y el levita (el sacerdocio y ministerio del Antiguo Testamento), el buen samaritano (Cristo), etc.

El Método de interpretación que actualmente se utiliza es el histórico-gramático que consiste en el estudio de la historia de los hechos y del lenguaje original. Esto se debe a que los autores de las Escrituras utilizaron el lenguaje de uso común en esa época, de lo contrario hubiera sido ininteligible.

“...la interpretación gramatical-histórica de la Biblia, así denominada porque presta atención especial al uso normal de palabras y considera también el contexto histórico en que fueron escritas.” (Haskell, 2009, p. 127). Para el teólogo su herramienta es la exégesis y la materia prima es la revelación, ya que la Palabra de Dios se interpreta a sí misma, por eso se deben buscar textos paralelos en toda la Biblia que traten del mismo tema o asunto.

Los pasos principales para realizar una exégesis son: el primero, análisis de los contextos histórico (el tiempo), cultural (las costumbres), geográfico (el lugar), canónico (parte de la Biblia a la que pertenece) y literario (el género). El siguiente es el lingüístico donde se realizan los análisis de la crítica textual o aparato crítico (las variantes), morfológico (forma de las palabras), sintaxis (estructura de oraciones), semántico (significado de las palabras), para luego hacer la traducción y la interpretación bíblica teológica.

#### 2.1.3.1 Análisis del contexto

Antes de realizar un análisis bíblico, es necesario comprender que es lo que significa el término “Contexto” y porque es tan importante. El contexto, también es conocido como el ambiente o entorno donde se dieron los hechos que se narran o las circunstancias existentes cuando se escribió el libro.

“Dicho en otras palabras, la Biblia narra acontecimientos que ocurrieron en un determinado período de la historia (tiempo), en un determinado emplazamiento geográfico (espacio) y en un determinado contexto cultural.” (Carro, 1993, p. 9). De acuerdo con lo anterior, cuando se estudia la Biblia, lo más importante es conocer el contexto donde se dieron los acontecimientos.

Uno de los errores más comunes que se cometen al interpretar un texto de la biblia consiste en sacar un pasaje de su contexto. Esto quiere decir que si el intérprete no toma en cuenta el contexto puede dar lugar a múltiples interpretaciones, porque el texto y el contexto siempre están vinculados; a continuación, se describen los contextos: histórico (tiempo), cultural (costumbres), geográfico (lugar), canónico (Biblia) y literario (idioma):

#### 2.1.3.1.1 Contexto histórico

El contexto histórico de un pasaje es muy importante, porque es un documento antiguo, escrito en el transcurso de la historia humana y en el idioma de los seres humanos. Dios se reveló con palabras humanas en el Antiguo Testamento y en forma humana a través de Jesucristo en el Nuevo Testamento.

El contexto histórico es por un lado el marco del acontecimiento que se describe y por el otro lado indica el tiempo cuando se escribió el libro. Los contextos histórico, cultural y literario siempre van juntos y ayudan a comprender qué sucede en el pasaje (Método gramático histórico).

Podemos resumir los principios básicos que surgen de la hermenéutica histórica con lo siguiente: las palabras del texto bíblico quieren decir su sentido normal de acuerdo con la gramática y el contexto, de acuerdo con la situación histórica y cultural en que fueron escritas y de acuerdo con el tipo de literatura en que se encuentran. (Haskell, 2009, p. 133)

El contexto histórico se refiere a los acontecimientos que fueron importantes en el tiempo que se está estudiando o investigando. Cuando se intenta entender un momento histórico debe hacerse la siguiente pregunta: ¿Cuáles eran los acontecimientos importantes de ese tiempo?

#### 2.1.3.1.2 Contexto cultural

El contexto cultural se refiere a las costumbres que sucedían como parte de la vida diaria y que los receptores entendían por ser parte de ese ambiente. Pero los intérpretes modernos por no pertenecer a ese contexto social deben investigar para comprender cómo era la vida en ese momento.

La cultura se refiere a la manera de pensar y a los valores de esa comunidad que fueron el resultado de la influencia de los acontecimientos de esa época. Debido a lo anterior, el contexto histórico y el cultural siempre estarán vinculados y uno siempre implica al otro.

El contexto cultural es un área muy importante que suele descuidarse y sin embargo es una parte fundamental del estudio bíblico que muestra la vida real en esa época. Hay herramientas que ayudan a conocer el contexto cultural como es el caso de las enciclopedias bíblicas de usos y costumbres.

#### 2.1.3.1.3 Contexto geográfico

El contexto geográfico comprende tanto la geografía física o descriptiva y el estudio de la geografía histórica. La geografía física se enfoca en un territorio y sus características físicas como clima, recursos naturales, fauna, flora y la población humana.

La geografía histórica se enfoca en el territorio como escenario donde se dieron los hechos, tales como ciudades, viajes, distancias, guerras o fronteras. Para el estudio bíblico, el contexto geográfico debe abarcar tanto la geografía descriptiva como la histórica para conocer el territorio de los hechos.

La palabra geografía proviene del griego geos, “tierra” y grafía, “descripción” (escrita o gráfica). Los estudios de geografía bíblica son muy útiles para nuestra comprensión del texto de la Biblia, tanto en la lectura devocional como en su análisis hermenéutico (Carro, 1993, p. 9)

El análisis geográfico está relacionado con el análisis histórico (tiempo) y el análisis cultural (costumbres), porque los acontecimientos ocurrieron en un determinado lugar geográfico (espacio). El área geográfica que ha servido de escenario a la historia bíblica abarca todo el Cercano Oriente (Turquía y Europa) y el Medio Oriente (Desde Irán a las costas de Israel), no así el Lejano Oriente (Asia).

#### 2.1.3.1.4 Contexto canónico

El contexto canónico o bíblico es una parte de la exégesis bíblica que reconoce la compatibilidad que existe entre todos los libros de la Escritura. Si todos los libros de la Biblia están vinculados, entonces el pasaje en estudio no se puede interpretar separado de su contexto canónico.

La crítica canónica se enfoca en el sentido de un pasaje dentro del contexto más amplio del canon completo de la Escritura. En lugar de enfocarse principalmente en los detalles y matices menores de un texto en particular como se entiende en su contexto, la crítica canónica enfatiza la relación de un pasaje con el canon de la Escritura del cual es parte (Hauser, 2014, p. 899)

El Contexto Canónico responde a la pregunta: ¿A qué libro del canon pertenece el texto en estudio? Las preguntas centrales que ayudan para conocer el Contexto Canónico son: ¿Cuál es el título del Libro? ¿Quién es su autor? Cuál es la fecha de escritura, ¿Quiénes fueron los destinatarios? ¿Cuál fue el propósito? y ¿Cuál es el Bosquejo del Libro?

#### 2.1.3.1.5 Contexto literario

El contexto literario está formado por las palabras utilizadas dentro del pasaje, las oraciones, los géneros literarios y los pasajes adyacentes. Este es el contexto que se observa al tener contacto con un texto de la Biblia para tratar de comprender su significado.

La primera pregunta que se debe hacer el lector al observar un texto bíblico es: ¿Qué género de literatura se analizará? El Nuevo Testamento se compone de cuatro géneros de literatura: *Las Epístolas*: argumentos o exhortación de su autor, *los Evangelios*: unidades de enseñanza o narrativa, *los Hechos*: serie de narraciones breves y *Apocalipsis*: narración de una serie de visiones finales.

El contexto no sólo incluye los versículos inmediatamente anteriores y posteriores a un versículo, sino que debemos leer cada pasaje a la luz de todo el libro en el que aparece, ya que esa es la forma en que Dios nos dio la Biblia; nos la dio de libro en libro (Keener, 2017)

Para comprender el pasaje se necesita conocer no solo el contexto canónico o bíblico, sino también el contexto inmediato compuesto por los pasajes anteriores y posteriores. Además, con

la lectura del pasaje se debe determinar el tema de la perícopa, la idea principal y de esto puede salir el título.

### 2.1.3.2 análisis lingüístico

En este segundo paso de la exégesis se necesita el conocimiento de los idiomas originales (hebreo o griego) con los que se escribieron el AT y NT. El análisis lingüístico del pasaje consta de cuatro aspectos: estudio de la crítica textual (comparación de las variantes en los manuscritos), estudio de la morfología (formas de las palabras), estudio de la semántica (el significado de las palabras) y el estudio de la sintaxis (la estructura de las oraciones).

Además, se deben analizar las palabras clave o importantes y cómo se relaciona el pasaje con los pasajes que precede y con los que siguen. Terminado este estudio, se debe hacer una síntesis sobre el significado del pasaje y agregar notas que puedan ser útiles en la interpretación.

#### 2.1.3.2.1. La crítica textual

La crítica textual es la ciencia que compara los diversos manuscritos antiguos para establecer el texto bíblico original más confiable para la traducción de la Biblia. El NT en griego hay notas al pie de página (aparato textual) acerca de las distintas versiones que se han encontrado entre los manuscritos antiguos.

Al estudio del “aparato textual” se le llama “crítica textual” o “baja crítica” cuyo objetivo es determinar la versión más cercana al original. Mientras que la “alta crítica» es un estudio histórico de la formación de los distintos manuscritos antiguos sobre la Biblia.

Por lo tanto, antes de interpretar un pasaje se debe hacer un estudio del aparato crítico (crítica textual) para determinar la versión con que se trabajara. Las distintas versiones están separadas por una doble diagonal “//”; los manuscritos pueden ser: “papiros” los más antiguos “P10”, los “unciales” escritos en letras mayúsculas, menos antiguos que los papiros y son representados por letras mayúsculas, como A, B, C, D, etc.

Hay uno llamado el “Sinaítico” que es representado por la letra hebrea א (alef), a.; otros son representados por letras griegas, como Ψ, Δ, Σ, Φ, etc. Otros menos antiguos son representados

por números que comienzan con “0”, como 056, 058 y los “minúsculos” que son manuscritos con letras minúsculas (Ediciones actuales del NT en griego).

Hay abreviaciones que representan grupos de documentos, por ejemplo, “Byz” simboliza el grupo de manuscritos llamados “Bizantinos”; “Lect” se refiere a “Leccionarios” que fueron manuscritos usados para enseñar lecciones y “Vg” significa la vulgata. Finalmente, hay nombres de personajes históricos como Orígenes y Agustín, quienes utilizaron la versión citada en sus escritos.

El elemento más importante del *aparato textual* es la letra mayúscula entre llaves: {}, pueden ser A, B, C, y D, por ejemplo: {A}. Esta letra indica el grado de certeza de la versión citada en el pasaje, la letra “A” indica certeza casi absoluta, la letra “B” significa que existe algo de duda, la letra “C” registra una duda considerable, y la letra “D” indica un grado alto de incertidumbre.

#### 2.1.3.2.2 Morfología

La Morfología estudia la forma de las palabras y las clasifica en categorías gramaticales tales como: artículo, sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, conjunción, preposición e interjección. El verbo puede estar en voz activa, pasiva o media, en modo indicativo, imperativo o condicional y además en tiempo presente, aoristo, futuro, perfecto, imperfecto o pluscuamperfecto.

##### Artículo

Los artículos son una categoría gramatical que se da a una clase de palabras que tienen la función de determinar a un sustantivo. Los artículos al igual que los sustantivos, expresan las categorías de género (masculino, femenino, o neutro) y número (singular o plural).

En el griego, no existe el artículo indefinido («un», «una»); cuando se quiere expresar lo indefinido, simplemente se usa el sustantivo sin artículo. Por ejemplo, ὁ ἄνθρωπος el hombre (con artículo, definido) y ἄνθρωπος un hombre (sin artículo indefinido), además el artículo en griego cambia según el género: ὁ = masculino (el), ἡ = femenino (la) y τὸ = neutro (el o la).

## Sustantivo

Los sustantivos comunes son los que se emplean para nombrar personas, animales, cosas, lugares o conceptos, no poseen características propias. Los sustantivos comunes son todo lo que puede tocar y observar, en el idioma griego se utilizan cinco tipos de sustantivos:

Nominativo: cuando el sustantivo se usa como sujeto.

Genitivo: cuando el sustantivo se usa para expresar posesión.

Dativo: cuando el sustantivo se usa como complemento indirecto.

Acusativo: cuando se usa el sustantivo como complemento directo.

Vocativo: cuando el sustantivo se usa como mandato.

## Pronombres

Los pronombres como su nombre lo indica se colocan en lugar del nombre y pueden sustituir a cualquier sustantivo. Los pronombres personales se dividen en tónicos (yo, tú, él, nosotros, ustedes y ellos) y átonos (me, nos, te, le, etc.) según las funciones que cumplen dentro de la oración y por su tipo de pronunciación.

## Adjetivo

Los adjetivos son las palabras que complementan o modifican al sustantivo describiendo sus propiedades y características, por ejemplo, el libro rojo. Cualquier particularidad que se pueda decir sobre un sustantivo será un adjetivo, por ejemplo: color, tamaño, forma, pertenencia, etc.

## Adverbio

El adverbio es una palabra que tiene la función de modificar a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio añadiendo información circunstancial. Hay adverbios de modo que informan cómo se realiza la acción (bien, mal, mejor, rápido, lenta), los de tiempo indican cuando sucede (hoy, mañana, mientras, antes, después), los de lugar (aquí, allá, adentro, fuera) y los de cantidad (algo, nada, mucho, poco).

## Conjunción

Las conjunciones son una clase de palabras que funcionan como enlaces o nexos entre palabras y oraciones. Los tipos de conjunciones son: copulativas: y, e, ni; disyuntivas: o, u; adversativas: pero, mas, sino; consecutivas: luego, así que; causales: porque, ya que, pues; condicionales: si; etc.

## Preposición

Las preposiciones son enlaces con función subordinante, se colocan delante de las palabras que rigen y por eso son llamadas preposiciones. Ellas pueden señalar destino, dirección, tiempo, procedencia, motivo, lugar, etc. (a, ante, de desde, hacia, por, para, sobre, etc.)

## Interjección

Una interjección es una palabra que refleja los sentimientos o intenciones de quien los dice (¡Oh!, ¡Dios mío!, ¡Hay de mí!, ¡Eh!). Se puede decir que una interjección puede expresar una idea completa, por eso algunos la consideran una oración que materializa el sentimiento de la persona.

## Verbo

El verbo describe la acción del sujeto y sus tiempos son: Presente: miro, Imperfecto: miraba, Futuro: miraré, Aoristo: miré, Perfecto: he mirado y Pluscuamperfecto: había mirado. Las voces del verbo son: Voz activa, cuando el sujeto ejecuta la acción, ejemplo: yo perdono; Voz pasiva, cuando el sujeto recibe la acción pasivamente, ejemplo: soy perdonado; y Voz media: el sujeto realiza la acción y se beneficia de sus efectos, ejemplo: me salve.

## Oración

Oración es una serie de palabras que expresan una idea, se compone de sujeto (núcleo: el sustantivo) y predicado (núcleo: el verbo), este último, está compuesto por un verbo conjugado y su complemento. La diferencia entre la oración y la frase (enunciado) es que esta no utiliza un verbo conjugado.

## Predicado

El predicado es la parte de la oración gramatical donde se expresa lo que está realizando o recibiendo el sujeto, la acción es expresada por medio de un verbo que esta conjugado en uno de los tiempos (Presente, pasado, ...)

## Complemento directo (CD)

El complemento directo u objeto directo es el que sirve de complemento al predicado, indicando quien recibe la acción directa del verbo (Qué). Ejemplo: Roberto toma leche; para saber cuál es el CD la pregunta es: ¿Qué toma Roberto? R: leche, entonces: Roberto (Sujeto), verbo (Tomar) y complemento directo (CD): leche.

## Complemento indirecto (CI)

El complemento indirecto u objeto indirecto es el que sirve de complemento al predicado, indicando quien recibe la acción final del verbo (Quién). Ejemplo: Roberto toma leche para su salud; para saber cuál es el CI la pregunta es: ¿Para qué Roberto toma leche? R: para su salud, entonces: Roberto (Sujeto), verbo (Tomar), complemento directo (CD): leche y complemento indirecto (CI): para su salud.

## Modo

El modo es la categoría gramatical de los verbos que indica su grado de realidad o intención, en griego hay cinco modos. El indicativo: indica algo real, el subjuntivo: muestra probabilidad, el imperativo: mandato, el infinitivo: expresa un verbo y el participio: verbo adjetival (se traduce en gerundio, o anteponiendo: cuando, mientras o con Infinitivo + a).

La voz media y la pasiva en la mayoría de los tiempos es la misma, excepto en aoristo y futuro, pero los verbos “defectivos” usan la voz media o la voz pasiva para indicar el significado de la voz activa. Estos verbos defectivos hay que traducirlos con el significado de la voz activa y en el diccionario no existe una forma ἔρχω (lema), sino solamente ἔρχομαι.

### 2.1.3.2.3 Semántica

Semántica proviene de un vocablo griego que puede traducirse como “significativo”, por lo tanto, es el estudio del significado de las palabras y sus combinaciones. Sus objetos de interés son: la denotación que es la relación entre una palabra y aquello a lo que se refiere, y la connotación que es la relación entre una palabra y su contexto.

Como la Semántica estudia el significado de las palabras, en este paso se busca la palabra griega en el diccionario y dentro de sus significados se decide cual es el más adecuado según el contexto. En esta parte se hace un estudio de palabras importantes, se procede a la traducción (¿Qué dice el texto original?) y se hace la comparación con otras versiones (Por ejemplo: RV60. LBLA, NVI, etc.).

### 2.1.3.2.4 Sintaxis

La sintaxis es una rama de la gramática que estudia como coordinar o relacionar las palabras para formar oraciones de modo coherente. En este paso de la exegesis se analizan las oraciones para conocer su estructura en cuanto a sujeto, verbo, predicado y complementos (directo e indirecto) utilizando los diagramas de flujo y gramaticales.

#### 2.1.3.2.4.1 Diagrama de Flujo

El diagrama de flujo de una oración sirve para el análisis estructural, su propósito es describir gráficamente por sangría y dependencia la relación entre palabras. Se inicia el diagrama en la parte superior izquierda con el sujeto, se hace un sangrado y se coloca el verbo, luego en otro sangrado va el complemento como se observa en el ejemplo siguiente (ver Cuadro 1):

Parábola de la moneda perdida (Lc. 15:8-10).

<sup>8</sup> *¿O qué mujer que, teniendo diez dracmas, si perdió una dracma, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que la encuentra?*

<sup>9</sup> *Y encontrada reúne a las amigas y vecinas diciendo: alégrense conmigo porque encontré la dracma que perdí.*



### 2.1.3.2.4.2 Diagrama gramatical

El diagrama gramatical se utiliza también para el análisis estructural de las oraciones y su propósito es ayudar a visualizar el texto gráficamente. Cada palabra de la oración se coloca en un lugar del diagrama según sea un sujeto, un verbo o un complemento como se observa en la el ejemplo siguiente:

Figura 1 Diagrama gramatical de Lucas 15:8

Lucas 15.8 (Traducción Propia)

“8 ¿O qué mujer que teniendo diez dracmas, si perdió una dracma, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que la encuentra?”

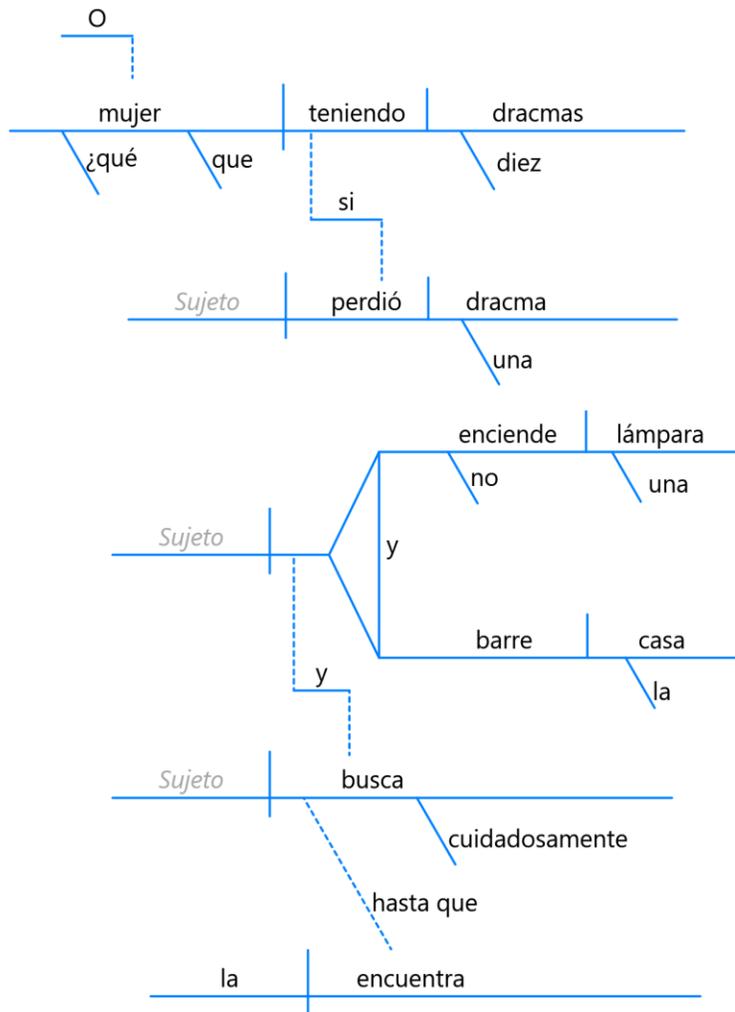


Figura 1 Diagrama gramatical de Lucas 15:8

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 2 Diagrama gramatical de Lucas 15.9

Lucas 15.9 (Traducción propia)

9 Y encontrada, reúne a las amigas y vecinas diciendo: alégrense conmigo porque encontré la dracma que perdí.

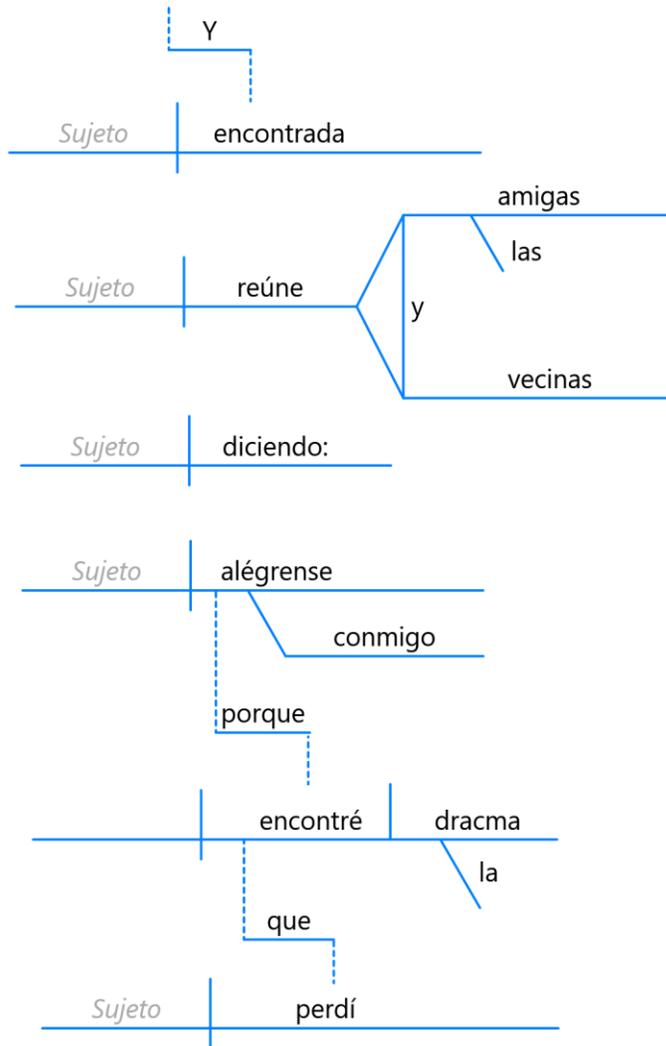


Figura 2 Diagrama gramatical de Lucas 15.9

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 3 Diagrama gramatical de Lucas 15:10

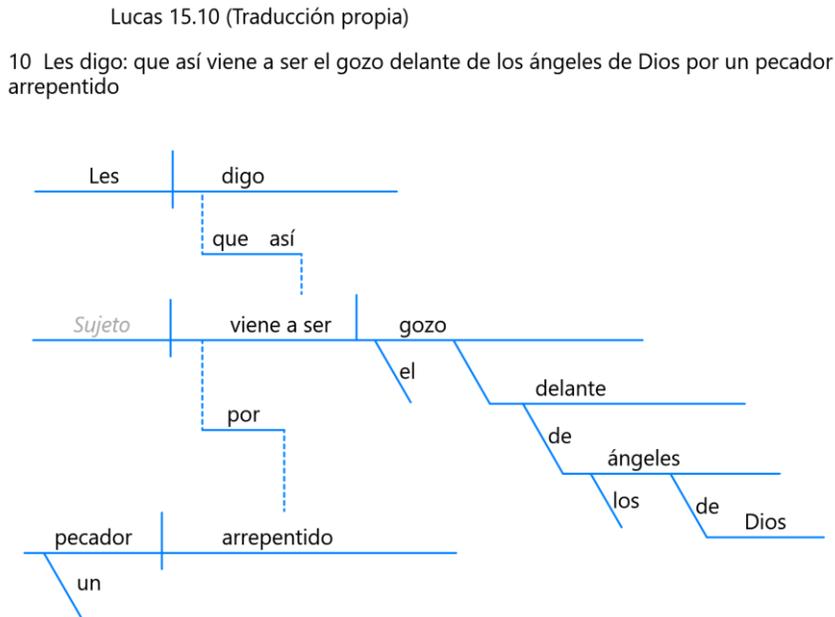


Figura 3 Diagrama gramatical de Lucas 15:10

Fuente: elaboración propia, 2020

### 2.1.3.3 Interpretación bíblica teológica

Después del análisis del contexto y del análisis lingüístico del texto o pasaje bíblico, el tercer paso en el estudio es la interpretación bíblica. El objetivo de este paso de la interpretación es hallar el significado del pasaje bíblico y el principio teológico que encierra.

Quando los reformadores rompieron relaciones con Roma y declararon su punto de vista de que la Biblia debería ser la autoridad suprema de la iglesia (sola Scriptura) tuvieron cuidado de definir los principios básicos de la interpretación. La regla primordial de la hermenéutica se llamó “la analogía de la fe”, la cual indica que la Escritura debe interpretar a la Escritura: Sacra Scriptura sui interpres (la Sagrada Escritura es su propia intérprete) (Sproul, 1996, p. 44)

Esto significa que la interpretación de cualquier parte de la Biblia no puede estar en conflicto con lo que enseña otra parte de las Escrituras. Es decir que, si una interpretación bíblica está en contra del resto de las Escrituras o crea conflicto, automáticamente es invalidada o desautorizada (Principio: la Biblia es su propio intérprete).

Al estudiar el texto bíblico se debe descubrir el principio teológico que el autor plasmo en el escrito inspirado por el Espíritu Santo. En su Palabra Dios enseña principios teológicos universales que se aplican tanto a los receptores originales como a los lectores actuales.

Podemos resumir los criterios para formular el principio teológico mediante los puntos siguientes:

- El principio ha de estar reflejado en el texto.
  - Ha de ser un principio intemporal y no vinculado a una situación específica.
  - No puede ser un principio supeditado a consideraciones culturales.
  - El principio en cuestión ha de armonizar con la enseñanza del resto de la Escritura.
- Dicho principio debe ser pertinente tanto a los receptores bíblicos como a los contemporáneos (Duvall, 2008, p. 40)

El principio teológico se puede aplicar en cada situación real y específica de cada uno de los cristianos de la iglesia de hoy. Es decir, ocurrirán numerosas posibilidades de aplicación, dependiendo de cuál sea la situación del momento o de la relación con Dios.

Uno de los avances más importantes de la erudición bíblica durante la Reforma se ganó como resultado de la defensa militante de Lutero de la segunda regla de la hermenéutica: la Biblia debe ser interpretada de acuerdo con su sentido literal. Este era el principio de Lutero para interpretar la Biblia por sus *sensus literalis*, para entender lo que se quería decir con este énfasis en el sentido literal se necesita examinar la situación histórica en que surgió y el significado de las palabras mismas. (Interpretación gramático-histórica de Lutero)

El término literal viene del latín “*litera*” significando letra. Interpretar algo literalmente es hacer caso a la letra, o a las letras y palabras que están siendo empleadas. Interpretar la Biblia literalmente es interpretarla como literatura. O sea, que el significado natural de un pasaje debe ser interpretado de acuerdo con las reglas normales de la gramática, lenguaje, sintaxis, y contexto. (Sproul, 1996, p. 47)

Se puede decir que el Espíritu Santo al inspirar a hombres a escribir la Biblia también ilumino para que decidieran que palabras utilizar y como componer las oraciones. Así que si el escritor puso un nombre propio sigue siendo un sustantivo, si coloco un verbo este indica una acción y si hizo una pregunta no puede ser una respuesta (Principio: de la interpretación literal).

Cuando se trata de interpretar y aplicar la Biblia, el contexto es crucial. De hecho, nos atrevemos a decir que el principio más importante de interpretación bíblica es que el contexto determina

el significado. Cuando ignoramos el contexto, podemos torcer las Escrituras y «demostrar» casi cualquier cosa.

#### 2.1.3.3.1 Método gramático - histórico

El método de interpretación gramático-histórico está ligado al principio de “la Biblia es su propio interprete” (Analogía de la fe) y al principio de la “interpretación literal” (sentido literal de las Escrituras). Este método es el más utilizado y se enfoca en las construcciones gramaticales (objeto directo, predicado nominal, predicado adjetival, etc.) que utilizaron las Escrituras tanto en hebreo como en griego y en los contextos históricos donde se dieron los eventos.

La estructura gramatical determina si las palabras deben ser tomadas como preguntas (interrogativo), órdenes (imperativo), o declarativas (indicativo). Por ejemplo, Jesús dice: “Me seréis testigos” (He. 1:8). Mientras que el análisis histórico sirve para conocer el ambiente y la situación donde se dieron en los eventos descritos en la Biblia.

#### 2.1.3.3.2 Herramientas de ayuda

La Biblia de estudio con notas al pie de página para conocer los contextos históricos, culturales, textos paralelos, así como notas del autor. Algunas se concentran en temas específicos como la arqueología, cronología, interlineales, de idiomas originales o apologeticos y otras con su propio énfasis denominacional.

Los comentarios son herramientas que ayudan a conocer las opiniones de sus autores sobre el pasaje de estudio, su significado, el argumento del texto y hasta su aplicación. Existen comentarios exegéticos que explican uno a uno los versículos en el idioma original, pero como recomendación se deben consultar después de hacer el estudio para que den nuevas ideas.

Las concordancias y estudios de palabras ayudan en la interpretación porque reúnen información sobre como un término es utilizado en los diferentes contextos. La información que proporciona ayuda para conocer como ese mismo término es usado en otros pasajes, pero con diferente contexto.

Los diccionarios bíblicos ayudan en el estudio de las Escrituras proporcionando información sobre la definición de palabras o conceptos bíblicos. Se pueden encontrar diccionarios bíblicos, Ilustrados, enciclopédicos, teológicos, de temas bíblicos, arqueológicos, expositivos, de griego, de hebreo, etc.

Las enciclopedias son otras herramientas que ayudan a conocer el contexto cultural o social de la época cuando ocurrió el evento que se describe en la Biblia. Dentro de estas enciclopedias bíblicas están las que describen los usos y costumbres de las personas en determinadas épocas de la historia que narran las Escrituras.

## **2.2 Las parábolas de Jesús**

### **2.2.1 Definición de parábola**

Una parábola es una historia real o creada para ilustrar una enseñanza, o para transmitir un mensaje espiritual que el receptor debe interpretar. Estas fueron utilizadas inicialmente por los profetas, ampliamente utilizadas por Jesús y después por los rabinos judíos.

Para definir el concepto de parábola se debe partir de sus bases etimológicas: “El vocablo “parábola” es un derivado de dos palabras griegas: la preposición *para* (al lado de) y el verbo *balo* (arrojar)” (Fricke, 2005, p. 13)

En la parábola de la semilla de mostaza, dice: “... *¿A qué es semejante el reino de Dios, y con qué lo compararé?*” Lucas 13:18 (RVR, 1960). El elemento de comparación aparece en la mayoría de las parábolas de Jesús, pero hay que tener cuidado, porque también existen otros elementos que hay que tomar en cuenta.

Otra definición de Parábola dice: “... (Greek, παραβολή, parabolē; Hebrew, מָשָׁל, mashal). Se trata de una historia o dicho que ilustra una verdad usando la comparación, la hipérbole o el símil. Puede ser un modelo, analogía o ejemplo.” (Seal, 2014). Esta definición indica que una parábola es una historia o dicho que sirve para decir una verdad espiritual que permite asociar lo conocido con lo desconocido.

En otra Parábola Jesús dice: “... ¿A qué compararé el reino de Dios? Es semejante a la levadura...” Lucas 13:20 (RVR, 1960). Con esto no quiere decir que el reino es como la levadura, sino que el reino de Dios avanza poco a poco hasta que todo el mundo se arrepienta.

Los eruditos dicen que: “Aunque hay elementos alegóricos en las parábolas para poder interpretarlas debemos diferenciarlas de las alegorías” (Wallace, 2006, p. 452). Es decir que las parábolas no se deben tratar como alegorías, como lo hizo la iglesia en el siglo V, sino encontrar el propósito de estas.

El origen de las parábolas se desconoce, pero lo que sí se sabe es que este género ya era utilizado en la antigüedad, como se puede ver en el Antiguo Testamento. Sin embargo, las parábolas de Jesús escritas en el Nuevo Testamento con las que predico y enseño son originales de Él, porque no copio ni repitió las de otro como lo afirman algunos eruditos.

Las parábolas de Jesús son, además, algo enteramente nuevo. En toda la literatura rabínica no encontramos ni una sola parábola del tiempo anterior a Jesús; sólo dos imágenes del rabino Hillel (hacia el año 20 a. de J.C.). Si a todo esto se añade que la comparación de las parábolas de los sinópticos con las de su tiempo, ya sea con las imágenes del apóstol Pablo o bien con las parábolas de los rabinos, obliga a reconocer una sencillez y claridad únicas, una peculiaridad personal, una maestría desconocida en la construcción, entonces debemos concluir que se trata de una tradición especialmente fiel; cuando leemos las parábolas, estamos en la proximidad inmediata de Jesús (Jeremías, 1971, p.10)

Según la opinión de Jeremías, los rabinos adoptaron la metodología didáctica de la predicación y enseñanza de Jesús. Lo que piensan otros es que Jesús utilizó ampliamente un género de expresión practicado en su tiempo y por los profetas en el Antiguo Testamento.

Interesantemente, esta práctica de usar figuras, proverbios e historias tiene un trasfondo en el Antiguo Testamento, y seguramente ese trasfondo tuvo algo que ver con el uso de Jesús. Allí se usa la palabra hebrea *mashal* para describir el mismo tipo de cosa: un proverbio (Ez. 16:2–3), o una imagen como la de la cena que Dios manda a Ezequiel preparar (Ez. 24:2–5). También hay historias que, aunque no se use la palabra *mashal* para denominarlas, son parábolas. Por ejemplo, cuando Natán le cuenta a David la historia de la oveja que un hombre rico le quita a una familia pobre (2da Sam. 12:1–4) (Haskell, 2009, p. 225)

De acuerdo con lo que menciona Haskell en la cita anterior, en el Antiguo Testamento también se utilizaron las parábolas para enseñar o para narrar historias. El caso más claro del AT es la parábola que el profeta Natán le cuenta a David para señalar una similitud con su pecado de tomar a una mujer ajena y de mandar a matar al marido.

### 2.2.2 Propósito de las parábolas de Jesús

La pregunta que se han hecho los estudiosos de la Biblia es: ¿Cuál es el propósito de Jesús al utilizar las parábolas para predicar y enseñar? Algunos creen que, para ocultar las verdades del reino a los incrédulos, mientras que otros piensan que eran para aclarar conceptos del reino que se prestaban a confusión.

Tal vez la pregunta resulto de la explicación que dio Jesús inmediatamente después de haber predicado y enseñado sobre la parábola del sembrador. El texto dice así:

Quando estuvo solo, los que estaban cerca de él con los doce le preguntaron sobre la parábola. Y les dijo: A vosotros os es dado saber el misterio del reino de Dios; más a los que están fuera, por parábolas todas las cosas; para que, viendo, vean y no perciban; y oyendo, oigan y no entiendan; para que no se conviertan, y les sean perdonados los pecados. Marcos 4:10-12 (RVR, 1960)

Quando fue rechazado por los principales líderes judíos, Jesús comenzó a utilizar parábolas y muchos creyeron que era para ocultar las verdades del reino. Sin embargo, “Una exégesis cuidadosa de la parábola en Mateo 13:10–15 indica que la intención de Jesús fue la opuesta.” (Thompson, 2009), esto se puede ver en los siguientes versículos:

<sup>13</sup>Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.

<sup>14</sup>De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dijo: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis. <sup>15</sup>Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y con los oídos oyen pesadamente, Y han cerrado sus ojos; Para que no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y con el corazón entiendan, Y se conviertan, Y yo los sane. Mateo 13:13-15 (RVR, 1960)

Es posible que los mismos discípulos de Jesús se preguntaran si el uso de parábolas era para que los fariseos y escribas no entendieran. Sin embargo, la intención de Jesús no era esconder la verdad espiritual de quienes lo rechazaban, porque el propósito de las parábolas es transmitir la verdad, pero se producía el efecto contrario por la dureza del corazón de los oyentes.

### 2.2.3 Clasificación de las parábolas de Jesús

La clasificación de las parábolas de Jesús se puede hacer de esta manera: parábolas que no son más que dichos: “...sois la sal de la tierra” Mateo 5:13 (RVR, 1960); “...sois la luz del mundo;” Mateo 5:14 (RVR, 1960); “Ninguno puede servir a dos señores;” Mateo 6:24 (RVR, 1960). La característica de estos dichos parabólicos es que tienen un solo verbo y están en tiempo presente.

Parábolas de comparación: son las que cuentan historias sobre algo que todas las personas conocen; en estas parábolas sencillas hay más de un verbo en tiempo presente. Algunos ejemplos como la perla de gran precio: “También el reino de los cielos es semejante a un mercader que busca buenas perlas,” Mateo 13:45 (RVR, 1960) o la parábola del tesoro escondido:

“Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halla, y lo esconde de nuevo; y gozoso por ello va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.” Mateo 13:44 (RVR, 1960).

Parábolas narrativas: son las que describe toda una serie de eventos para lograr la enseñanza objetivo, como las que se hayan en el Evangelio de Lucas. En estas parábolas narrativas hay pluralidad de verbos en el pretérito histórico (Aoristo), algunos ejemplos: la parábola del buen samaritano (Lc. 10:30-37); la parábola del rico insensato (Lc.12:16–21) y la parábola del mayordomo infiel (Lc.16:1–8).

La diferencia entre la parábola y la alegoría es que la primera tiene una sola enseñanza, un solo punto de comparación y refleja la vida real con sus ejemplos. Por el contrario, la alegoría tiene muchos puntos de comparación, no utiliza elementos realistas y tiende a ser fantástica.

...las parábolas se han interpretado alegóricamente en el pasado. En una alegoría cada elemento tiene una equivalencia específica. Por eso es que Agustín quiso asignarle un sentido a cada cosa mencionada en la parábola del buen samaritano. Pero hoy día se reconoce generalmente que una parábola, aunque puede tener aspectos alegóricos, no es una alegoría. Es especialmente importante entender que cada detalle no tiene necesariamente un significado espiritual, sino que ayuda a establecer la escena de la parábola. El hecho de que un hombre iba de Jerusalén a Jericó en la parábola del buen samaritano no representa un principio espiritual. Es solo un detalle que construye la

escena. Al leer una parábola estamos buscando el punto principal, no un montón de diferentes metáforas y figuras. La historia misma es la figura, y los detalles rellenan esa figura. (Haskell, 2009, p. 226)

En la cita anterior Haskell confirma que las parábolas de Jesús, aunque algunas puedan tener algo que se preste a lo alegórico, no deben interpretarse como una alegoría. Además, Jesús utilizó en sus parábolas muchos objetos o cosas conocidas de su época como ovejas, monedas, pastores, samaritanos, etc.

### **2.3 Informe exegético de las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32**

Este informe exegético es el resultado de haber realizado un análisis exegético sobre las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32, iniciando con una descripción de los contextos histórico, cultural, geográfico, canónico y literario que enmarca este capítulo. Este informe exegético contiene la traducción personal, los hallazgos más importantes y la interpretación, el análisis del aparato crítico, el morfológico, el semántico y el de sintaxis se encuentra en los anexos.

Lo que si se incluyó es el análisis bíblico de cada uno de los 32 versículos que componen el capítulo 15 de Lucas, para indicar como se llega a las conclusiones. Luego se realiza una interpretación bíblica teológica de la mencionada perícopa de Lucas 15:1-32 y por último se indican las conclusiones que se han obtenido con base en los hallazgos de este trabajo de investigación.

#### **2.3.1 Contexto**

##### **2.3.1.1 Contexto Histórico.**

Para conocer la situación histórica de algo hay que hacer estas preguntas: ¿Quién es el autor? ¿Cuándo fue escrito? ¿Dónde fue escrito? ¿Quiénes son los destinatarios? ¿Cuál fue el propósito de su escritura? Estas preguntas centrales ayudan para conocer el contexto histórico de los lugares donde sucedieron los acontecimientos que narra la obra lucana.

La tradición antigua le atribuye el tercer Evangelio a Lucas y lo afirma Irineo, obispo de Lyon a finales del siglo II. En cuanto al libro de Hechos de los Apóstoles, es el mismo Lucas quien

confirma su autoría al decir: “El primer libro querido Teófilo, lo dediqué a todo lo que Jesús hizo y enseñó desde el principio...”. Hechos 1:1) (RVR, 1960)

El Evangelio y los Hechos están muy relacionados, son referencia el uno del otro y tienen varios paralelismos como el de la muerte de Jesús y la de Esteban. Lucas (gr. Loukas) fue compañero del apóstol Pablo, con quien viajó por Asia, Macedonia, Jerusalén y Roma. Era médico según el versículo de Colosenses 4:14, colaborador de Pablo según Filemón 1:24 y estuvo con Pablo en Roma según 2 Timoteo 4:11 “Solo Lucas está conmigo...” (RVR, 1960)

En cuanto al lugar de escritura, algunos opinan que fue en Acaya, Grecia y otros creen que fue en Roma porque varios eventos así lo comprueban. Con respecto a la fecha de escritura se considera bastante probable que haya sido escrita después de la destrucción del templo en el año 70 d.C.

La mayoría coincide que el propósito de Lucas al escribir el Evangelio y Hechos fue para que su amigo Teófilo (63 d.C.) tuviera por escrito la historia del cristianismo. Estos fueron utilizados por la iglesia primitiva donde había judíos, pero predominaban los gentiles llamados “temerosos de Dios”, con esto se demuestra la apertura universal del Evangelio fruto de las misiones.

Lucas da especial importancia al viaje de Jesús a Jerusalén, desarrollándolo en 10 capítulos que tienen más información que no está ni en Mateo ni en Marcos. En este viaje Jesús enseña sobre compasión, oración, riquezas y la búsqueda que Dios hace para encontrar al pecador.

Otra situación importante es que el Evangelio de Lucas es el único que narra la Ascensión y la venida del Espíritu Santo en Jerusalén. El Evangelio de Lucas está orientado al ministerio de Jesús desde Galilea a Jerusalén y los Hechos de los apóstoles narran como se difundió de Jerusalén hasta Roma.

En Hechos Lucas desarrolla la teología de la historia en tres tiempos, el primero el de Israel en el AT que abarca los dos primeros capítulos. El segundo es el de la vida de Jesús y sus discípulos y el tercer tiempo, el de la iglesia de Cristo impulsada por el Espíritu Santo.

Un elemento clave en la obra de Lucas es el apostolado en el cual considera como tales únicamente a los doce, ni Pablo es incluido. Lucas en su Capítulo 1:21-22 define las características para ser apóstol; haber estado desde el bautismo de Jesús y haber sido enviado por Jesús resucitado.

Otro punto importante de Lucas fue el hecho de defender las raíces judías del cristianismo, con lo cual reclamaba su aceptación como una religión antigua. Aunque los judíos la ven como una secta, Lucas cree que con esto el Dios de Israel cumplió sus promesas de hacerla universal por medio de Jesucristo.

La comunidad cristiana afrontó tres grandes problemas, uno de ellos fue el problema étnico por la reunión de judíos con otras culturas diferentes. Había un grupo de judaizantes que no aceptaban compartir mesa con los paganos cristianos y esto creó el conflicto entre Pablo (paganos cristianos) y Pedro (judíos cristianos).

El problema social fue debido a la situación económica difícil de la mayoría de los gentiles y la incorporación de personas ricas a la comunidad cristiana. Lucas habla de la riqueza más para exhortar a los ricos para compartir sus bienes con los pobres que para consolar a estos (la parábola Zaqueo, Lc. 19)

Pero el mayor problema fue el político al no aceptar los principios de la clase dominante ni integrarse a las estructuras de poder de ese entonces. Lucas evita el choque con el imperio, declarando que el cristianismo es un culto ancestral, recalando que Pilatos al juzgar a Jesús lo consideró inocente (Lc. 23) (RVR, 1960)

Se puede decir que tanto el tercer Evangelio como los Hechos de los apóstoles tienen a Lucas como autor, por eso se habla de obra lucana. Además, Lucas fue el precursor del diálogo apologético con la cultura grecorromana al reivindicar la legitimidad del cristianismo.

Para Lucas solo existieron doce apóstoles elegidos, establecidos y testigos de la vida de Jesús, no considerando a Pablo, aunque este se dijo apóstol. Lucas no confrontó al Imperio, pero sí criticó el culto al emperador como salvador y la paz romana diciendo: “Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres.” Lucas 5:29) (RVR, 1960)

### 2.3.1.2 Contexto Cultural

La Biblia fue escrita hace más de dos mil años y para comprender la comunicación de aquel entonces es importante entender el contexto cultural de ese tiempo que está vinculado con el histórico. El contexto cultural es el entorno social, ambiental y humano que condiciona la comunicación, es decir son las costumbres que sucedían como parte de la vida diaria y que los receptores entendían por ser parte de ese ambiente.

Objetivo: identificar costumbres y tradiciones que influyeron en el significado del texto:

**JESÚS, EL CRISTO:** el Cristo significa “el Mesías” o “el ungido”. Como el Cristo, Jesús es el único que cumple con todas las expectativas del AT. La frase paulina “en Cristo” enfatiza la relación íntima entre Jesucristo y su pueblo. (Manser, 2012).

**PARÁBOLA.** Uno de los métodos del arte de la oratoria para ilustrar una verdad moral o religiosa mediante una comparación extraída de la vida corriente. No hay límites estrictos entre la parábola, la similitud y la metáfora, aunque estas últimas son más breves que la parábola. Metáfora: «Vosotros sois la luz del mundo.» Similitud: «Como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca.» Parábola: «El reino de los cielos es semejante a la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo fue leudado» Mateo 13:33 (Ventura, 1985, p. 887)

**PUBLICANOS.** En el sistema recaudador romano eran los subalternos que, bajo la dirección de un funcionario romano, se encargaban de cobrar los impuestos y los derechos de paso de las mercancías que se transportaban de un territorio a otro. El funcionario romano tenía que pagarse a sí mismo, por lo que exigía a las contribuyentes sumas superiores a las que en realidad tenían que ir al tesoro público. El estado autorizaba esta práctica, y ninguna ley protegía a los contribuyentes contra las exacciones. Con excepción de algunos muy contados hombres honrados, los publicanos cobraban sumas abusivas a su vez (cfr. Lc. 3:12, 13; 19:8) (Ventura, 1985, p. 968)

“**PECADORES:** Todos los que han pecado. El término suele utilizarse, en particular de aquellos que se consideran fuera del pacto de la gracia de Dios, cuyos pecados por lo tanto no son perdonados.” (Manser, 2012)

**FARISEOS** (transcripción griega del arameo p’rīshā: «separado»). Uno de los tres partidos judíos que menciona Josefo, siendo los otros dos los saduceos y los esenios. Los fariseos eran los más rigurosos (Hch. 26:5). Con toda certeza, la secta de los fariseos apareció antes de la guerra de los Macabeos, como reacción contra la inclinación de ciertos judíos hacia las costumbres griegas. Los judíos fieles vieron horrorizados la creciente influencia del helenismo, y se aferraron con mayor fuerza a la ley mosaica. (Ventura, 1985, p. 372)

ESCRIBAS. En el AT se aplica esta palabra al funcionario que estaba encargado de la correspondencia de un rey, del ejército, etc., lo que hoy recibe el nombre de secretario (2 S. 8:17; 2 Cr. 14:11; Est. 3:12; Is. 36:3, etc.). Se aplicaba también a los que copiaban y explicaban las Escrituras. Así, Esdras era «escriba diligente de la ley», «escriba versado en los mandamientos de Jehová» (Ventura, 1985, p. 321).

PASTOR (de ovejas): La labor de un pastor era importante y de responsabilidad en el mundo rural de la antigua Palestina. Ya que envolvía la guía, protección y alimentación del rebaño, es vista como una metáfora de la tarea del liderazgo. Las Escrituras declaran que Dios es el pastor de su pueblo. (Manser, 2012)

“ARREPENTIMIENTO Cambio de actitud y acción del pecado a la obediencia a Dios. El concepto de arrepentimiento difiere ligeramente en el pensamiento hebreo y griego, pero en ambos es consistente el énfasis en un comportamiento correcto.” (Kennedy, 2014)

“MUJER. Creada a imagen de Dios como el varón, es parte integral del ser llamado «hombre» (cfr. Gn. 1:27: «Creó Dios al hombre a su imagen, a imagen de Dios lo creó; varón y hembra los creó».)” (Ventura, 1985, p. 786)

“DRACMA Signo monetario griego. Era una moneda de plata que pesaba 4.3 gr. Equivalía a un denario romano o a un cuarto de siclo. Un d. era el pago por la labor de un obrero en un día.” (Lockward, 1999, p. 306)

“LÁMPARA. La Biblia menciona frecuentemente la utilización de las lámparas, tanto en el culto como en la vida doméstica. ...En sentido figurado, la lámpara representa la Palabra de Dios (Sal. 119:105; Pr. 6:23).” (Ventura, 1985, p. 658)

“BAILE. Entre los judíos, expresión extemporánea de alegría secular o religiosa; jamás por puro placer; siempre de día.” (Ventura, 1985, pp. 98-99)

“HAMBRE. Carencia de alimentos, provocada generalmente por la carencia de lluvia seguida de la pérdida de las cosechas, o por la imposibilidad de introducir víveres en una ciudad asediada.” (Ventura, 1985, p. 456)

“HERENCIA Conjunto de posesiones que se transfiere a un heredero al morir el propietario.” (Chambers, 2014)

“PROSTITUCIÓN. Prohibida en Israel (Lv. 19:29; 21:9; Dt. 23:17), fue sin embargo practicada debido a la relajación de las costumbres y por la influencia corruptora del paganismo alrededor (Gn. 38:21; Jos. 2:1; Jue (sic). 11:1; 16:1).” (Ventura, 1985, p. 964)

VESTIMENTA. Prendas de vestir fueron proporcionadas originalmente por Dios para Adán y Eva. Los reyes y los sacerdotes recibieron vestiduras especiales. El pueblo de Dios no debe ni estar excesivamente preocupados por cómo se visten, ni juzgar a los demás por lo que llevan puesto. El vestido interior es más importante que el adorno exterior. (Manser, 2012)

### 2.3.1.3 Contexto Geográfico

La palabra geografía proviene del griego geos, “tierra” y grafía, “descripción” (escrita o gráfica). Los estudios de geografía bíblica son muy útiles para nuestra comprensión del texto de la Biblia, tanto en la lectura devocional como en su análisis hermenéutico. (Carro, 1993)

El análisis del contexto geográfico está relacionado con el análisis histórico (tiempo) y el análisis cultural (costumbres), porque los acontecimientos ocurrieron en un determinado lugar geográfico (espacio). El área geográfica que ha servido de escenario a la historia bíblica abarca todo el Medio Oriente (Desde Irán a las costas de Israel), Cercano Oriente (Turquía y Europa) y Lejano Oriente (Asia).

Jesús, aunque nacido en Belén de Judea, se había criado en Galilea (Jn. 7:41, 52) y casi todos sus apóstoles eran de allí. Fue en Galilea donde ejerció la mayor parte de su ministerio, tanto en Corazín, Betsaida, Capernaum, Naín, Caná y Nazaret.

En Lucas, el ministerio de Jesús inicia en Galilea en la sinagoga de Nazaret, con su lectura de Isaías 61:1-2, exclusivo de Lucas (Lc. 4:17-21) Esto es clave y Lucas la ubico aquí estratégicamente para que tuviera relación con la perspectiva teológica que él quiere desarrollar en toda su obra.

“GALILEA (gr. Galilaia, heb. Gālíl, «círculo», región, distrito). Originalmente se trataba del país montañoso de Neftalí (2 R. 15:29; 1 Cr. 6:76).” (Ventura, 1985, pp. 410-411) La expresión “Galilea de los gentiles” (o de las naciones) se debe a que la mayor parte de la población no era de raza judía.

Este pasaje es el inicio de una especie de plan geográfico, social y teológico, porque en él se encuentra la teología que quiere presentar Lucas (Tesis). En Lucas 4.16-20 se resaltan tres aspectos: la unción espiritual de Jesús, el cumplimiento profético del mesianismo y resaltar el lugar de los gentiles.

“JERUSALEN. Sagrada para los judíos, los cristianos y los musulmanes, Jerusalén ha sido un gran centro religioso desde el tiempo en que David estableció allí su capital alrededor del año 1000 a. de J.C.” (Callaway, 2002). En la Biblia la ciudad se menciona primero como Salem o Shalem, el reino sacerdotal de Melquisedec (Gn. 14:18) y su importancia radica en que allí Salomón construyó el primer templo.

Cuando Jesús nació, Herodes el Grande era el rey de los judíos proclamado por los romanos y reinaba a la vez sobre Samaria, Galilea y Judea. A su muerte su hijo Arquelao recibió Judea y Samaria, Herodes Antipas tuvo Galilea y Perea; Herodes Felipe el territorio situado al noreste del mar de Galilea (Lc. 3:1).

Durante el ministerio de Jesús, Galilea y Perea, donde tuvo lugar la mayor parte de Su ministerio, estaban sometidas a Herodes Antipas (Lc 3:1, 19; 9:7; 13:31; 23:8–12). Arquelao solo gobernó 10 años Judea y Samaria, después los romanos gobernaron a través Poncio Pilatos en tiempo de Jesús.

#### 2.3.1.4 Contexto canónico

El libro del canon bíblico al que pertenece el texto de estudio es al Evangelio (género literario) según Lucas, discípulo del apóstol Pablo. Este libro fue escrito entre el 58 al 70 D.C. y su destinatario principal fue Teófilo, mencionado por Lucas en su Evangelio.

El propósito del Evangelio de Lucas es mostrar la salvación universal que vino a ofrecer Jesucristo para todo aquel que en él crea. Por último, las parábolas de estudio (Lc. 15:1-32) se encuentran ubicadas dentro del Evangelio en la sección titulada: viajes de Jesús de Galilea a Jerusalén (Lc. 9:51 – 19:27).

### 2.3.1.5 Contexto literario

La perícopa de estudio (Lc. 15:1-32) está compuesta por tres parábolas: la oveja perdida, la moneda perdida y el hijo perdido. El tema de este capítulo es: el amor de Dios y la idea principal: lo que se pierde se busca hasta encontrarlo.

Los límites del pasaje de estudio son: el anterior o que precede: “*Porque el Hijo del Hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas.*” Lucas 9:56 (RVR, 1960). El límite inferior o el que sigue es: “*Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.*” Lucas 19:10 (RVR, 1960).

### 2.3.2 Análisis lingüístico

En el análisis lingüístico de esta exégesis se utilizó el idioma original griego del NT contenido en la Biblia: Nestle, E., (1993). *The Greek New Testament* (27th ed.,). El estudio del aparato crítico, la morfología, la semántica y la sintaxis se encuentra en el anexo de esta tesis, aquí se presenta solo la traducción personal.

#### 2.3.2.1 Traducción personal (Lc. 15:1-32)

Parábola de la oveja perdida

<sup>1</sup>Y todos los publicanos y pecadores estaban reunidos con él para oírle.

<sup>2</sup>Y tanto los fariseos como los escribas criticaban diciendo: este acepta a los pecadores y come con ellos.

<sup>3</sup>Entonces conto a ellos esta parábola, diciendo:

<sup>4</sup>¿Qué hombre de ustedes teniendo cien ovejas y perdiendo a una de ellas, no deja a las noventa y nueve en el desierto y va por la perdida hasta encontrarla?

<sup>5</sup>Y encontrándola, la pone sobre sus hombros, alegrándose;

<sup>6</sup>Y regresando a la casa reúne a los amigos y vecinos, diciendo: alégrense conmigo, porque encontré a mi oveja perdida.

<sup>7</sup>Les digo que así habrá gozo en el cielo por un pecador arrepentido que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de arrepentimiento. (Traducción personal)

Parábola de la moneda perdida.

<sup>8</sup>¿O qué mujer que, teniendo diez dracmas, si perdió una dracma, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que la encuentra?

<sup>9</sup>Y encontrada reúne a las amigas y vecinas diciendo: alégrese conmigo porque encontré la dracma que perdí.

<sup>10</sup>Les digo: que así viene a ser el gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador arrepentido.

Parábola del hijo perdido.

<sup>11</sup>Y dijo: un hombre tenía dos hijos.

<sup>12</sup>Y el más joven dijo al padre: ¡Padre! dame la parte de la herencia; y él la repartió a ellos.

<sup>13</sup>Y no muchos días después recogida toda, el hijo más joven viajó a (una) región lejana y allá malgasto su herencia viviendo perdidamente.

<sup>14</sup>Y gastado todo lo de él, una gran hambre sucedió en la región aquella y él comenzó a tener necesidad.

<sup>15</sup>Y llevado fue unido a uno de los ciudadanos de aquella región y él lo envió a sus campos para cuidar cerdos.

<sup>16</sup>Y deseaba saciarse de las algarrobas que comían los cerdos y ninguno le daba.

<sup>17</sup>Y volviendo en sí, dijo: Cuántos jornaleros de mi padre tienen abundancia de panes y aquí yo muero de hambre.

<sup>18</sup>Levantado iré a mi padre y le diré: Padre, pequé contra el cielo y contra ti.

<sup>19</sup>Ya no soy digno de ser llamado tu hijo, hazme como uno de tus jornaleros.

<sup>20</sup>Y levantado fue a su padre. Y aun estando lejos de él, su padre lo vio y se compadeció, corrió y se tiró sobre su cuello y lo besó.

<sup>21</sup>Y el hijo le dijo a él: Padre peque contra el cielo y contra ti ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

<sup>22</sup>Y el padre dijo a sus siervos: rápido, saquen la mejor túnica y vístanlo, y pónganle (un) anillo en su mano y calzado en los pies.

<sup>23</sup>Y traigan el becerro gordo y mátenlo y comido alégrense.

<sup>24</sup>Porque este hijo mío muerto estaba y revivió, estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron a alegrarse.

<sup>25</sup> y su hijo mayor estaba en el campo y cuando regreso acercándose a la casa, oyó música y danzas;

<sup>26</sup> y llamando a uno de los criados, preguntaba que era aquello.

<sup>27</sup>Él le dijo: tú hermano vino y tu padre mato al becerro gordo porque lo recibió saludable.

<sup>28</sup>Y (eso) lo enoja y no quería entrar y habiendo salido su padre le rogaba.

<sup>29</sup>Y él respondiendo, dijo al padre: mira tantos años te sirvo y nunca desobedecí una orden tuya y nunca me diste (un) cabrito para alegrarme con mis amigos.

<sup>30</sup>Pero cuando este tu hijo vino que devoro tu herencia con ramerías, mataste el becerro gordo para él.

<sup>31</sup>Y le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo y todo lo mío es tuyo;

<sup>32</sup>Pero alegrarse y celebrar se necesitaba, porque este tu hermano estaba muerto y revivió, se había perdido y fue hallado. (Traducción personal).

### 2.3.2.2 Análisis de versículos

#### 2.3.2.2.1 Parábola de la oveja perdida (Lc. 15:1-7)

Lc. 15:1 “Y todos los publicanos y pecadores estaban reunidos con él para oírle.” Las enseñanzas de Jesús cautivan a los publicanos (τελώναι, *telonai*, publicanos) y pecadores (ἁμαρτωλοὶ, *amartoloi*: pecadores). Los publicanos eran los recaudadores de impuestos autorizados por los romanos; estos cobraban de más para cubrir sus gastos y por eso no eran queridos por los judíos.

Lc. 15:2 “Y tanto los fariseos como los escribas criticaban diciendo: este acepta a los pecadores y come con ellos.” (RVR, 1960). En este versículo se muestra que las enseñanzas de Jesús provocaban la crítica de los Fariseos (Φαρισαῖοι, *Farisaioi*: Fariseos) y escribas (γραμματεῖς, *grammateis*: escribas). Los versículos 1 y 2 presentan los antecedentes de la situación y a los protagonistas: los pecadores que participan, los que se creen justos que se enojan y Jesús a quien consideran la causa del problema.

Lc. 15:3 “Entonces conto a ellos esta parábola, diciendo:” Este versículo plantea dos preguntas exegéticas: la primera, ¿A quiénes les refirió o les dijo esta parábola Jesús? La posible respuesta es que Jesús sabía quiénes murmuraban de él, entonces conto la parábola a la muchedumbre que lo seguía (Lc. 14.25), pero iba dirigida a los fariseos y escribas.

La segunda pregunta: ¿Por qué Lucas utiliza parábola (παραβολήν: *parabolen*, parábola) en singular, ¿Cuándo en realidad va a contar tres parábolas? Posiblemente usa el singular para referirse a un discurso que consta de tres parábolas que están relacionadas con algo perdido que es encontrado y por lo cual se hace fiesta.

Lc. 15:4 “¿Qué hombre de ustedes teniendo cien ovejas y perdiendo a una de ellas, no deja a las noventa y nueve en el desierto y va por la pérdida hasta encontrarla?” La parábola de la oveja perdida (Lc. 15:4-7) es interrogativa (τίς ἄνθρωπος: *tis anthropos*: ¿Qué hombre...?) y tiene también tres protagonistas: el rebaño, la oveja perdida y el pastor. Lucas presenta en este versículo un par de palabras teológicas importantes (perder y encontrar): la oveja se ha perdido (ἀπόλλυμι, *apollumi*: hacer perecer, destruir, matar, perder) y su propietario desea encontrarla (εὐρίσκω, *heurisko*: encontrar).

Lc. 15:5 “Y encontrándola, la pone sobre sus hombros, alegrándose”. La palabra encontrándola (εὐρών, *heuron*: encontrándola) significa “salvándola de morir”, porque la oveja una vez perdida no sabe cómo regresar por si misma al corral ni buscar alimento. Por el otro lado, el dueño se alegra (χαίρων, *jairon*: alegrado) porque es de su propiedad; un asalariado no hubiera ido a buscarla.

Lc. 15:6 “Y regresando a la casa reúne a los amigos y vecinos, diciendo: *alégrense conmigo, porque encontré a mi oveja perdida.*” Es tanto el gozo del dueño que cuando regresa a casa hace una fiesta con el propósito de celebrar que ha encontrado a la oveja perdida, invitando a amigos y vecinos.

Lc. 15:7 “Les digo que así habrá gozo en el cielo por un pecador arrepentido que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de arrepentimiento.” En este versículo Jesús da la interpretación de la parábola: como los judíos no mencionaban el nombre de Dios, se dice que “habrá gozo en el cielo”, pero es el mismo Dios quien se goza por un pecador arrepentido. La

última parte de este versículo dice algo irónico: “...que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de arrepentimiento”, esto es un mensaje para los fariseos que se creían justos, aunque la biblia dice: “...no hay justo, ni aun uno” Romanos 3:10 (RVR, 1960)

#### 2.3.2.2.1.1 Bosquejo de la parábola de la oveja perdida

#### EL GOZO DE ENCONTRAR LO PERDIDO (Lc. 15.1-7)

##### I. Dios es el pastor de los hombres

A. Si se pierde uno, va y lo busca hasta encontrarlo (v. 4)

B. Cuando lo encuentra lo trae de nuevo al redil (v. 5)

##### II. Dios se goza

A. Al encontrar al pecador (v. 6)

B. Cuando el pecador se arrepiente. (v. 7)

#### 2.3.2.2.2 Parábola de la moneda perdida (Lc. 15:8-10)

Lc. 15:8 “¿O qué mujer que, teniendo diez dracmas, si perdió una dracma, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que la encuentra?” Una dracma era una moneda griega (equivalente al denario romano) que daban a las personas por un día de trabajo. En la ilustración, la mujer pierde una moneda de diez que tenía y en la parábola de la oveja perdida, es una oveja perdida entre cien.

Sin embargo, hay un asunto cultural de importancia y es que los maridos daban a la mujer como regalo de bodas una cadena con diez monedas. Esto equivale hoy día a que una mujer pierda su anillo de bodas, no es tanto el precio sino el valor sentimental.

Lc. 15:9 “Y encontrada reúne a las amigas y vecinas diciendo: *alégrense conmigo porque encontré la dracma que perdí.*” Esto es exactamente lo que se describe en Lucas 15.6, cuando encuentra la oveja, en este caso es el gozo de encontrar la moneda, algo de mucha estima o valor personal.

Lc. 15:10 “*Les digo: que así viene a ser el gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador arrepentido.*” La idea principal o lección que se da aquí es también la misma que se da en Lucas

15.7 o sea la búsqueda exhaustiva y el gozo de encontrar al pecador arrepentido, aunque aquí los que se gozan son los ángeles de Dios.

#### 2.3.2.2.2.1 Bosquejo de la parábola de la moneda perdida

GOZO EN EL CIELO (Lc. 15:8-10)

#### I. DIOS CONSIDERA AL HOMBRE DE GRAN VALOR

- A. Si un hombre se pierde lo busca hasta encontrarlo (v. 8)
- B. Cuando lo encuentra se goza (v. 9)
- C. Cuando un pecador se arrepiente hay fiesta. (v. 10)

#### 2.3.2.2.3 Parábola del hijo perdido (Lc. 15.11-32)

Lc. 15:11 “...*dos hijos;*” Estos dos hijos representan a los que escuchaban a Jesús: (1) la gente común y (2) los líderes religiosos. El primer grupo se considera pecador y busca la salvación que se ofrece, mientras que el otro grupo se ofende por el amor de Dios que Jesús ofrece a todas las personas.

Lc.15:12 “...*dame la parte de la hacienda que me corresponde...*” Según la cultura de ese entonces, el hijo no podía obtener la herencia hasta que el Padre muriera o por alguna causa justificada. La herencia solicitada era un tercio de la propiedad, mientras que los otros dos tercios le pertenecía al hermano mayor (Dt. 21.17).

“...*y él les repartió sus bienes.*” Esta es una actitud no común de esa época, refleja el amor del Padre ante una actitud irrazonable de su hijo. Mientras que el hermano mayor, no dice nada porque no afecta sus intereses y cuando muera su Padre obtendrá sus dos terceras partes.

Lc.15:13 “...*juntándolo todo el hijo menor...*” es posible que el hijo menor vendió todos los bienes materiales para convertirlo en dinero. “...*se fue lejos a una provincia apartada...*” esto indica que el joven buscaba su independencia familiar.

Lc.15:15 “*Y fue y se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su hacienda para que apacentase cerdos.*” Arrimarse significa “juntarse”.

Lc.15:16 “nadie le daba *nada*” Es posible que los otros siervos no lo dejaban agarrar la comida de los cerdos y esto ponía en peligro su vida.

Lc.15:17 “Y volviendo en sí...”, la NVI dice: “Por fin recapacito”; esta frase significa: arrepentimiento. “¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!”, había distintos tipos de esclavos en los pueblos rurales de Medio Oriente (ver Bailey: *Poetas y campesinos*, p. 176):

1. *Doulos*: un siervo doméstico que vivía con su amo.
2. *Paidēs*: los esclavos que hacían las tareas domésticas y que vivía en la finca.
3. *Misthos*: los jornaleros temporales que no vivían en la finca.

Nota: El segundo concuerda con lo que deseaba el hijo.

Lc. 15:18 “...*contra el cielo*...” Es una circunlocución (vuelta o rodeo) para referirse a Dios, ver la nota de Lucas 15:10.

Lc. 15:20 “...Y cuando todavía estaba lejos, lo vio su padre... y corrió, se echó sobre su cuello y le besó.” La expectativa y los actos inusuales del padre reflejan la intensidad de su amor, la acción de correr y abrazarlo son una expresión de alegría y la última acción, “lo besó”, es una señal de perdón. (*Kata + phileō*, afecto ferviente).

El hecho de que el padre aceptara dar la herencia al hijo es una señal de que tenemos libertad para tomar decisiones (libre albedrío). Sin embargo, el perdón incondicional del Padre y la restauración de su amor para alguien que no lo merece, ciertamente es una característica divina.

Lc. 15:21 “Y el hijo le dijo a él: *Padre peque contra el cielo y contra ti ya no soy digno de ser llamado tu hijo.*” El texto griego tiene una variante en este versículo, algunos textos antiguos tienen al final de la oración la frase “*hijo tuyo*”, pero otros añaden lo que resta de la frase del v. 19 (“*hazme uno de tus jornaleros*”). Los escribas solían completar las frases; por lo tanto, la UBS<sup>4</sup> califica al texto más corto con una «A» (seguro).

Lc. 15:22 “*Y el padre dijo a sus siervos: rápido, saquen la mejor túnica y vístanlo, y pónganle (un) anillo en su mano y calzado en los pies.*” La intensidad de la narración se ve en el uso de los imperativos aoristos activos: ¡A los esclavos se les ordena hacer estas cosas inmediatamente!: “*la mejor túnica y vístanlo*” Era una señal de la posición de la familia, “*un anillo*” era la señal de la posición familiar restaurada y de su autoridad; “*sandalias*” era señal de que era el hijo del dueño, no un jornalero.

Lc. 15:23 “*Y traigan el becerro gordo y mátenlo y comido alégrense.*” “el becerro engordado” implica que el padre habría resuelto el problema de que el hijo menor fuese aceptado nuevamente por la comunidad a través del banquete. La comunión alrededor de la mesa es una metáfora judía sobre el cielo (el banquete escatológico).

Lo terrible es que el hijo menor (que simboliza a los cobradores de impuestos y a los pecadores) es la razón del banquete; mientras que el hijo mayor (que simboliza a los líderes religiosos) se niega a asistir porque a él nunca le han hecho banquete.

Lc. 15:24 “*Porque este hijo mío muerto estaba y revivió, estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron a alegrarse.*” Este es un paralelo de los versículos 6 y 7 de la oveja perdida y 9 y 10 de la moneda perdida: ¡El cielo se llena de gozo por la recuperación de un pecador!

Lc. 15:25 “*y su hijo mayor estaba en el campo y cuando regreso acercándose a la casa, oyó música y danzas.*” Si el hijo pródigo representa a la humanidad caída, pérdida o pecadora, el hijo mayor representa la actitud de los líderes religiosos. Esta parábola tiene dos grandes verdades: el gozo de Dios por cada uno que se arrepiente y el dolor de Dios por el pecado y la falta de perdón de la iglesia, ambos hijos no estaban en comunión con el padre.

Lc. 15:26 “*y llamando a uno de los criados, preguntaba que era aquello.*”

Lc. 15:27 “*Él le dijo: tú hermano vino y tu padre mato al becerro gordo porque lo recibió saludable.*” Así fue como el hermano mayor se enteró sobre lo que estaba pasando, por andar ocupado en otros asuntos, no en la administración de los negocios del padre.

Lc. 15:28 “*Y (eso) lo enojo y no quería entrar y habiendo salido su padre le rogaba.*” con esto demuestra el padre que ama a los dos hijos, igual como Dios ama a los pecadores y fariseos. Esta viene a ser la otra cara de la parábola que muestra por un lado el rechazo del hijo mayor a la celebración de su padre, semejante a la actitud de los fariseos por el hecho de que Jesús se reunía y comía con publicanos y pecadores.

Lc. 15:29 “Y él respondiendo, dijo al padre: mira tantos años te sirvo y nunca desobedecí una orden tuya y nunca me diste un cabrito para alegrarme con mis amigos.” “...tantos años te sirvo...” esto muestra un resentimiento acumulado por el hermano mayor y un sentimiento de auto justificación, creyéndose sin pecado, al igual que los fariseos. “...y nunca me has dado ni un cabrito...”, esto era una pieza menor que un becerro gordo, por lo que se siente descuidado.

Lc. 15:30 “Pero cuando este tu hijo vino que devoro tu herencia con ramera, mataste el becerro gordo para él.” “pero cuando vino este tu hijo...” La frase demuestra el enojo del hijo mayor y el rechazo hacia su hermano y la frase: “...con ramera...” esto no era más que una suposición por parte del hermano mayor.

Lc. 15:1 “Y le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo y todo lo mío es tuyo”. La frase: “...todas mis cosas son tuyas.”, según la cultura del Medio Oriente, al morir el padre, el hijo mayor debía cuidar a su hermano menor y repartir la herencia.

Lc. 15:32 “Pero alegrarse y celebrar se necesitaba, porque este tu hermano estaba muerto y revivió, se había perdido y fue hallado.” Aquí el padre explica: “Mas era necesario hacer fiesta y regocijarnos...” haciendo el énfasis principal: “porque este mi hijo muerto era y ha revivido; se había perdido y es hallado.” (Lc.15.24)

#### 2.3.2.2.3.1 Bosquejo de la parábola del hijo perdido

##### EL AMOR DE DIOS POR LOS PECADORES

- I. El hijo menor decidió pedir su herencia y se alejó de su familia (vv. 12-16)
  - A. Actuando en forma irracional malgastando sus bienes (v. 13)
  - B. Actuando en forma irracional empezó a tener necesidad (v. 14)
  - C. Actuando en forma irracional llegó a vivir en la miseria (vv. 15, 16)
  
- II. El hijo menor reflexionó y decidió regresar a su casa y a su familia (vv. 17-24)
  - A. Actuando en forma racional decidió buscar a su padre (v. 20)
  - B. Actuando en forma racional pidió perdón a su padre (v. 21)
  - C. Actuando en forma racional fue perdonado por su padre (vv. 22, 23)

### 2.3.3 Interpretación bíblica teológica

En el prólogo de su Evangelio, Lucas deja ver que, aunque no fue un testigo ocular si hizo una investigación a fondo, usando el método histórico de su tiempo. El significado bíblico y teológico que se busca responde a la pregunta: ¿Cómo entendieron las parábolas sus primeros oyentes o lectores?

El Evangelio según Lucas es más que un documento histórico, porque tiene gran contenido teológico y su propósito bíblico es poner en orden el mensaje de Salvación. Pero el propósito teológico principal es resaltar que la salvación ofrecida por Dios a través de Jesucristo es universal o sea para toda persona como se puede ver en las tres parábolas estudiadas.

Lucas utilizó varios temas teológicos para explicar la obra y persona de Jesús, como el enviado de Dios para judíos, griegos y gentiles convertidos al cristianismo. Dentro de los temas teológicos que se consideran en este Evangelio esta: la cristología, escatología, soteriología, pneumatología y misiología.

En las parábolas de Jesús se dan dos de los aspectos importantes de la Teología, el primero, Cristológico en la vida y obra de Jesús en su camino de Galilea a Jerusalem.

CRISTOLOGÍA— [Del gr. christos, ungido + logia, estudio] Estudio sistemático y ordenado que tiene como objeto la vida y la obra de Cristo. Es uno de los compartimientos de la teología sistemática. Teniendo como fuente primaria las Sagradas Escrituras, la cristología se aprovecha de las herramientas de la lógica y de la hermenéutica para presentar la doctrina de Cristo de manera clara y coherente, teniéndose en cuenta la cadena temática del Antiguo y del Nuevo Testamento. (De Andrade, 2002, p. 104)

El segundo aspecto teológico es el de soteriología al hablar sobre la salvación universal, el cual Jesús menciona cuando dice: “Porque el Hijo del Hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas.” Lucas 9:56 (RVR, 1960)

“SOTERIOLOGÍA— [Del gr. soteria, salvación + logia, estudio] Estudio sistemático de las verdades bíblicas que tratan de la salvación, regeneración, justificación, adopción y santificación del ser humano gracias a la obra vicaria de Cristo.” (De Andrade, 2002, p. 280).

Lucas usa tres palabras clave que no usan los otros evangelios y estas son: soter (σωτηρ) “Salvador”, sotería (σωτηρία) “Salvación”, soterion (σωτήριον) “Salvación”. De acuerdo con

lo anterior, se puede ver que el tema clave o principal de la teología de Lucas es la Salvación (Soteriología).

Algunos dicen que Dios envió a Cristo con el propósito de salvar dentro de todos los hombres, solo a los elegidos. Sin embargo, Lucas aclara que la salvación es para todos (universal) cuando dice: “*Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.*” Lucas 19:10). (RVR, 1960). Un aspecto soteriológico que se puede destacar en Lucas es la salvación para todas aquellas personas que están en condiciones sociales de inferioridad (marginados).

Es por eso por lo que Lucas incluye en sus narraciones a los gentiles como lo son los pastores, samaritanos y recaudadores de impuestos y pecadores. La obra lucana describe a Jesús como el que viene a buscar a los que están perdidos en el pecado y a perdonarlos. Esto se refleja en las parábolas de la oveja perdida, la moneda perdida y en la del hijo perdido que se han estudiado.

#### 2.3.4 Conclusiones

Los religiosos (fariseos y escribas) criticaban la relación de Jesús con publicanos y pecadores, como respuesta a las murmuraciones Jesús relata tres parábolas en el Evangelio de Lucas capítulo 15.

La primera es la parábola de la oveja perdida que tiene como tema lo perdido y la idea principal es que si el pastor (dueño del rebaño) pierde una oveja la cual no tiene capacidad de regresar por sí misma, va tras ella hasta que la encuentra, por lo que se le puede titular: “Buscando y encontrando lo perdido”.

La segunda es la parábola de la moneda perdida que también tiene como tema lo perdido y la idea principal es que si alguien pierde algo de valor (la moneda no sabe que está perdido), el dueño va tras ello hasta que lo encuentra, por lo que se le puede titular: “Buscando y encontrando lo que tiene valor”.

La tercera es la parábola del hijo perdido que siempre tiene como tema lo perdido (al pecador) y la idea principal es que el hijo menor de una familia toma la decisión de probar el mundo perdiéndose en el pecado, por lo que se le puede titular: “El pecador y el padre amoroso”.

Las tres parábolas tienen el mismo propósito: enseñar que Dios siempre toma la iniciativa para ir a buscar y salvar al perdido o pecador (Lc. 19:10). La característica principal de las tres

parábolas es el gozo que se experimenta al encontrar la oveja, la moneda o con el regreso del hijo perdido y así o más será el gozo de Dios por un pecador que se arrepiente.

En este capítulo 15 de Lucas el tema es Dios y la idea principal o mensaje es que Dios (Jesús) busca al pecador hasta encontrarlo y se puede titular como: “El amor de Dios por el pecador”.

Todo esto se confirma con lo que dice la Biblia: “Porque el Hijo del Hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas.” (Lc. 9.56) y “Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.” (Lc. 19.10).

## **Capítulo 3**

### **Metodología**

#### **3.1. Tipo de investigación**

En este trabajo sobre el tema de las parábolas Jesús se utiliza el tipo de investigación documental que consiste en el estudio de fuentes secundarias o bibliográficas de donde se obtiene la información. Las fuentes de consulta en la investigación documental pueden ser tanto escritas (libros, periódicos, revistas, libros electrónicos), audibles (sonoros), audiovisuales (videos) o páginas electrónicas de la web.

Para llevar a cabo este tipo de investigación documental la metodología que se uso fue la siguiente: primero se elaboró un plan de trabajo para organizar las actividades en orden de prioridad con su respectivo calendario de plazos. Con el tema ya elegido se hizo el planteamiento del problema de investigación, se colocaron los antecedentes, se justificó el trabajo de investigación, se establecieron los objetivos de este y se definió el contenido de la investigación documental para la fundamentación teórica.

Durante la investigación documental se buscó y se recolecto información sobre hermenéutica, definición y principios de interpretación bíblica; para el tema de las parábolas se investigó sobre su definición, origen y su clasificación. La información obtenida de cada una de las fuentes bibliográficas consultadas se fue registrando en fichas bibliográficas que ayudaron a organizar el trabajo y luego se realizó la fundamentación teórica de la investigación documental.

#### **3.2. Hipótesis de trabajo**

La incorrecta interpretación de las parábolas de Jesús es consecuencia de no aplicar los principios hermenéuticos, ni realizar una exegesis bíblica para encontrar el verdadero significado del mensaje de estas.

### **3.3. Elementos de estudio**

#### 3.3.1 Parábola:

Es una historia empleada para transmitir una verdad o mensaje, algunas veces requiere explicación o interpretación. Aparecen en el Antiguo Testamento con los profetas y en el Nuevo Testamento fueron utilizadas por Jesús en la predicación y la enseñanza.

#### 3.3.2 Interpretación bíblica:

Es la que se lleva a cabo utilizando los principios de la hermenéutica bíblica, una de las ciencias que primero se debe conocer para estudiar la Biblia. La hermenéutica tiene como objetivo comprender el proceso por el cual el autor (el hagiógrafo) escribió el texto, así poder interpretarlo y explicarlo.

#### 3.3.3 Las parábolas exclusivas de Lucas:

En todo el Nuevo Testamento se presentan las parábolas utilizadas por Jesús en su ministerio de la predicación y la enseñanza. Sin embargo, en el Evangelio de Lucas hay 18 parábolas que son exclusivas de él y 10 más que también están en los otros Evangelios.

#### 3.3.4 Enseñanza de Jesús por medio de parábolas:

Jesús enseñaba en forma sencilla y práctica, su objetivo era ser entendido por eso sus mensajes eran simples, pero profundos. Enseñaba utilizando la narrativa, haciendo preguntas, dialogando, utilizando parábolas, analogías, imágenes y experiencias comunes de la vida diaria.

### **3.4. Pregunta de investigación**

¿Cuál es la correcta interpretación bíblica de las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 para aplicarla en la enseñanza cristiana?

## **3.5. Técnicas documentales**

### **3.5.1 Técnica de fichaje**

La técnica de fichaje se utiliza en la estructura del proceso de investigación documental y consiste en elaborar fichas para colocar la información bibliográfica de las fuentes secundarias, para citar lo dicho por el autor de un libro o para el resumen del investigador. Dentro de los beneficios que proporciona esta técnica de fichaje están el de poder registrar y ordenar la información obtenida en la investigación documental de acuerdo a normas, así como el hecho de poder recuperarla en cualquier momento.

Una ficha es un instrumento de la investigación donde se registran determinados datos importantes de un libro y es archivada en un fichero en forma alfabética, por autor o por tema, para que la consulta de la información registrada sea fácil. La ficha para citas textuales (palabra por palabra) es la que contiene un fragmento literal del texto y debe contener el título, la cita entre comillas, No. de página y los datos bibliográficos del texto (Autor, año, Título del libro, lugar de publicación y la casa editora).

### **3.5.2 Técnica de resumen**

Una de las actividades más utilizadas en la investigación documental es la lectura de las fuentes documentales o bibliográficas que se lleva a cabo para comprender, analizar o interpretar un texto. Después de haber realizado la actividad de lectura se procede a utilizar la técnica del resumen que consiste en describir en forma breve las ideas principales del autor utilizando sus propias palabras, es decir, expresar lo escrito en pocas palabras sin modificar su contenido. La diferencia entre un resumen y una síntesis es que esta última es también un resumen, pero con las palabras personales del investigador, también dentro de la técnica del resumen se encuentran la paráfrasis o explicación de un texto con palabras propias y el comentario que puede ser de evaluación o crítica del contenido.

### 3.5.3 Técnicas de elaboración de mapas

La técnica para la elaboración de mapas consiste en representar en forma gráfica o esquemática la idea principal (Tema), las ideas secundarias y las ideas derivadas que son producto de la lectura o del subrayado. Los términos o conceptos se colocan de acuerdo al nivel de jerarquía o prioridad, estableciendo la relación de unos con otros según su dependencia, no debe ser confundida con el organigrama ni con los diagramas de flujos.

Entre las características básicas de este tipo de técnica de elaboración de mapas se pueden citar: la manera ordenada, la simplificación, el impacto visual, la jerarquización y la relación entre conceptos. La jerarquización se lleva a cabo colocando las ideas principales o temas en la parte superior, las ideas secundarias en la inferior y por último las ideas derivadas en el nivel más bajo del esquema; los conceptos se unen por medio de líneas de dependencia.

## **Capítulo 4**

### **La Propuesta**

#### **4.1 Presentación de la propuesta**

El diagramado gramatical de oraciones es la herramienta usada en el análisis de la sintaxis con la cual se puede presentar la oración bíblica en un plano visual para un mejor análisis. Esta herramienta ayuda a organizar la oración en una forma más comprensible cuando se manejan idiomas como el griego o el hebreo.

Hay que hacer notar que la diagramación no es la herramienta que por sí sola pueda dar el significado teológico de la oración bíblica. Además, hay algunos tipos de escritura bíblica del Antiguo o Nuevo Testamento que son mucho más fáciles de diagramar que otros.

El diagramado tampoco es la simple aplicación de ciertas reglas y formas al texto escrito de las Escrituras, ya que hay oraciones que se pueden diagramar de distintas maneras. Es decir, que cada diagrama, aunque diferente puede reflejar la idea del texto, porque no hay una sola manera correcta de diagramar la oración.

A pesar de esas limitaciones, la diagramación sigue siendo una herramienta muy útil, porque ayuda a comprender mejor lo que se va a traducir. Uno de los beneficios de la diagramación está en el simple hecho de hacerla, porque exige el trato específico de cada una de las palabras.

##### **4.1.1 Justificación de la propuesta**

Se ha observado que muchas personas tienen problemas con la gramática española en cuanto a las categorías gramaticales que utilizan las oraciones. Esta es la principal causa por la que tienen dificultad para realizar un análisis de sintaxis al hacer una investigación exegética de la Biblia.

Dentro del análisis lingüístico que se lleva a cabo en la exégesis bíblica es necesario realizar el estudio morfológico y de sintaxis de las oraciones. Con base en lo anterior, se presenta un texto titulado “Guía para la diagramación de oraciones” con el propósito de ayudar en el análisis de la sintaxis.

Dentro los beneficios que el estudiante obtiene con esta guía, es el de aprender a elaborar diagramas gramaticales y lo ayuda a realizar el análisis de sintaxis. Como valor agregado se incluye dentro de esta guía, las definiciones de cada una de las categorías gramaticales de la oración con su respectivo ejemplo.

#### 4.1.2 Objetivos de la propuesta

Un objetivo educativo es la explicación del resultado de aprendizaje que se persigue en la formación de los participantes en un área específica. Este objetivo se logra por medio de una metodología o estrategia docente para la enseñanza y el aprendizaje.

##### 4.1.2.1 General

Proporcionar una “Guía didáctica para el diagramado gramatical de oraciones” que ayude en el análisis de la sintaxis al realizar una exegesis bíblica.

##### 4.1.2.2 Objetivos Específicos

4.1.2.2.1 Dirigir paso a paso al lector en el análisis de la sintaxis de oraciones. (Guía)

4.1.2.2.2 Proporcionar la metodología que permita analizar la sintaxis. (Didáctica)

4.1.2.2.3 Facilitar ejemplos de diagramado gramatical de oraciones bíblicas.

#### 4.1.3 Metodología de la propuesta

Esta guía didáctica para la diagramación de oraciones tiene como objetivo fundamental desarrollar en el lector la competencia para la elaboración de diagramas de oración. Toda unidad de aprendizaje se inicia con una breve descripción del concepto, para que se utiliza y si es un diagrama se muestra la figura correspondiente.

El contenido temático se va exponiendo en forma gradual, presentando ejemplos que permitan reflexionar sobre la teoría (Conceptual). Se dan ejemplos de diagramado de oraciones para que el participante pueda ver como se hace y pueda ponerlo en práctica de manera que sea un aprendizaje significativo (Procedimental).

El interés y entusiasmo con que realicen las sugerencias de trabajo, contribuirán significativamente al auto aprendizaje (Actitudinal). Al finalizar el proceso de estudio de las lecciones, el participante será competente para realizar el diagramado de oraciones en español, griego o hebreo.

Este curso está organizado para que el lector pueda estudiar y aprender en forma dirigida por un facilitador y/o desde su casa en forma autodidacta. Si se estudia cada día de manera responsable se puede asimilar el material en forma provechosa y cualquier duda aclararla con un maestro o especialista.

#### 4.1.4 Contenido de la propuesta

A continuación, se realiza una breve descripción del contenido de la “Guía para diagramar versículos bíblicos” que es una herramienta de ayuda para el análisis de la sintaxis de las oraciones y para la interpretación bíblica de las Escrituras.

Unidad I “Definiciones básicas”, aquí se presentan cada una de las categorías gramaticales de la oración, su definición y ejemplos. El objetivo de esta unidad es refrescar las categorías gramaticales de la oración que se utilizan en la diagramación de las oraciones o versículos bíblicos.

Unidad II “Estructuras para la diagramación gramatical”, en este punto se desarrolla la teoría y los tipos de diagrama que se utilizan. El objetivo de esta unidad es enseñar cómo se diagrama una oración o versículo bíblico y además se dan ejemplos que ayuden al lector en su aprendizaje.

Unidad III “Ejemplo de diagramado gramatical”, en esta parte se presenta como ejemplo la diagramación de la parábola de la oveja perdida. El objetivo de esta unidad es presentar al lector un ejemplo de diagramación gramatical de los versículos de la mencionada parábola.

Al finalizar el estudio de esta guía para diagramar oraciones el lector que ha seguido las instrucciones será capaz de llevar a cabo la diagramación gramatical de oraciones. Además, Con el manejo de esta herramienta el estudioso de la Biblia tendrá un panorama más claro al hacer el análisis de la sintaxis, lo cual ayudará en su interpretación de las Escrituras.

## 4.2 Guía para diagramar versículos bíblicos

La diagramación de oraciones tiene dos propósitos: el primero, enseñar a diagramar oraciones gramaticales y el segundo, analizar las oraciones o versículos de la Biblia. Cada palabra de una oración o versículo tiene un lugar específico en un diagrama, esto ayuda a comprender lo que está escrito.

Jesús citando las Escrituras dijo: “Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.” Mateo 4:4 (RVR, 1960) El valor de conocer la Biblia es inestimable, por eso en esta guía de diagramación se divide la oración en sus categorías gramaticales para su análisis y así facilitar su comprensión.

### 4.2.1 Unidad 1 Definiciones básicas

Objetivos de la unidad I, con el estudio de esta unidad el lector adquirirá competencias para:

- Definir qué es gramática y su importancia dentro de un idioma.
- Indicar cuáles son las partes de la gramática en un análisis lingüístico.
- Definir con sus propias palabras que es morfología.
- Indicar cuáles son las categorías gramaticales de una oración
- Definir con sus propias palabras que es sintaxis.
- Describir qué es un diagrama de flujo de oración
- Describir qué es un diagrama gramatical y su importancia en el análisis de la sintaxis de una oración.

### Gramática

La gramática es una rama de la lingüística que estudia los elementos del idioma, los principios y las reglas para organizar las palabras en la oración. Las partes de la gramática en el análisis lingüístico de un estudio exegético son: *la morfología* que analiza la forma de las palabras, *la semántica* que da el significado de las palabras y *la sintaxis* que estudia la estructura de las oraciones y utiliza como una de sus herramientas al diagrama gramatical de oración.

## Oración

Oración es una serie de palabras que expresan una idea, se compone de sujeto (núcleo: el sustantivo) y predicado (núcleo: el verbo), este último, este compuesto por un verbo conjugado y su complemento. La diferencia entre la oración y la frase (enunciado) es que esta no utiliza un verbo conjugado.

## Predicado

El predicado es la parte de la oración gramatical donde se expresa lo que está realizando o recibiendo el sujeto, la acción es expresada por medio de un verbo que esta conjugado en uno de los tiempos (Presente, pasado, ...)

## Complemento directo (CD)

El complemento directo u objeto directo es el que sirve de complemento al predicado, indicando quien recibe la acción directa del verbo (Qué). Ejemplo: Roberto toma leche; para saber cuál es el CD la pregunta es: ¿Qué toma Roberto? R: leche, entonces: Roberto (Sujeto), verbo (Tomar) y complemento directo (CD): leche.

## Complemento indirecto (CI)

El complemento indirecto u objeto indirecto es el que sirve de complemento al predicado, indicando quien recibe la acción final del verbo (Quién). Ejemplo: Roberto toma leche para su salud; para saber cuál es el CI la pregunta es: ¿Para qué Roberto toma leche? R: para su salud, entonces: Roberto (Sujeto), verbo (Tomar), complemento directo (CD): leche y complemento indirecto (CI): para su salud.

## Morfología

La Morfología es una rama de la gramática que estudia la forma de las palabras y las clasifica en categorías gramaticales tales como: artículo, sustantivo, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, conjunción, preposición e interjección. El verbo puede estar en voz activa, pasiva, en modo indicativo, imperativo o condicional y además en tiempo presente, pasado, futuro, perfecto, imperfecto o pluscuamperfecto.

## Sintaxis

La sintaxis es una rama de la gramática que estudia como coordinar o relacionar las palabras para formar oraciones de modo coherente. En este paso de la exegesis se analizan las oraciones para conocer su estructura en cuanto a sujeto, verbo, predicado y complementos (directo e indirecto) utilizando los diagramas de flujo y gramaticales.

### Diagrama de Flujo

El diagrama de flujo de una oración sirve para el análisis estructural, su propósito es describir gráficamente por sangría y dependencia la relación entre palabras. Se inicia el diagrama en la parte superior izquierda con el sujeto, se hace un sangrado y se coloca el verbo, luego en otro sangrado van los complementos.

### Diagrama gramatical

El diagrama gramatical se utiliza también para el análisis estructural de las oraciones y su propósito es ayudar a visualizar el texto gráficamente. Cada palabra de la oración se coloca en un lugar del diagrama según sea un sujeto, un verbo o un complemento como se verá más adelante.

## Categorías gramaticales de la oración

### Artículo

Los artículos son una categoría gramatical que se da a una clase de palabras que tienen la función de determinar a un sustantivo. Los artículos al igual que los sustantivos, expresan las categorías de género (masculino, femenino, o neutro) y número (singular o plural)

### Sustantivo

Los sustantivos comunes son los que se emplean para nombrar personas, animales, cosas, lugares o conceptos, no poseen características propias. Los sustantivos comunes pueden ser concretos, todos los que se pueden tocar o ver y los abstractos que no se pueden ver, como por ejemplo el aire.

## Verbo

El verbo describe la acción del sujeto y sus tiempos son: Presente: miro, Imperfecto: miraba, Futuro: miraré, Pasado: miré, Perfecto: he mirado y Pluscuamperfecto: había mirado. Las voces del verbo son: Voz activa, cuando el sujeto ejecuta la acción, ejemplo: yo perdono; Voz pasiva, cuando el sujeto recibe la acción pasivamente, ejemplo: soy perdonado; y Voz media: el sujeto realiza la acción y se beneficia de sus efectos, ejemplo: me salve.

## Pronombres

Los pronombres como su nombre lo indica se colocan en lugar del nombre y pueden sustituir a cualquier sustantivo. Los pronombres personales se dividen en tónicos (yo, tú, él, nosotros, ustedes y ellos) y átonos (me, nos, te, le, etc.) según las funciones que cumplen dentro de la oración y por su tipo de pronunciación.

## Conjunciones

Las conjunciones son palabras cuya única función es la de servir de enlace para unir oraciones, aunque solas no tienen función. Los tipos de conjunciones más utilizadas son las copulativas, disyuntivas, adversativas, consecutivas y condicionales.

## Adjetivo

Los adjetivos son las palabras que complementan o modifican al sustantivo describiendo sus propiedades y características, por ejemplo, el libro rojo. Cualquier particularidad que se pueda decir sobre un sustantivo será un adjetivo, por ejemplo: color, tamaño, forma, pertenencia, etc.

## Adverbios

El adverbio es una palabra que tiene la función de modificar a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio añadiendo información circunstancial. Hay adverbios de modo que informan cómo se realiza la acción (bien, mal, mejor, rápido, lenta), los de tiempo indican cuando sucede (hoy, mañana, mientras, antes, después), los de lugar (aquí, allá, adentro, fuera) y los de cantidad (algo, nada, mucho, poco).

## Preposición

Las preposiciones son enlaces con función subordinante, se colocan delante de las palabras que rigen y por eso son llamadas preposiciones. Ellas pueden señalar destino, dirección, tiempo, procedencia, motivo, lugar, etc. (a, ante, de desde, hacia, por, para, sobre, etc.)

## Interjección

Una interjección es una palabra que refleja los sentimientos o intenciones de quien los dice (¡Oh!, ¡Dios mío!, ¡Hay de mí!, ¡Eh!). Se puede decir que una interjección puede expresar una idea completa, por eso algunos la consideran una oración que materializa el sentimiento de la persona.

### 4.2.2 Unidad II Estructuras para la diagramación gramatical

Objetivos de la unidad II, con el estudio de esta unidad el lector adquirirá competencias para:

- Definir qué es una estructura para diagramación gramatical.
- Describir que son los marcadores de función y para que se usan.
- Indicar que son los marcadores de estructura y para que se usan.

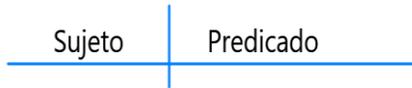
## Estructuras

Las estructuras son la base de todo diagrama gramatical de oración y es en estas líneas y repisas (estantes) donde se ponen cada una de las palabras de la oración en estudio. En esta estructura del diagrama cada una de las categorías de palabra tienen un lugar asignado, distinguiéndose el sujeto del verbo, el verbo de su complemento, etc.

## Línea base

Las categorías o partes de una oración gramatical se colocan en lo que se llama la línea base que es la parte del diagrama de la cual dependen todos estos modificadores. La línea base está dividida por el llamado marcador de predicado que es una línea que corta a la línea base y está ligeramente debajo de ella, separando al sujeto del predicado (ver Figura 4).

*Figura 4 Línea Base*



*Figura 4 Línea Base*

Fuente: elaboración propia, 2020

#### 4.2.2.1 Marcadores de función

##### Marcador de Complemento Directo (CD)

El marcador de complemento directo se utiliza para separar al verbo conjugado de la oración de su complemento directo (Sustantivos o pronombres). El marcador de complemento directo se hace dibujando una línea vertical que comienza encima de la línea base hasta llegar a ella, no atraviesa la línea base (ver Figura 5).

*Figura 5 Marcador de Complemento Directo (CD)*



*Figura 5 Marcador de Complemento Directo (CD)*

Fuente: elaboración propia, 2020

*Figura 6 Ejemplo de Complemento Directo (CD)*



*Figura 6 Ejemplo de Complemento Directo (CD)*

Fuente: elaboración propia, 2020

## Marcador de Complemento Indirecto (CI)

El marcador de complemento indirecto u objeto indirecto se utiliza para separarlo del verbo conjugado de la oración. Este marcador se representa por una repisa inclinada hacia la derecha donde se coloca el complemento indirecto, otra forma es ponerlo a continuación del complemento directo separado por una línea diagonal sobre la línea base inclinada hacia la derecha, ver los diagramas de las Figuras 7 y 8.

*Figura 7 Marcador de Complemento Indirecto (CI)*



*Figura 7 Marcador de Complemento Indirecto (CI)*

Fuente: elaboración propia, 2020

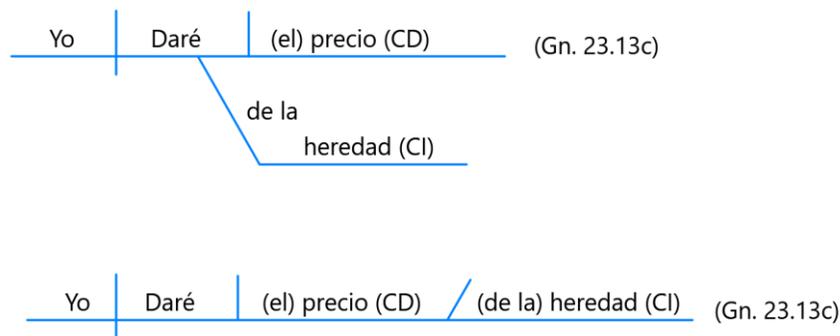
*Figura 8 Otra forma de Complemento Indirecto (CI)*



*Figura 8 Otra forma de Complemento Indirecto (CI)*

Fuente: elaboración propia, 2020

*Figura 9 Ejemplos de complemento Indirecto (CI)*



*Figura 9 Ejemplos de complemento Indirecto (CI)*

Fuente: elaboración propia, 2020

## Marcador para verbos de enlace o estado (Ser o Estar)

El marcador para verbos de enlace o de estado (Ser o estar) se utiliza para separar este tipo de verbos de su complemento directo. Este marcador es una línea que se extiende desde la línea base y se inclina hacia la izquierda para separar al complemento directo (ver Figura 10).

*Figura 10 Marcador para verbos de enlace o estado (Ser o Estar)*



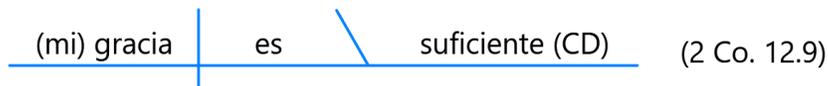
*Figura 10 Marcador para verbos de enlace o estado (Ser o Estar)*

Fuente: elaboración propia, 2020

*Figura 11 Ejemplos de verbos de enlace (ser o estar)*



*Figura 11 Ejemplos de verbos de enlace (ser o estar)*



Fuente: elaboración propia, 2020

## Marcador de infinitivo

El marcador de infinitivo se utiliza para distinguir al verbo en infinitivo (No personal) que no se asocia con ninguna persona gramatical como los verbos conjugados de la oración. Este marcador se dibuja con una línea vertical que parte de abajo del verbo conjugado y en un ángulo recto se dibuja una línea horizontal formando una repisa donde se coloca el verbo infinitivo después de una línea vertical que atraviesa la línea base (ver Figura 12).

Figura 12 Marcador de infinitivo

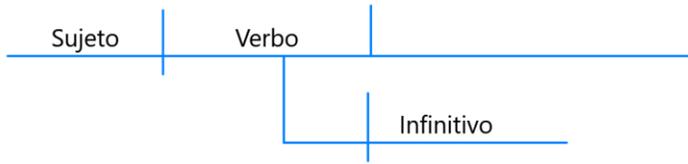


Figura 12 Marcador de infinitivo

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 13 Ejemplo de Infinitivo

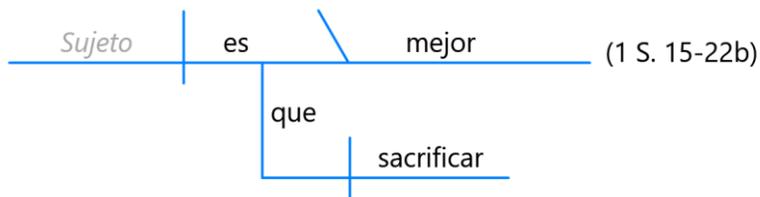


Figura 13 Ejemplo de Infinitivo

Fuente: elaboración propia, 2020

### Marcador de Participio

El marcador de Participio sirve para colocar este verbo no personal el cual no está asociado con ninguna persona gramatical como lo hacen los verbos con jugados. Este marcador se dibuja con una línea diagonal que parte de la línea base y forma una repisa con una línea horizontal donde se coloca el Participio (termina en: ado, ido, to, so, cho) (ver Figura 14).

Figura 14 Marcador de Participio



Figura 14 Marcador de Participio

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 15 Ejemplos de Participio

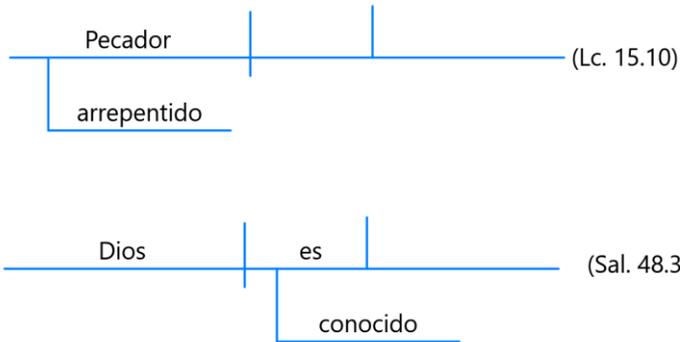


Figura 15 Ejemplos de Participio

Fuente: elaboración propia, 2020

### Marcador de Gerundio

El marcador de gerundio sirve para colocar a este sustantivo verbal no personal el cual no cambia con cualquier persona gramatical. Este marcador se dibuja con una repisa de ángulo recto que está debajo de la línea base y en ella se coloca el Gerundio (terminan en: ando, iendo), esta repisa se diferencia de la del infinitivo, porque no lleva una línea anterior al gerundio (ver Figura 16).

Figura 16 Marcador de Gerundio

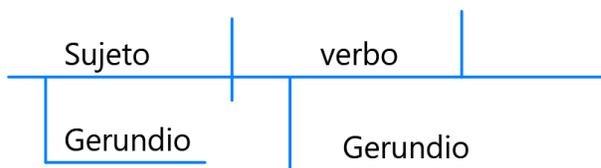


Figura 16 Marcador de Gerundio

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 17 Ejemplos de Gerundio

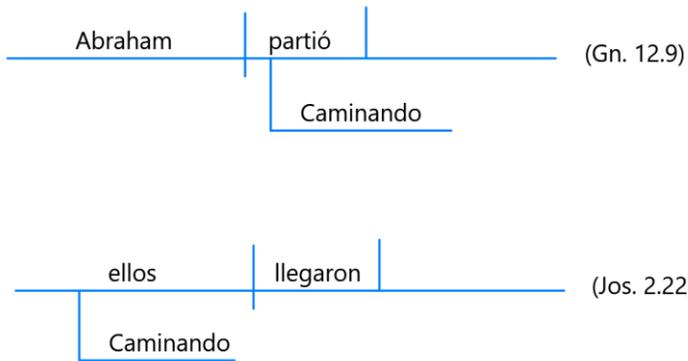


Figura 17 Ejemplos de Gerundio

Fuente: elaboración propia, 2020

### Marcador de omisión

El marcador de omisión se utiliza cuando el sujeto no está indicado, pero se sobreentiende a quien se refiere (Tácito o sobreentendido). El marcador de omisión es un paréntesis donde se coloca el sujeto omitido o simplemente se coloca una “x” (ver Figura 18).

Figura 18 Marcador de Omisión



Figura 18 Marcador de Omisión

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 19 Ejemplos de Omisión

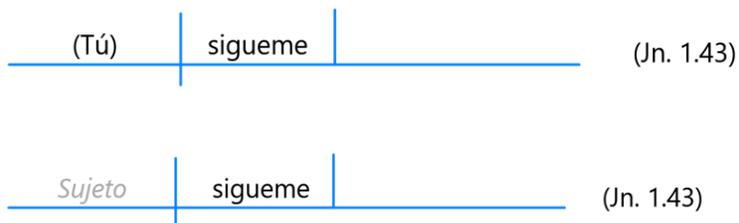


Figura 19 Ejemplos de Omisión

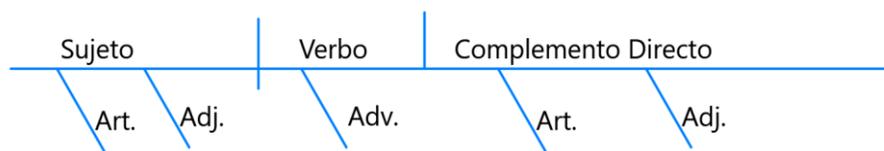
Fuente: elaboración propia, 2020

## 4.2.2.2 Marcadores de estructura

### Línea diagonal derecha

Las palabras que modifican a cualquier categoría de palabras de la oración se colocan en una línea diagonal hacia la derecha que están debajo de la línea base. En este tipo de línea se colocan los modificadores de la oración como: artículos (el, la los las... etc.), adjetivos (bueno, verdadero, amado, brillante) y adverbios (ahora, primero, a menudo, hoy, aquí, arriba, rápidamente, para siempre, todos los días...etc.) (ver Figura 20).

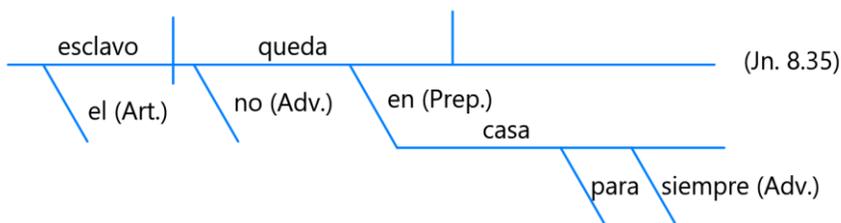
*Figura 20 Línea diagonal Derecha*



*Figura 20 Línea diagonal Derecha*

Fuente: elaboración propia, 2020

*Figura 21 Ejemplo de línea diagonal derecha*



*Figura 21 Ejemplo de línea diagonal derecha*

Fuente: elaboración propia, 2020

### Ramificación

La ramificación se llama así porque tiene varias ramas y se utilizan cuando hay dos o más sujetos, verbos o complementos directos. Las ramas de esta estructura están unidas por una línea discontinua o punteada donde se coloca la conjunción (ver Figura 22).

Figura 22 Ramificación

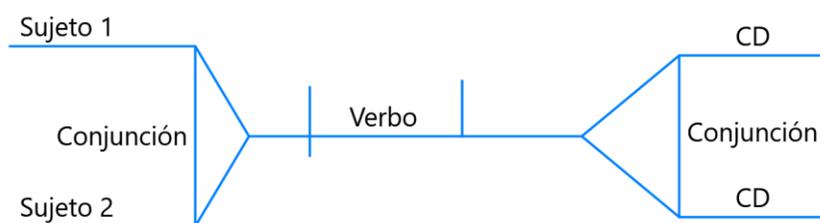


Figura 22 Ramificación

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 23 Ejemplo de Ramificación

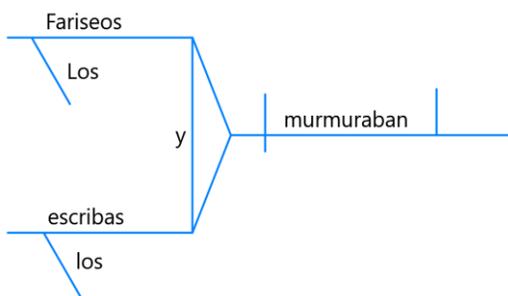


Figura 23 Ejemplo de Ramificación

Fuente: elaboración propia, 2020

## Repisa de pestaña

Una repisa de pestaña se utiliza para colocar el vocativo (palabra para llamar la atención) o las conjunciones al principio o enlazando oraciones, también las adversativas o de oposición (pero, aunque, etc.) Se dibuja una línea horizontal paralela a la línea base que se une a esta con una línea discontinua o punteada (línea de conexión) (ver Figura 24).

Figura 24 Repisa de pestaña

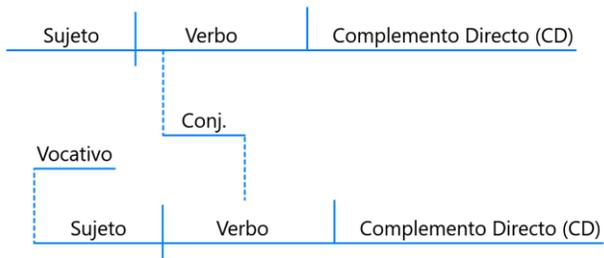


Figura 24 Repisa de pestaña

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 25 Ejemplo 1 Repisa de pestaña

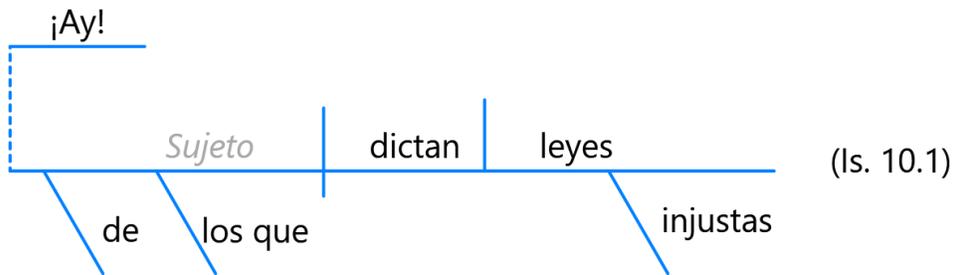


Figura 25 Ejemplo 1 Repisa de pestaña

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 26 Ejemplo 2 Repisa de pestaña

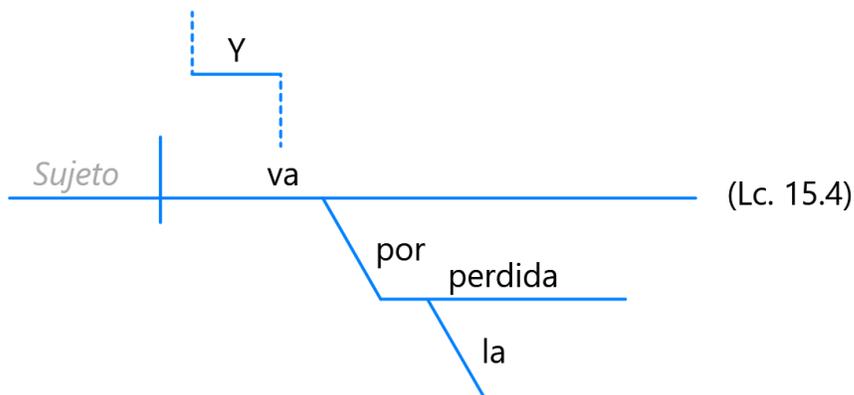


Figura 26 Ejemplo 2 Repisa de pestaña

Fuente: elaboración propia, 2020

### 4.3 Ejemplo de diagramado gramatical

#### Diagrama gramatical de la oveja perdida (Lc. 15:1-7)

Lucas 15.1 (Traducción propia)

1 Y todos los publicanos y pecadores estaban reunidos con él para oírle

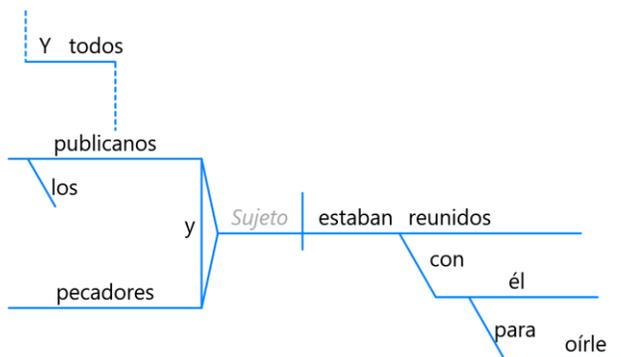


Figura 27 Diagramado gramatical Lucas 15:1

Fuente: elaboración propia, 2020

Lucas 15.2 (Traducción propia)

2 Y tanto los fariseos y los escribas criticaban diciendo: Este acepta a los pecadores y come con ellos

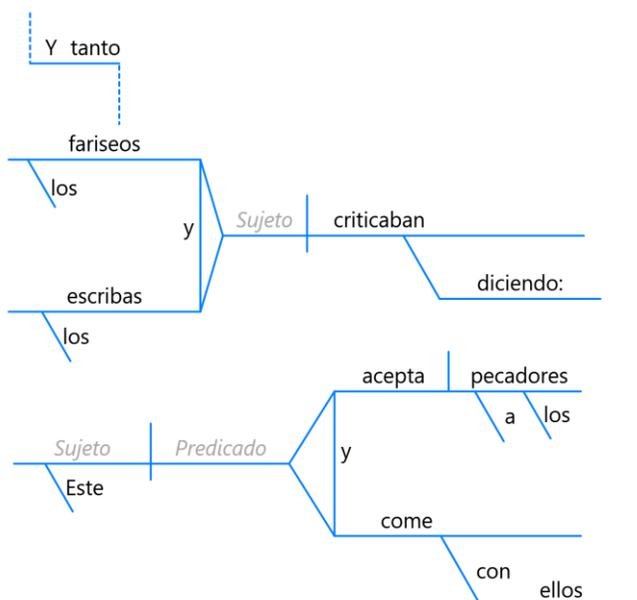


Figura 28 Diagramado gramatical de Lucas 15:2

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 29 Diagramado gramatical de Lucas 15:3

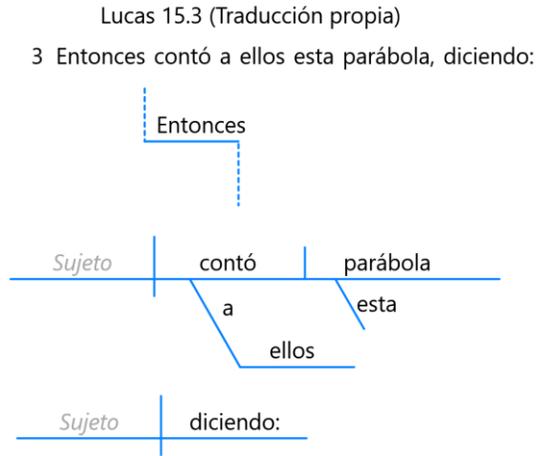


Figura 29 Diagramado gramatical de Lucas 15:3

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 30 Diagramado gramatical de Lucas 15:4

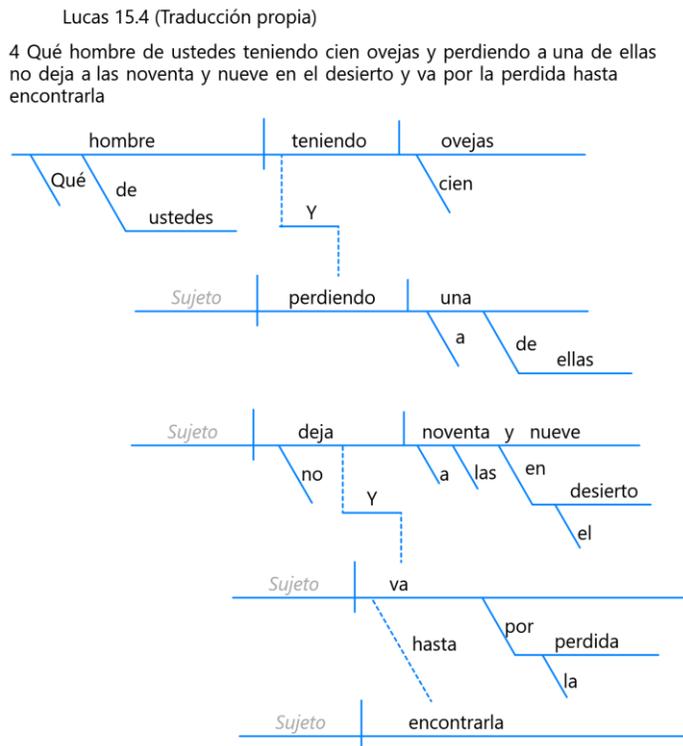


Figura 30 Diagramado gramatical de Lucas 15:4

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 31 Diagramado gramatical de Lucas 15:5

Lucas 15.5 (Traducción propia)

5 Y encontrándola la pone sobre sus hombros, alegrándose

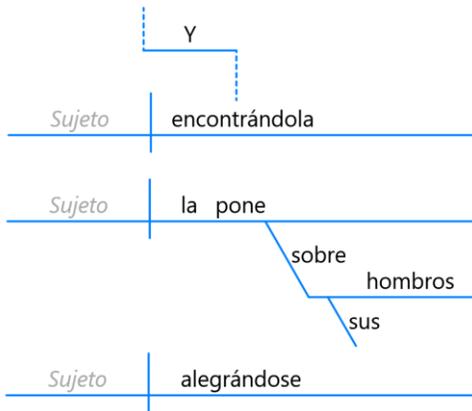


Figura 31 Diagramado gramatical de Lucas 15:5

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 32 Diagramado gramatical de Lucas 15:6

Lucas 15.6 (Traducción propia)

6 y regresando a la casa reúne a los amigos y vecinos diciendo: alégrense conmigo porque encontré a mi oveja perdida

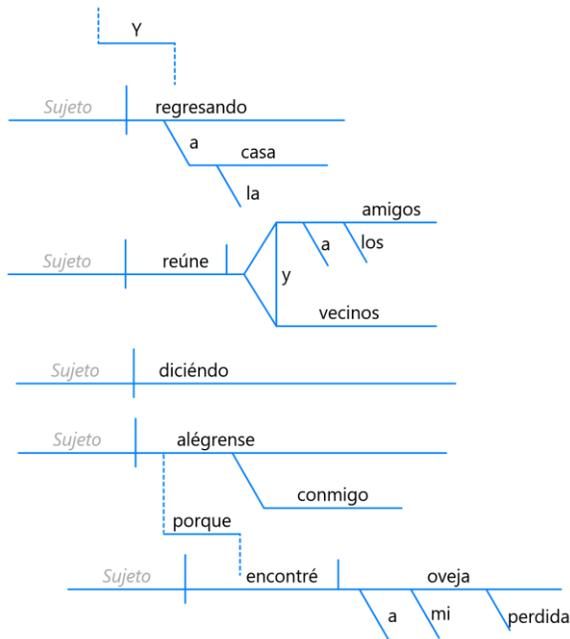


Figura 32 Diagramado gramatical de Lucas 15:6

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 33 Diagramado gramatical de Lucas 15:7

Lucas 15.7 (Traducción propia)

7 Les digo que así habrá gozo en el cielo por un pecador arrepentido que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de arrepentimiento

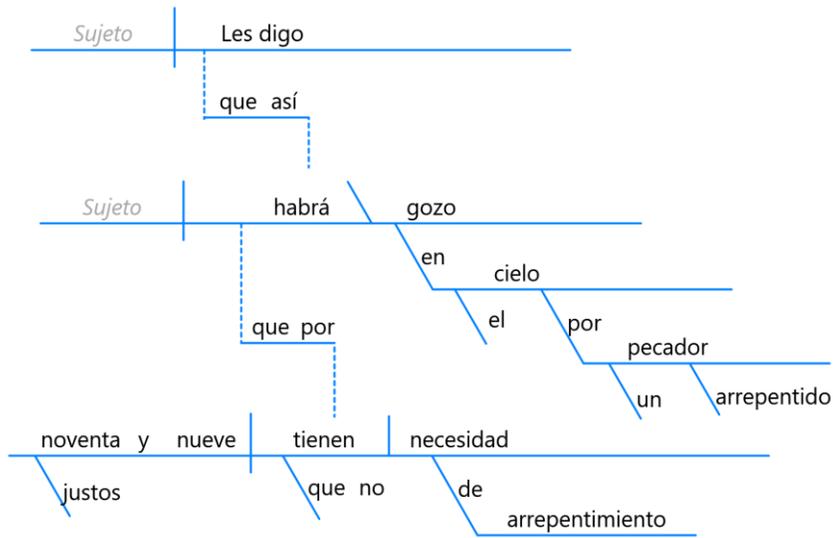


Figura 33 Diagramado gramatical de Lucas 15:7

Fuente: elaboración propia, 2020

## Conclusiones

De acuerdo con el planteamiento del problema sobre la falta de una correcta interpretación de las parábolas de Jesús y a los objetivos planteados en este trabajo de investigación se concluye que:

La correcta interpretación de las parábolas de Jesús en Lucas 15.1-32 depende principalmente del contexto donde se dio, por lo tanto, no se debe utilizar la alegorización patristica o medieval para la interpretación de todas las parábolas.

El resultado de la traducción propia de Lucas 15:1-32 y su comparación con la versión Reina Valera 1960 que es una versión muy literal, tiene sus diferencias, pero estas son más de forma que de fondo, porque el mensaje no se distorsiona, sigue siendo el mismo.

Las parábolas de la oveja perdida, la moneda perdida y el hijo perdido es una parábola triple, porque expresan la misma idea con imágenes distintas, según la interpretación bíblica realizada. La parábola de la oveja perdida representa al pecador en su ingenuidad, la parábola de la moneda perdida caracteriza la ignorancia del pecador de que está perdido y la parábola del hijo perdido personifica al hombre que peca voluntariamente o con hecho pensado.

Las parábolas de la oveja perdida y la de la moneda perdida muestran el amor de Dios que busca al pecador y la del hijo perdido el amor de Dios cuando recibe al pecador. Se puede concluir que las parábolas no son solo ilustraciones o estrategias que Jesús utiliza para la enseñanza, son formas para guiar al hombre al arrepentimiento y para que cambie su manera de vivir.

Por último, el estudio del tema de las parábolas de Jesús es muy amplio y esta investigación solo incluyo las tres mencionadas en Lucas 15:1-32, por lo que queda un campo abierto para plantear nuevas investigaciones sobre las otras parábolas que se encuentran en la Biblia.

## Recomendaciones

Con base en este trabajo de análisis exegético de las parábolas de Jesús en Lucas 15:1-32 y a las conclusiones a las cuales se llegó, se encomienda a pastores, a maestros y a líderes que tienen la responsabilidad de la enseñanza cristiana a atender las siguientes recomendaciones:

Al realizar una exégesis lo primero que se tiene que conocer es el “contexto” donde ocurrieron los hechos y el por qué ocurrieron. El contexto histórico ubica el tiempo, tanto del hecho como de la escritura del libro, el contexto cultural indica las costumbres de esa época y el contexto geográfico determina el lugar donde se dieron los mismos.

Otros contextos que se recomienda estudiar y que pocas veces se analizan son: el canónico que ubica el pasaje en un libro de la Biblia y el literario que informa sobre la manera de escribir de ese tiempo o el género literario que se utiliza. Además, se deben leer los pasajes anteriores y posteriores para comprender cómo se conecta el pasaje de estudio con el tema general del libro donde se encuentra.

Se recomienda leer la perícopa de estudio en varias traducciones (mínimo tres Biblias), elaborando una tabla de comparación que permita tener una mejor comprensión del pasaje. Se deben observar las diferencias más importantes y determinar en qué versión se entiende mejor el pasaje, aunque no sea la versión favorita.

Se debe aplicar el principio hermenéutico de interpretación bíblica que dice que las Escrituras se interpretan así mismas y para ello se deben buscar pasajes que se relacionen con el pasaje de estudio. En las Biblias de estudio se pueden hallar pasajes paralelos o versículos del AT usados en el NT, con esto la interpretación de algún pasaje difícil se puede aclarar o comprender el por qué se dijo algo.

Con el tema y las ideas del pasaje se debe elaborar un bosquejo exegético que muestre la estructura del mensaje versículo por versículo para poder hacer una correcta interpretación. Por último, se recomienda consultar comentarios después del estudio personal para evitar la influencia, pero si para ampliar la interpretación propia.

## Referencias

- Carro, D. (1993). *Comentario bíblico mundo hispano*. El Paso, TX: Mundo Hispano.
- Chambers, C. (2014). *Diccionario Bíblico Lexham*. Bellingham, WA: Lexham Press.
- De Andrade, C. (2002). *Diccionario Teológico*. Miami, FL: Patmos.
- Duvall, J. (2008). *Hermenéutica*. Viladecavalls, Barcelona: Clie.
- Fricke S., R. (2005). *Las parábolas de Jesús: Una aplicación para hoy*. El Paso, TX.: Mundo Hispano.
- Haskell, R. (2009). *Hermenéutica: Interpretación eficaz hoy*. Viladecavalls, Barcelona: Clie.
- Hauser, A. (2014). *Diccionario Bíblico Lexham*. Lexham Press. Bellingham, WA: Lexham Press.
- Holmes, M. (2014). *El aparato crítico del Nuevo Testamento griego*. Bellingham, WA.: Lexham Press.
- Jeremías, J. (1971). *Interpretación de las parábolas*. Pamplona, España: Verbo Divino.
- Keener, C. (2017). *IB103 Principios de interpretación bíblica*. Bellingham, WA: Tesoro Bíblico.
- Lockward, A. (1999). *Nuevo diccionario de la Biblia*. Miami: Unilit.
- Manser, M. H. (2012). *Diccionario de temas bíblicos*. Bellingham, WA: Software Bíblico Logos.
- Nestle, E. A. (1993). *The Greek New Testament*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Pérez, E. (Junio de 1992). *Las parábolas de Jesús*. Obtenido de Las Parabolas de Jesús:  
<https://repositorio.uc.cl/xmlui/bitstream/handle/11534/16641/000674071.pdf>
- Purkiser, W. T. (2009). *Diccionario Teológico Beacon*. Lenexa, KS: Casa Nazarena de Publicaciones.
- Seal, D. (2014). *Diccionario Bíblico Lexham*. Bellingham, WA: Lexham Press.
- Sproul, R. (1996). *Cómo estudiar e interpretar la Biblia*. Miami, FL.: Unilit.
- Thompson, R. (2009). *Diccionario Teológico Beacon*. Lenexa, KS: Casa Nazarena de Publicaciones.
- Ventura, S. (1985). *Nuevo diccionario biblico ilustrado*. Terrassa, Barcelona: Clie.
- Wallace, R. (2006). *Diccionario de Teología*. Grand Rapids, MI: Libros Desafío.

## **Anexos**

## Cuadros

Cuadro 2 Traducción propia de Lucas 15:1

<b>Lucas 15.1</b>				
Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Pl.	Conj.	Pron. Pers. 3P. Dat. Sing. Masc.	Verbo Pres. Act. Part. Pl. Nom. Masc.	Adj. Nom. Pl. Masc.
ἦσαν	δὲ	αὐτῷ	ἐγγίζοντες	πάντες
Esan	de	autou	engizontes	pantes
estaban	y	a él	reunidos	todos
Art. Nom. Pl. Masc.	Sust. Nom. Pl. Masc.	Conj.	Art. Nom. Pl. Masc.	Adj. Nom. Pl. Masc.
οἱ	τελώναι	καὶ	οἱ	ἁμαρτωλοὶ
hoi	telonai	kai	hoi	amartoloi
los	publicanos (recaudadores de impuestos)	y	los	pecadores
Verbo Pres. Act. Inf.	Pron. Pers. 3P. Gen. Sing. Masc.	Pron. Pers. 2P. Nom. Pl.		
ἀκούειν	αὐτοῦ.			
akouein	autou			
oir	de él.			

(Fuente: elaboración propia, 2020)

ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

(Nestle E. A., 1993)

15:1 αὐτῷ ἐγγίζοντες WH Treg NA28] ἐγγίζοντες αὐτῷ RP. (Holmes, 2014)

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

“<sup>1</sup> Y todos los publicanos y pecadores estaban reunidos con él para oírle.” (Traducción personal)

Cuadro 3 Traducción propia de Lucas 15:2

Lucas 15.2				
Conj.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Pl.	Art. Nom. Pl. Masc.	Conj.	Sust. Nom. Pl. Masc.
καὶ	διεγόγγυζον	οἱ	τε	Φαρισαῖοι
kai	diegongyzon	hoi	te	Farisaioi
y	criticaban	los	tanto	Fariseos
Conj.	Art. Nom. Pl. Masc.	Sust. Nom. Pl. Masc.	Verbo Pres. Act. Part. Nom. Pl. Masc.	Conj.
καὶ	οἱ	γραμματεῖς	λέγοντες	ὅτι
kai	hoi	grammateis	legontes	hoti
y	los	escribas	diciendo	---
Pron. Dem. Acu. Pl. Masc.	Sust. Acu. Pl. Masc.	Verbo Pres. Med/Pas. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Sing.
οὗτος	ἁμαρτωλοῦς	προσδέχεται	καὶ	συνεσθίει
houtos	hamartlolous	prosdechetai	kai	synesthiei
este	a los pecadores	acepta	y	come con
Pron. Pers. 3P. Nom. 3P. Masc.Pl.				
αὐτοῖς.				
autous				
ellos.				

(Fuente: elaboración propia, 2020)

<sup>2</sup> τε WH Treg NA28] – RP (Holmes, 2014).

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Sin variante textual RP: Bizantino.

“<sup>2</sup> Y tanto los fariseos como los escribas criticaban diciendo: este acepta a los pecadores y come con ellos.” (Traducción personal)

Cuadro 4 Traducción propia de Lucas 15:3

<b>Lucas 15.3</b>				
Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Prep.	Conj.	Art. Nom. Sing. Fem.
Εἶπεν	δὲ	πρὸς	αὐτοὺς	τὴν
eipen	de	pros	autous	ten
dijo	y, entonces	a	ellos	---
Sust. Nom. Sing. Fem.	Pron. Dem. Acu. Sing. Fem.	Verbo Pres. Act. Part. Nom. Sing. Masc.		Conj.
παραβολὴν	ταύτην	λέγων•		
parabolen	tauten	legon:		
parábola	esta	diciendo:		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

“<sup>3</sup> Entonces conto a ellos esta parábola, diciendo:” (Traducción personal)

Cuadro 5 Traducción propia de Lucas 15:4

Lucas 15.4				
Pron. Interr. 3P. Nom., Sing. Masc.	Sust. Nom. Sing. Masc.	Prep. Gen.	Pron. Pers. 3P. Nom., Sing. Masc.	Verbo Pres. Act. Part. Nom. Sing. Masc.
τίς	ἄνθρωπος	ἐξ	ὑμῶν	ἔχον
tis	anthropos	ex	hymon	hechon
qué	hombre	de	vosotros	teniendo
Adj.	Sust. Neu. Acu. Pl.	Conj.	Verbo Aor. Act. Part. Nom. Sing. Masc.	Prep.
ἑκατόν	πρόβατα	καί	ἀπολέσας	ἐξ
hekaton	probata	kai	apolesa	ex
cien	ovejas	y	perdiendo	de
Pron. Pers. Gen. 3P. Neu. Pl.	Adj. Acu. Neu. Sing.	Part. Neg.	Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Sing.	Art. Acu. Neu. Sing.
αὐτῶν	ἐν	οὐ	καταλείπει	τὰ
auton	en	ou	katleipei	ta
ellas	a una	no	deja	a las
Adj. Acu. Neu. Sing.	Adj. Acu. Neu. Sing.	Prep.	Art. Dat. Sing. Fem.	Sust. Dat. Sing. Fem.
ἐνενήκοντα	ἐννέα	ἐν	τῇ	ἐρήμῳ
enenekonta	ennea	en	te	eremo
noventa	nueve	en	el	desierto, campo
Conj.	Verbo Pres. Med. Ind. 3P. Sing.	Prep. Acu.	Art. Acu. Neu. Sing.	Verbo Perf. Act. Part. 3P. Sing.
καί	πορεύεται	ἐπὶ	τὸ	ἀπολλός
kai	porueetai	epi	to	apololos
y	va	por	la	perdida
Conj.	Verbo Aor. Act. Subj. 3P. Neu. Sing.	Pron. Pers. Acu. 3P. Neu. Sing.		
ἕως	εὔρη	αὐτό;		
heos	heure	auto		
hasta	encontrar	la		

(Fuente: elaboración propia, 2020) 4 ἀπολέσας WH NA28 RP] ἀπολέση Treg • ἐξ αὐτῶν ἐν WH Treg NA28] ἐν ἐξ αὐτῶν RP (Holmes, 2014)

“¿Qué hombre de ustedes teniendo cien ovejas y perdiendo a una de ellas, no deja a las noventa y nueve en el desierto y va por la perdida hasta encontrarla?” (Traducción personal)

Cuadro 6 Traducción propia de Lucas 15.:5

Lucas 15.5				
Conj.	Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Sing.	Prep.	Art. Acu. Pl. Masc.
καὶ	εὐρῶν	ἐπιτίθησιν	ἐπὶ	τοὺς
kai	heuron	epitithesin	epi	tous
Υ	encontrandola	pone	sobre	los
Sust. Acu. Pl. Masc.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Verbo Pres. Act. Part. Nom. Sing. Masc.		
ὄμους	αὐτοῦ	χαίρων		
omous	auton	chairon		
hombros	de él	alegrado		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

<sup>5</sup> αὐτοῦ WH Treg NA28] εἰς αὐτοῦ RP. (Holmes, 2014)

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

“<sup>5</sup> Y encontrándola, la pone sobre sus hombros, alegrándose;” (Traducción personal)

Cuadro 7 Traducción propia de Lucas 15:6

Lucas 15.6				
Conj.	Verbo Aor. Act. Part. 3P. Pl.	Prep. Acu	Art. Masc. Sing. Acu..	Sust. Masc. Sing. Acu..
καί	ἔλθόν	εἰς	τὸν	οἶκον
kai	elthon	eis	ton	oikon
y	regresando	a	la	casa
Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Sing.	Art. Masc. Sing. Acu..	Sust. Masc. Sing. Acu.	Conj.	Art. Masc. Sing. Acu..
συγκαλεῖ	τοὺς	φίλους	καί	τοὺς
sykalei	tous	philous	kai	tous
reúne	a los	amigos	y	a los
Sust. Masc. Sing. Acu..	Verbo Pres. Act. Part. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. Dat. 3P. Masc. Pl.	Verbo Aor. Pas. Imp. 2P. Pl.	Pron. Pers. Dat. 1P. Sing.
γείτονας	λέγον	αὐτοῖς•	συγχαρητέ	μοι.
geitonas	legon	autois:	syncharete	moi
vecinos	diciendo	a ellos	alégrese	conmigo
Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. 1P. Sing.	Art. Neu. Sing. Acu.	Sust. Neu. Sing. Acu.	Pron. Pers. Dat. 1P. Sing. Gen
ὅτι	εὗρον	τὸ	πρόβατόν	μου
hoti	heuron	to	probaton	mou
porque	encontré	a la	oveja	de mi
Art. Neu. Sing. Acu.	Verbo Perf. Act. Part. Neu. Sing. Acu			
τὸ	ἀπολωλός.			
to	apololos			
a la	perdida			

(Fuente: elaboración propia, 2020)

⁶Y regresando a la casa reúne a los amigos y vecinos, diciendo: alégrese conmigo, porque encontré a mi oveja perdida. (Traducción personal)

Cuadro 8 Traducción propia de Lucas 15:7

Lucas 15.7				
Verbo Pres. Act. Ind. 1P. Sing.	Pron. Pers. Dat. 3P. 2P. Pl.	Conj.	Verbo Pres. Act. Ind. 1P. Sing.	Sust. Fem. Sing. Nom.
λέγω	ὕμῖν	ὅτι	οὕτως	χαρὰ
lego	hymin	hoti	houtos	chara
digo	a ustedes	que	así	gozo
Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Sing.	Art. Masc. Sing. Acu..	Sust. Masc. Sing. Acu..	Verbo Fut. Med. Ind. 3P. Sing.	Prep. Dat.
ἐν	τῷ	οὐρανῷ	ἔσται	ἐπὶ
en	to	ourano	estai	epi
en	el	cielo	habrá	por
Adj. Masc. Sing. Dat.	Sust. Masc. Sing. Dat.	Verbo Pres. Act. Part. Masc. Sing. Dat.	Part. Comp.	Prep. Dat.
ἐνὶ	ἁμαρτωλῷ	μετανοοῦντι	ἧ	ἐπὶ
heni	hamartolo	metanoounti	e	epi
un	pecador	arrepentido	que	por
Adj. Masc. Sing. Dat.	Adj. Masc. Sing. Dat.	Adj. Masc. Pl. Dat.	Pron. Rel. Indef. Masc. Pl. Nom.	Part. Neg.
ἐνενηκόντα	ἐννέα	δικαίοις	οἵτινες	οὐ
enenekonta	ennea	dikaiois	oitines	ou
noventa	y nueve	justos	los que	no
Sust. Fem. Sing. Acu.	Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Pl.	Sust. Fem. Sing. Gen.		
χρείαν	ἔχουσιν	μετανοίας.		
chreian	echousin	metanoias		
necesidad	tienen	de arrepentimiento		

(Fuente: elaboración propia, 2020) <sup>7</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται WH NA28] ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ Treg RP. Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

<sup>7</sup>Les digo que así habrá gozo en el cielo por un pecador arrepentido que por noventa y nueve justos que no tienen necesidad de arrepentimiento. (Traducción personal)

Cuadro 9 Traducción propia de Lucas 15:8

Lucas 15.8				
Conj.	Pron. Interr. Fem. Sing. Nom.	Sust. Fem. Sing. Nom.	Sust. Fem. Pl. Acu.	Verbo Pres. Act. Part. Fem. Sing. Nom.
Ἦ	τίς	γυνή	δραχμάς	ἔχουσα
E	tis	gyne	drachmas	echousa
O	¿Qué	mujer	dracmas	teniendo
Adj. Fem. Pl. Acu.	Conj.	Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Subj.	Sust. Fem. Sing. Acu.	Adj. Fem. Sing. Acu.
δέκα	ἐάν	ἀπολέσῃ	δραχμῆν	μίαν,
deka	ean	apolese	drachmen	mian
diez	si	perdió	dracma	una
Interr.	Verbo 3P. Sing. Pres. Act. Ind.	Sust. Masc. Sing. Acu.	Conj.	Verbo 3P. Sing. Pres. Act. Ind.
οὐχί	ἄπτει	λύχνον	καί	σαροῖ
ouchi	haptai	lychnon	kai	saroi
¿no	enciende	(una) lámpara	y	barre
Art. Fem. Sing. Acu.	Sust. Fem. Sing. Acu.	Conj.	Verbo 3P. Sing. Pres. Act. Ind.	Adv.
τήν	οἰκίαν	καί	ζητεῖ	ἐπιμελῶς
ten	oikian	kai	zetei	epimelos
la	casa	y	busca	cuidadosamente
Prep.	Pron. Rel. Neu. Sing. Gen.	Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Subj.		
ἕως	οἷ	εὔρη;		
heos	hou	heure		
hasta	que	la encuentra		

(Fuente: elaboración propia, 2020) **8 οὗ WH Treg NA28] ὅτου RP.** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

“<sup>8</sup> ¿O qué mujer que, teniendo diez dracmas, si perdió una dracma, no enciende una lámpara y barre la casa y busca cuidadosamente hasta que la encuentra?” (Traducción personal)

Cuadro 10 Traducción propia de Lucas 15:9

<b>Lucas 15.9</b>				
Conj.	Verbo Aor. Act. Part. 3P. Pl.	Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Pl.	Art. Fem. Pl. Acu.	Sust. Fem. Pl. Acu.
<b>καὶ</b>	<b>εὐροῦσα</b>	<b>συγκαλεῖ</b>	<b>τάς</b>	<b>φίλας</b>
kai	heurosa	synkalei	tas	philas
<b>y</b>	<b>encontrado</b>	<b>reúne</b>	<b>a las</b>	<b>amigas</b>
Conj.	Sust. Fem. Pl. Acu.	Verbo Pres. Act. Part. Fem. sing. Nom	Verbo Pres. Act. Part. Nom. Pl. Masc.	Pron. Pers. Acu. 1P. Sing. Dat.
<b>καὶ</b>	<b>γείτονας</b>	<b>λέγουσα•</b>	<b>συγχαρήτέ</b>	<b>μοι,</b>
kai	geitonas	legousa:	syncharete	moi
<b>y</b>	<b>vecinas</b>	<b>diciendo:</b>	<b>alégrense</b>	<b>conmigo</b>
Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. Fem. sing. Nom	Art. Fem. Sing. Acu.	Sust. Fem. Sing. Acu.	Pron. Rel. Fem. Sing. Acu.
<b>ὅτι</b>	<b>εὔρον</b>	<b>τὴν</b>	<b>δραχμὴν</b>	<b>ἣν</b>
hoti	heuron	ten	drachmen	hen
<b>porque</b>	<b>encontré</b>	<b>la</b>	<b>dracma</b>	<b>que</b>
Verbo Aor. Act. Ind. 1P. Sing.				
<b>ἀπόλεσα.</b>				
apolesa				
<b>perdí</b>				

(Fuente: elaboración propia, 2020) **9 συγκαλεῖ WH NA28]** συγκαλεῖται Treg RP. Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

- **καὶ WH Treg NA28]** + τὰς RP. Otra variante, Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] + (signo más: Lectura avalada por testigos), Variante textual RP: Bizantino.

“<sup>9</sup> Y encontrada reúne a las amigas y vecinas diciendo: alégrense conmigo porque encontré la dracma que perdí.” (Traducción personal)

Cuadro 11 Traducción propia de Lucas 15:10

<b>Lucas 15.10</b>				
Adv.	Verbo Pres. Act. Ind. 1P. Sing.	Pron. Pers. 2P. Pl. Dat.	Verbo Pres. Med. Ind. 3P. Sing.	Sust. Fem. Sing. Nom.
οὕτως,	λέγω	ὑμῖν,	γίνεται	χαρὰ
houto	lego	hymín	ginetai	chara
así	digo	a ustedes	viene a ser	gozo
Prep.	Art. Masc. Pl. Gen.	Sust. Masc. Pl. Gen.	Art. Masc. Pl. Gen.	Sust. Masc. Pl. Gen.
ἐνώπιον	τῶν	ἀγγέλων	τοῦ	θεοῦ
enopion	ton	angelon	tou	Theou
delante de	los	ángeles	de	Dios
Prep.	Adj. Masc. Sing. Dat.	Sust. Masc. Sing. Dat.	Verbo Pres. Act. Part. Masc. Sing. Dat.	Conj.
ἐπὶ	ἐνὶ	ἁμαρτωλῶ	μετανοοῦντι.	
epi	heni	hamartolo	metanoounti	
por	un	pecador	arrepentido	

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**10 γίνεται χαρὰ** WH Treg NA28] χαρὰ γίνεται RP (Holmes, 2014).

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

<sup>10</sup> “Les digo: que así viene a ser el gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador arrepentido” (Traducción personal)

Cuadro 12 Traducción propia de Lucas 15:11

<b>Lucas 15.11</b>				
Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Sust. Masc.Sing. Nom	Pron. Masc.Sing. Nom	Verbo Imp. Act. Ind. 3P. Sing.
Εἶπεν	δέ•	ἄνθρωπος	τις	εἶχεν
Eipen	de	anthropos	tis	eichen
<b>dijo</b>	<b>y</b>	<b>hombre</b>	<b>un</b>	<b>tenia</b>
Adj. Masc. Pl. Acu	Sust. Masc. Pl. Acu			
δύο	υἱούς.			
dyo	huios			
<b>dos</b>	<b>hijos</b>			

(Fuente: elaboración propia, 2020)

«<sup>11</sup> Y dijo: un hombre tenía dos hijos.»

Cuadro 13 Traducción propia de Lucas 15:12

Lucas 15.12				
Conj.	Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Ind.	Art. Masc. Sing. Nom.	Adj. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 3P. Pl. Gen.
καὶ	εἶπεν	ὁ	νεώτερος	αὐτῶν
kai	eipen	ho	neuteros	auton
y	dijo	el	mas joven	de ellos
Art. Masc. Sing. Dat.	Sust. Masc. Sing. Dat.	Sust. Masc. Sing. Voc.	Verbo 2P. Sing. Aor. Act. Imp.	Pron. Pers. 1P. Sing. Pl. Dat.
τῷ	πατρί•	πάτερ,	δος	μοι
to	patri	Pater	dos	moi
al	padre	Padre	da	a mi
Art. Neu. Sing. Acu.	Verbo Pres. Act. Part. Neu. Sing. Acu.	Sust. Neu. Sing. Acu.	Art. Fem. Sing. Gen.	Sust. Fem. Sing. Gen.
τὸ	ἐπιβάλλον	μέρος	τῆς	οὐσίας.
to	epiballon	meros	tes	ousias
la	poner	parte	de la	herencia
Art. Masc. Sing. Nom.	Conj.	Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Ind. Neu. Sing. Acu.	Pron. Pers. 3P. Masc. Pl. Dat.	Art. Masc. Sing. Acu.
ὁ	δὲ	διεἶλεν	αὐτοῖς	τὸν
ho	de	dicilen	autois	ton
el	y	repartio	a ellos	el
Sust. Masc. Sing. Acu.				
βίον.				
ion				
soporte				

(Fuente: elaboración propia, 2020)

<sup>12</sup> ὁ δὲ WH Treg NA28] Καὶ RP Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

<sup>12</sup>Y dijo: el más joven de ellos al padre: ¡Padre! dame la parte de la herencia; y él la repartió a ellos. (Traducción personal)

Cuadro 14 Traducción propia de Lucas 15:13

Lucas 15.13				
Conj.	Prep. Acu	Part. Neg.	Adj. Fem. Pl. Acu.	Sust. Fem. Pl. Acu.
καὶ	μετ'	οὐ	πολλὰς	ἡμέρας
kai	met	ou	pollas	hemeras
y	después	no	mucho	días
Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing.	Adj. Neu. Pl. Acu.	Art. Masc. Sing. Nom.	Adj. Masc. Sing. Nom.	Sust. Masc. Sing. Nom.
συναγωγῶν	πάντα	ὁ	νεώτερος	υἱὸς
synagagon	anta	ho	neoteros	huios
recogida	toda	el	más joven	hijo
Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Ind.	Prep. Acu.	Sust. Fem. Sing. Acu.	Adj. Fem. Sing. Acu.	Conj.
ἀπεδήμησεν	εἰς	χώραν	μακρὰν	καὶ
apedemesen	eis	choran	makran	kai
viajó	a	región	lejana	y
Adv.	Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Ind.	Art. Fem. Sing. Acu.	Sust. Fem. Sing. Acu.	Pron. Personal 3P. Masc. Sing. Gen.
ἐκεῖ	διεσκόρπισεν	τὴν	οὐσίαν	αὐτοῦ
ekei	dieskorpisen	ten	ousian	houton
allá	malgasto	la	herencia	de él
Verbo Pres. Act. Part. Masc. Sing. Nom	Adv.			
ζῶν	ἀσώτως.			
zon	asotos			
viviendo	perdidamente			

(Fuente: elaboración propia, 2020) **13 πάντα** WH Treg NA28] ἅπαντα RP. **Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>13</sup> Y no muchos días después recogida toda, el hijo más joven viajó a (una) región lejana y allá malgasto su herencia viviendo perdidamente.» (Traducción personal)

Cuadro 15 Traducción propia de Lucas 15:14

<b>Lucas 15.14</b>				
Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Gen.	Conj.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Adj. Neu. Pl. Acu.	Verbo 3P. Sing. Aor. Med. Ind.
δαπανήσαντος	δὲ	αὐτοῦ	πάντα	ἐγένετο
dapanesantos	de	autou	panta	egeneto
gastado	y	de él	todo	sucedió
Sust. Fem. Sing. Nom.	Adj. Fem. Sing. Nom.	Prep. Acu.	Art. Fem. Sing. Acu.	Sust. Fem. Sing. Acu.
λιμὸς	ἰσχυρὰ	κατὰ	τὴν	χώραν
limos	ischyra	kata	ten	choran
hambre	muy fuerte	en	la	región
Pron. Dem. Fem. Sing. Acu	Conj.	Pron. Int. Masc. Sing. Nom.	Verbo 3P. Sing. Aor. Med. Ind.	Verbo Pres. Pas. Inf.
ἐκείνην,	καὶ	αὐτὸς	ἤρξατο	ὑστερεῖσθαι.
eleinen	kai	autos	erxato	hystereisthai
aquella	y	él	comenzó	a tener necesidad

(Fuente: elaboración propia, 2020) <sup>14</sup> ἰσχυρὰ WH Treg NA28] ἰσχυρὸς RP Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>14</sup> Y gastado todo lo de él, sucedió una gran hambre en la región aquella y él comenzó a tener necesidad.» (Traducción personal)

Cuadro 16 Traducción propia de Lucas 15:15

Lucas 15.15				
Conj.	Verbo Aor. Pas. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo 3P. Sing. Aor. Pas. Ind.	Adj. Masc. Sing. Dat.	Art. Masc. Pl. Gen.
καὶ	πορευθεῖς	ἐκολλήθη	ἐνὶ	τῶν
kai	poreutheis	ekollethe	heni	ton
y	siendo llevado	fue unido	a uno	de los
Sust. Masc. Pl. Gen.	Art. Fem. Sing. Gen.	Sust. Fem. Sing. Gen.	Pron. Dem. Fem. Sing. Gen.	Conj.
πολιτῶν	τῆς	χώρας	ἐκείνης,	καὶ
politon	tes	choras	ekeines	kai
ciudadanos	de la	región	aquella	y
Verbo 3P. Sing. Aor. Act. Ind.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Prep. Acu.	Art. Masc. Pl. Acu.	Sust. Masc. Pl. Acu.
ἔπεμψεν	αὐτὸν	εἰς	τοὺς	ἀγροὺς
epempsen	auton	eis	tous	agrou
envío	lo	a	los	campos
Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Verbo Pres. Act. Inf.	Sust. Masc. Pl. Acu.		
αὐτοῦ	βόσκειν	χοίρους,		
autou	boskein	choiros,		
de él	apacentar	cerdos		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

«<sup>15</sup> Y llevado fue unido a uno de los ciudadanos de aquella región y él lo envió a sus campos para cuidar cerdos.» (Traducción personal)

Cuadro 17 Traducción propia de Lucas 15:16

Lucas 15.16				
Conj.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.	Verbo Aor. Pas. Inf. 2P. Pl.	Prep. Gen.	Art. Neu. Pl. Gen.
καὶ	ἐπεθύμει	χορτασθῆναι	ἐκ	τῶν
kai	epethymeï	chortasthenai	ek	ton
y	deseaba	saciarse	de	las
Sust. Neu. Pl. Gen.	Pron. Rel. Neu. Pl. Gen.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Pl.	Art. Masc. Pl. Nom.	Sust. Masc. Pl. Nom.
κερατίων	ῶν	ἥσθιον	οἱ	χοῖροι,
keration	hon	esthion	hoi	choroi
algarrobas	que	comían	los	cerdos
Conj.	Adj. Masc. Sing. Nom.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Dat.	
καὶ	οὐδεὶς	ἐδίδου	αὐτῷ.	
kai	oudeis	edidou	auto	
y	ninguno	daba	a él	

(Fuente: elaboración propia, 2020)

<sup>16</sup> γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ Treg NIV RP] χορτασθῆναι ἐκ WH NA28

**Nota:** Treg: versión latina de Jerónimo, NIV RP: Bizantino.] Texto primero en negrillas WH (Westcott y Hort), NA28: difiere de la NVI

«<sup>16</sup> Y deseaba saciarse de las algarrobas que comían los cerdos y ninguno le daba.» (Traducción personal).

Cuadro 18 Traducción propia de Lucas 15:17

<b>Lucas 15.17</b>				
Prep. Acu.	Pron. Refl. 1P. Gen. Pl.	conj.	Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo Imp. Act. Ind. 3P. Sing.
εἰς	ἑαυτὸν	δὲ	ἔλθὼν	ἔφη•
eis	eauton	de	elthon	ephe:
en	si mismo	y	volviendo	dijo:
Pron. Interr. Masc. Pl. Nom	Sust. Masc. Pl. Nom.	Art. Masc. Sing. Gen.	Sust. Masc. Sing. Gen.	Pron. Pers. 1P. Sing. Gen.
πόσοι	μίσθιοι	τοῦ	πατρός	μου
posoi	misthioi	tu	patros	mou
Cuántos	jornaleros	del	padre	de mí
Verbo Pres. Med. Ind. 3P. Pl.	Sust. Masc. Pl. Gen.	Pron. Pers. 1P. Sing. Nom.	Conj.	Sust. Fem.. Sing. Dat.
περισεύονται	ἄρτων,	ἐγὼ	δὲ	λιμῶ
perisseuontai	arton	ego	de	limo
tienen abundancia	de panes	yo	y	hambre
Adv.	Verbo Pres. Med. Ind. 1P. Sing.			
ἕδε	ἀπόλλυμαι.			
hode	apollymai			
aquí	muerdo			

(Fuente: elaboración propia, 2020) <sup>17</sup> ἔφη WH NA28] εἶπεν Treg RP • **περισεύονται** WH Treg NA28] περισεύουσιν RP • **λιμῶ ἕδε** WH NA28] ἕδε λιμῶ Treg; λιμῶ RP. **Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>17</sup> Y volviendo en sí, dijo: Cuántos jornaleros de mi padre tienen abundancia de panes y aquí yo muerdo de hambre.» (Traducción personal)

Cuadro 19 Traducción propia de Lucas 15:18

<b>Lucas 15.18</b>				
Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo Fut. Med. Ind. 1P. Sing.	prep. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.
ἀναστάς	πορεύσομαι	πρὸς	τὸν	πατέρα
anastas	poreusomai	pros	ton	patera
levantado	iré	hacia	el	padre
Pron. Pers. 1P. Sing. Gen.	Conj.	Verbo Fut. Act. Ind. 1P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Dat.	Sust. Masc. Sing. Voc.
μου	καὶ	ἐρῶ	αὐτῷ <sup>18</sup>	πάτερ,
mou	kai	ero	auto:	¡pater!,
de mi	y	diré	a él	¡Padre!,
Verbo Aor. Act. Ind. 1P. Sing.	Prep. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.	Conj.
ἤμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν	καὶ
hemarton	eis	ton	ouranon	kai
pequé	contra	el	cielo	y
Prep. Impr. Gen.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.			
ἐνώπιόν	σου,			
enopion	sou,			
delante	ti			

(Fuente: elaboración propia, 2020)

«<sup>18</sup> Levantado iré a mi padre y le diré: Padre, pequé contra el cielo y contra ti.» (Traducción personal)

Cuadro 20 Traducción propia de Lucas 15:19

<b>Lucas 15.19</b>				
Adv. Pos.	Verbo Pres. Act. Ind. 1P. Sing.	Adj. Masc. Sing. Nom	Verbo Aor. Pas. Inf.	Sust. Masc. sing. Nom
<b>οὐκέτι</b>	<b>εἰμι</b>	<b>ἄξιος</b>	<b>κληθῆναι</b>	<b>υἱός</b>
ouketi	eimi	axios	klethenai	huios
<b>ya no</b>	<b>soy</b>	<b>digno</b>	<b>ser llamado</b>	<b>hijo</b>
Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Verbo Aor. Act. Imp. 2P. Sing.	Pron. Pers. 1P. Sing. Acu.	Part.	Adj. Masc. Sing. Acu
<b>σου•</b>	<b>ποιήσόν</b>	<b>με</b>	<b>ὡς</b>	<b>ἓνα</b>
sou	poieson	me	hos	hena
<b>tuyo</b>	<b>hazme</b>	<b>a mí</b>	<b>como</b>	<b>uno</b>
Art. Masc. Pl. Gen	Sust. Masc. Pl. Gen	Pron. Pers. Sing. Gen.		
<b>τῶν</b>	<b>μισθίων</b>	<b>σου.</b>		
ton	misthion	sou		
<b>de los</b>	<b>jornaleros</b>	<b>de ti</b>		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**οὐκέτι** WH Treg NA28 ] καὶ οὐκέτι RP **Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>19</sup> Ya no soy digno de ser llamado tu hijo, hazme como uno de tus jornaleros.» (Traducción personal)

Cuadro 21 Traducción propia de Lucas 15:20

Lucas 15.20				
Conj.	Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Prep. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.
καί	ἀναστάς	ἦλθεν	πρὸς	τὸν
kai	anastas	helthen	pros	ton
y	levantado	fue	a	el
Sust. Masc. Sing. Acu.	Pron. Refl. 3P. Masc. Sing. Gen.	Adv.	Conj.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.
πατέρα	ἑαυτοῦ.	Ἴτι	δὲ	αὐτοῦ
patera	heautou	Epi	de	autou
padre	de sí mismo	aun	y	de él
Art. Masc. Sing. Nom.	Verbo Pres. Act. Part. Sing. Gen.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Acu.	Art. Masc. Sing. Nom.
μακρὰν	ἀπέχοντος	εἶδεν	αὐτὸν	ὁ
makran	apechontos	eiden	auton	ho
lejos	estando	vio	lo	el
Sust. Masc. Sing. Acu.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Conj.	Verbo Aor. Pas. Ind. 3P. Sing.	Conj.
πατήρ	αὐτοῦ	καί	ἐσπλαγγίσθη	καί
pater	autou	kai	esplanchnisthe	kai
padre	de él	y	se compadeció	y
Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Prep. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.
δραμῶν	ἐπέπεσεν	ἐπὶ	τὸν	τράχηλον
dramon	epepesen	epi	ton	trachelon
corrio	se tiro	sobre	el	cuello
Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Acu.	
αὐτοῦ	καί	κατεφίλησεν	αὐτόν.	
autou	kai	katephilesen	auton.	
de él	y	besó		

(Fuente: elaboración propia) **ἑαυτοῦ** WH NA28 ] αὐτοῦ Treg RP Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino. «<sup>20</sup> Y levantado fue a su padre. Y aun estando lejos de él, su padre lo vio y se compadeció, corrió y se tiró sobre su cuello y lo besó.»

Cuadro 22 Traducción propia de Lucas 15:21

Lucas 15.21				
Verbo Aor. Act. Ind. 1P. Sing.	Conj.	Art. Masc. Sing. Nom	Sust. Masc. Sing. Nom	Pron. Pers. 3P. Sing. Dat.
εἶπεν	δὲ	ὁ	υἱὸς	αὐτῷ
eipen	de	ho	huios	auto:
dijo	y	el	hijo	a él
Sust. Masc. Sing. Voc.	Verbo Aor. Act. Ind. 1P. Sing.	Prep. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.
πάτερ,	ἤμαρτον	εἰς	τὸν	οὐρανὸν
pater,	hemarton	eis	ton	ouranon
padre,	pequé	contra	el	cielo
Conj.	Prep. Adv.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Adv.	Verbo Pres. Act. Ind. 1P. Sing.
καὶ	ἐνώπιόν	σου,	οὐκέτι	εἰμὶ
kai	enopion	sou,	ouketi	eimi
y	delante	de ti	ya no	soy
Adj. Masc. Sing. Nom	Verbo Aor. Pas. Ind. 1P. Sing.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	
ἄξιος	κληθῆναι	υἱός	σου.	
axios	klethenai	huios	sou	
digno	ser llamado	hijo	tuyo	

(Fuente: elaboración propia, 2020) <sup>21</sup> ὁ υἱὸς αὐτῷ WH NA28] αὐτῷ ὁ υἱός Treg RP

- οὐκέτι WH Treg NA28] καὶ οὐκέτι RP
- σου Treg NA28 RP ] + ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου WH

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>21</sup> Y el hijo le dijo a él: Padre peque contra el cielo y contra ti ya no soy digno de ser llamado tu hijo.» (Traducción personal)

Cuadro 23 Traducción propia de Lucas 15:22

Lucas 15.22				
Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Art. Masc. Sing. Nom.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Prep. Acu.
εἶπεν	δὲ	ὁ	πατήρ	πρὸς
eipen	de	ho	pater	pros
dijo	y	el	padre	a
Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Adv.	Verbo Aor. Act. Imp. 2P. Pl.
τοῦς	δούλους	αὐτοῦ*	ταχὺ	ἐξενέγκατε
tous	doulous	auton:	tachy	exenenkate
los	siervos	de él	rápido	saquen
Sust. Fem. Sing. Acu.	Art. Fem. Sing. Acu.	Adj.	Conj.	Verbo Aor. Act. Imp. 2P. Pl.
στολήν	τήν	πρώτην	καί	ἐνδύσατε
stolen	ten	proten	kai	endysate
túnica	la	mejor	y	vistan
Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Acu.	Conj.	Verbo Aor. Act. Imp. 2P. Pl.	Sust. Masc. Sing. Acu.	Prep. Acu.
αὐτόν,	καί	δότε	δακτύλιον	εἰς
auton,	kai	dote	daktykion	eis
lo	y	coloquenle	(un) anillo	en
Art. Fem. Sing. Acu.	Sust. Fem. Sing. Acu.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Conj.	Sust. Neu. Pl. Acu.
τήν	χεῖρα	αὐτοῦ	καί	ὑποδήματα
ten	cheira	autou	kai	hypodemata
la	mano	de él	y	sandalias
Prep. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.		
εἰς	τοῦς	πόδας,		
eis	tous	podas,		
en	los	pies		

(Fuente: elaboración propia, 2020). «<sup>22</sup> Y el padre dijo a sus siervos: rápido, saquen la mejor túnica y vístanlo, y pónganle (un) anillo en su mano y calzado en los pies.» (Traducción personal).

Cuadro 24 Traducción propia de Lucas 15:23

Lucas 15.23				
Conj.	Verbo Pres. Act. Imp. 2P. Pl.	Art. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.	Pron. Pers. 3P. Sing. Dat.
καὶ	φέρετε	τὸν	μόσχον	τὸν
kai	pherete	ton	moschon	ton
y	traigan	el	becerro	el
Adj. Masc. Sing. Acu.	Verbo Aor. Act. Imp. 2P. Pl.	Conj.	Verbo Aor. Act. Part. 2P. Pl.	Verbo Aor. Pas. Subj. 2P. Pl.
σιτευτόν,	θύσατε,	καὶ	φαγόντες	εὐφρανθῶμεν,
siteuton	thysate,	kai	phagontes	euphranthomen,
engordado	mátenlo	y	comido	se alegren

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**φέρετε** WH Treg NA28 ] ἐνέγκαντες RP

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>23</sup> Y traigan el becerro gordo y mátenlo y comido alégrense.» (Traducción personal)

Cuadro 25 Traducción propia de Lucas 15:24

<b>Lucas 15.24</b>				
Conj.	Pron. Dem. Masc. Sing. Nom.	Art. Masc. Sing. Nom	Sust. Masc. Sing. Nom	Pron. Pers. 1P. Sing. Gen.
<b>ὅτι</b>	<b>οὗτος</b>	<b>ὁ</b>	<b>υἱός</b>	<b>μου</b>
hoti	houtos	ho	huios	mou
<b>porque</b>	<b>este</b>	<b>el</b>	<b>hijo</b>	<b>mío</b>
Adj. Masc. Sing. Nom.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.
<b>νεκρός</b>	<b>ἦν</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἀνέζησεν,</b>	<b>ἦν</b>
nekros	en	kai	anezesen,	en
<b>muerto</b>	<b>estaba</b>	<b>y</b>	<b>revivió</b>	<b>estaba</b>
Verbo Perf. Act. Part. 3P. Sing.	Conj.	Verbo Aor. Pas. Ind. 3P. Sing.	Adv.	Verbo Aor. Med. Ind. 3P. Pl.
<b>ἀπολωλώς</b>	<b>καὶ</b>	<b>εὕρεθη.</b>	<b>καὶ</b>	<b>ἤρξαντο</b>
apololos	kai	heurethe	kai	erxanto
<b>perdido</b>	<b>y</b>	<b>fue hallado</b>	<b>y</b>	<b>comenzaron</b>
Verbo Pres. Pas. Inf.				
<b>εὐφραίνεσθαι.</b>				
euphrainesthai				
<b>a alegrarse</b>				

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**ἦν ἀπολωλώς** WH Treg NA28 ] **καὶ ἀπολωλώς ἦν** RP

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>24</sup> Porque este hijo mío muerto estaba y revivió, estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron a alegrarse.» (Traducción personal).

Cuadro 26 Traducción propia de Lucas 15:25

<b>Lucas 15.25</b>				
Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Art. Masc. Sing. Nom	Sust. Masc. Sing. Nom	Pron. Pers. 1P. Sing. Gen.
ἦν	δέ	ὁ	υἱός	αὐτοῦ
en	de	ho	huios	autou
estaba	y	el	hijo	de él
Art. Masc. Sing. Nom.	Adj. Masc. Sing. Nom.	Prep. Dat.	Sust. Masc. Sing. Dat	Conj.
ὁ	πρεσβύτερος	ἐν	ἀγρῷ•	καὶ
ho	presbyteros	en	agro:	kai
el	mayor	en el	campo	y
Conj.	Verbo Pres. Med. Part. Masc. Sing. Nom	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Art. Fem. Sing. Dat.	Art. Fem. Sing. Dat.
ὡς	ἐρχόμενος	ἤγγισεν	τῇ	οἰκίᾳ,
hos	erchomenos	engisen	te	oikia,
cuando	regresado	se acerco	a la	casa
Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Sust. Fem. Sing. Gen.	Conj.	Sust. Masc. Pl. Gen.	
ἤκουσεν	συμφωνίας	καὶ	χορῶν,	
ekousen	symphonias	kai	choron,	
oyó	música	y	danzas	

(Fuente: elaboración propia, 2020)

«<sup>25</sup> y su hijo mayor estaba en el campo y cuando regreso acercándose a la casa, oyó música y danzas;» (Traducción personal)

Cuadro 27 Traducción propia de Lucas 15:26

Lucas 15.26				
Conj.	Verbo Aor. Med. Part. Masc. Sing. Nom.	Adj. Masc. Sing. Acu	Art. Masc. Pl. Gen.	Sust. Masc. Pl. Gen.
καὶ	προσκαλεσάμενος	ἕνα	τῶν	παίδων
kai	proskalesmenos	hena	ton	paidon
y	llamando	a uno	de los	criados
Verbo Imperf. Med. Ind. Masc. Sing. Nom.	Pron. Inter. Neu. Sing. Nom.	Part.	Verbo Pres. Act. Opt. Ind. 3P. Sing.	Pron. Dem. Neu. Pl. Nom.
ἐπυνθάνετο	τί	ὃν	εἶη	ταῦτα.
epynthaneto	ti	an	ein	tauta
preguntaba	qué	(condición)	son	esos

(Fuente: elaboración propia, 2020)

ὃν WH Treg NA28 ] – RP

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>26</sup> y llamando a uno de los criados, preguntaba que era aquello.» (Traducción personal)

Cuadro 28 Traducción propia de Lucas 15:27

<b>Lucas 15.27</b>				
Art. Masc. Sing. Nom.	Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Dat.	Conj.
ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ	ὅτι
ho	de	eipen	auto	hoti
el	y	dijo	a él	---
Art. Masc. Sing. Nom.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Verbo Pres. Act. Ind. Ind. 3P. Sing.	Conj.
ὁ	ἀδελφός	σου	ἔκει,	καὶ
ho	adelphos	sou	hekei,	kai
el	hermano	de ti	vino	y
Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Art. Masc. Sing. Nom.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Art. Masc. Sing. Acu.
ἔθυσεν	ὁ	πατήρ	σου	τὸν
ethysen	ho	pater	sou	ton
mató	el	padre	de ti	al
Art. Masc. Sing. Acu.	Art. Masc. Sing. Acu.	Adj. Masc. Sing. Acu.	Conj.	Verbo Pres. Act. Part. Masc. Sing. Acu.
μόσχον	τὸν	σιτευτόν,	ὅτι	ὑγιαίνοντα
moschon	ton	siteuton,	hoti	hygiainonta
becerro	el	gordo	porque	esta saludable
Pron. Pers. 3P. Sing. Acu.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Sust. Masc. Pl. Gen.	
αὐτὸν	ἀπέλαβεν.			
auton	apelaben			
lo	recibio			

(Fuente: elaboración propia, 2020)

«<sup>27</sup> Él le dijo: tú hermano vino y tu padre mató al becerro gordo, porque lo recibió saludable.»  
(Traducción personal)

Cuadro 29 Traducción propia de Lucas 15:28

<b>Lucas 15.28</b>				
Verbo Aor. Pas. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Conj.	Part. Neg.	Verbo Imperf. Act. Ind. Masc. Sing. Nom.
ὠργίσθη	δὲ	καὶ	οὐκ	ἤθελεν
orgison	de	kai	ouk	ethelen
lo enojo	Y	y	no	quería
Verbo Aor. Act. Inf.	Art. Masc. Sing. Nom.	Conj.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.
εἰσελθεῖν,	ὁ	δὲ	πατὴρ	αὐτοῦ
eiselthein	ho	de	pater	autou
entrar	el	pero	padre	de él
Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Acu.	Art. Fem. Sing. Dat.	Art. Fem. Sing. Dat.
ἔξελθὼν	παρεκάλει	αὐτόν.		
ezelthon	parekalei	auton.		
salido	rogaba	a él		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**δὲ** WH Treg NA28 ] οὖν RP Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>28</sup> Y (eso) lo enojo y no quería entrar y habiendo salido su padre le rogaba.» (Traducción personal)

Cuadro 30 Traducción propia de Lucas 15.29

Lucas 15.29				
Art. Masc. Sing. Nom.	Conj.	Verbo Aor. Pas. Part. Masc. Sing. Nom.	Verbo Aor. Act. Ind. Masc. Sing. Nom.	Art. Masc. Sing. Dat.
ὁ	δέ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν	τῷ
ho	de	apokritheis	eipen	to
el	y	respondiendo	dijo	al
Sust. Masc. Sing. Dat.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Gen.	Interj.	Pron. Dem. Neu. Pl. Acu.	Sust. Neu. Pl. Acu.
πατρί	αὐτοῦ•	ἰδοῦ	τοσαῦτα	ἔτη
patri	auton:	idou	tosauta	ete
padre	de él	mira	tantos	años
Verbo Pres. Act. Ind. 1P. Sing.	Pron. Pers. 2P. Sing. Dat.	Conj.	Adv.	Sust. Fem. Sing. Acu.
δουλεύω	σοι	καὶ	οὐδέποτε	ἐντολήν
douleuo	soi	kai	oudepote	entolen
sirvo	a ti	y	nunca	(una) orden
Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Verbo Aor. Act. Ind. 1P. Sing.	Conj.	Pron. Pers. 1P. Sing. Dat.	Adv.
σου	παρήλθον,	καὶ	ἐμοὶ	οὐδέποτε
sou	parelthon	kai	emoi	audepote
de ti	desobedeci	y	a mí	nunca
Verbo Aor. Act. Ind. 2P. Sing.	Sust. Masc. Sing. Acu.	Conj.	prep. Gen.	Art. Masc. Pl. Gen.
ἔδωκας	ἔριφον	ἵνα	μετὰ	τῶν
edokas	eriphon	hina	meta	ton
diste	(un) cabrito	para que	con	los
Sust. Masc. Pl. Gen.	Pron. Pers. 1P. Sing. Gen.	Verbo Aor. Pas. Sub. 1P. Sing.		
φίλων	μου	εὐφρανθῶ•		
filon	mou	eupranthe		
amigos	de mi	me alegrara		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**αὐτοῦ** WH Treg NA28 ] – RP

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>29</sup> Y él respondiendo, dijo al padre: mira tantos años te sirvo y nunca desobedecí una orden tuya y nunca me diste (un) cabrito para alegrarme con mis amigos.» (Traducción personal)

Cuadro 31 Traducción propia de Lucas 15:30

Lucas 15.30				
Conj.	Conj.	Art. Masc. Sing. Nom.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.
ὅτε	δὲ	ὁ	υἱός	σου
hote	de	ho	huios	sou
cuando	pero	el	hijo	de ti
Pron. Dem. 3P. Masc. Sing. Nom.	Art. Masc. Sing. Nom.	Verbo Aor. Act. Part. Masc. Sing. Nom	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Art. Masc. Sing. Acu.
οὗτος	ὁ	καταφαγών	σου	τὸν
houtos	ho	kataphagon	sou	ton
este	el	devoro	de ti	el
Sust. Masc. Sing. Acu.	Prep.	Sust. Fem. Pl. Gen.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Verbo Aor. Act. Ind. 2P. Sing.
βίον	μετὰ	πορνῶν	ἦλθεν,	ἔθυσας
bion	meta	pornon	elthen	ethysas
medio de vida	con	rameras	vino	mataste
Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Dat.	Art. Masc. Sing. Acu.	Adj. Masc. Sing. Acu.	Sust. Masc. Sing. Acu.	
αὐτῷ	τὸν	σιτευτὸν	μόσχον.	
auto	ton	sitouton	moschon	
para el	el	gordo	becerro	

(Fuente: elaboración propia, 2020)

**μετὰ** WH NA28 RP ] +τῶν Treg • **σιτευτὸν μόσχον** WH Treg NA28] μόσχον τὸν σιτευτὸν RP **Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>30</sup> Pero cuando este tu hijo que devoro tu herencia con rameritas vino, mataste para él el becerro gordo.» (Traducción personal)

Cuadro 32 Traducción propia de Lucas 15:31

<b>Lucas 15.31</b>				
Art. Masc. Sing. Nom.	Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Pron. Pers. 3P. Masc. Sing. Dat.	Sust. Neu. Sing. Nom.
ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτῷ•	τέκνον,
ho	de	eipen	auto:	teknon
---	Υ	dijo	a él	hijo
Pron. Pers. 2P. Sing. Nom.	Adv.	Prep.	Pron. Pers. 1P. Sing. Gen.	Verbo Pres. Act. Ind. 2P. Sing.
σὺ	πάντοτε	μετ’	ἐμοῦ	εἶ,
su	pantote	met	emon	ei
τί	siempre	con	de mí	estas
Conj.	Adj. Neu. Pl. Nom.	Art. Neu. Pl. Nom.	Adj. Neu. Pl. Nom.	Adj. Neu. Pl. Nom.
καὶ	πάντα	τὰ	ἐμὰ	σά
kai	panta	ta	ema	sa
υ	todo	lo	mío	tuyo
Verbo Pres. Act. Ind. 3P. Sing.				
ἐστίν•				
estin				
es;				

(Fuente: elaboración propia, 2020)

«<sup>31</sup> Y le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo y todo lo mío es tuyo;» (Traducción personal)

Cuadro 33 Traducción propia de Lucas 15:32

<b>Lucas 15.32</b>				
Verbo Aor. Pas. Inf.	Conj.	Conj.	Verbo Aor. Pas. Inf.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.
εὐφρανθῆναι	δὲ	καὶ	χαρῆναι	ἔδει,
euphanthenai	de	kai	charenai	edei
alegrarse	pero	y	celebrar	se necesitaba
Conj.	Art. Masc. Sing. Nom.	Sust. Masc. Sing. Nom.	Pron. Pers. 2P. Sing. Gen.	Pron. Dem. Masc. Sing. Nom.
ὅτι	ὁ	ἀδελφός	σου	οὗτος
hoti	ho	adelphos	sou	outos
porque	---	hermano	de ti	este
Adj. Masc. Sing. Nom.	Verbo Imperf. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.	Verbo Aor. Act. Ind. 3P. Sing.	Conj.
νεκρός	ἦν	καὶ	ἔζησεν,	καὶ
nekros	en	kai	ezesen,	kai
muerto	estaba	y	revivió	y
Verbo Perf. Act. Part. 3P. Sing.	Conj.	Verbo Aor. Pas. Ind. 3P. Sing.		
ἀπολωλώς	καὶ	εὑρέθη.		
apololos	kai	eurethe.		
perdido	y	fue hallado		

(Fuente: elaboración propia, 2020)

ἔζησεν WH Treg NA28 ] ἀνέζησεν NIV RP

- ἀπολωλώς WH Treg NA28] + ἦν RP

**Nota:** Texto primero en negrillas con su evidencia textual: WH (Westcott y Hort), Treg: versión latina de Jerónimo, NA28: difiere de la NVI] Variante textual RP: Bizantino.

«<sup>32</sup> Pero se necesitaba alegrarse y celebrar porque este tu hermano estaba muerto y revivió, se había perdido y fue hallado.» (Traducción personal)

## Diagramas

Figura 34 Diagramado gramatical de Lucas 15:11

Lucas 15.11 (Traducción propia)

«11 Y dijo: un hombre tenía dos hijos.»

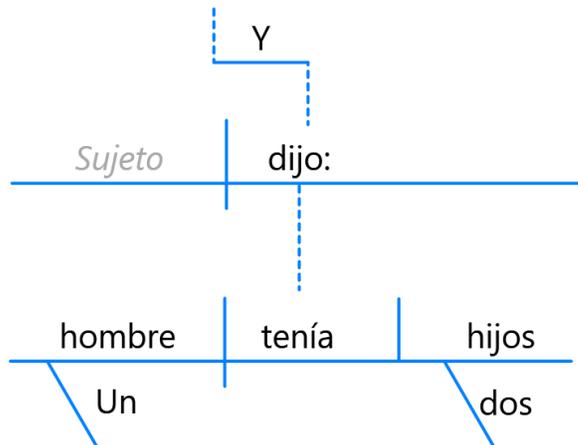


Figura 34 Diagramado gramatical de Lucas 15:11

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 35 Diagramado gramatical de Lucas 15:12

Lucas 15.12 (Traducción propia)

«12 Y el más joven dijo al padre: ¡Padre! dame la parte de la herencia; y él la repartió a ellos.»

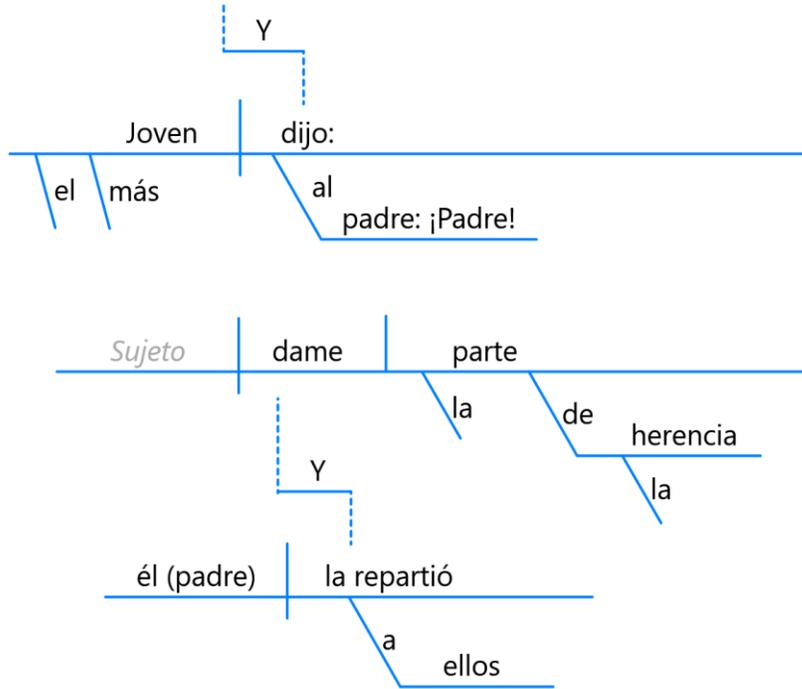


Figura 35 Diagramado gramatical de Lucas 15:12

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 36 Diagramado gramatical de Lucas 15:13

Lucas 15.13 (Traducción propia)

«13 Y no muchos días después recogida toda, el hijo más joven viajó a una región lejana y allí malgasto su herencia viviendo perdidamente.»

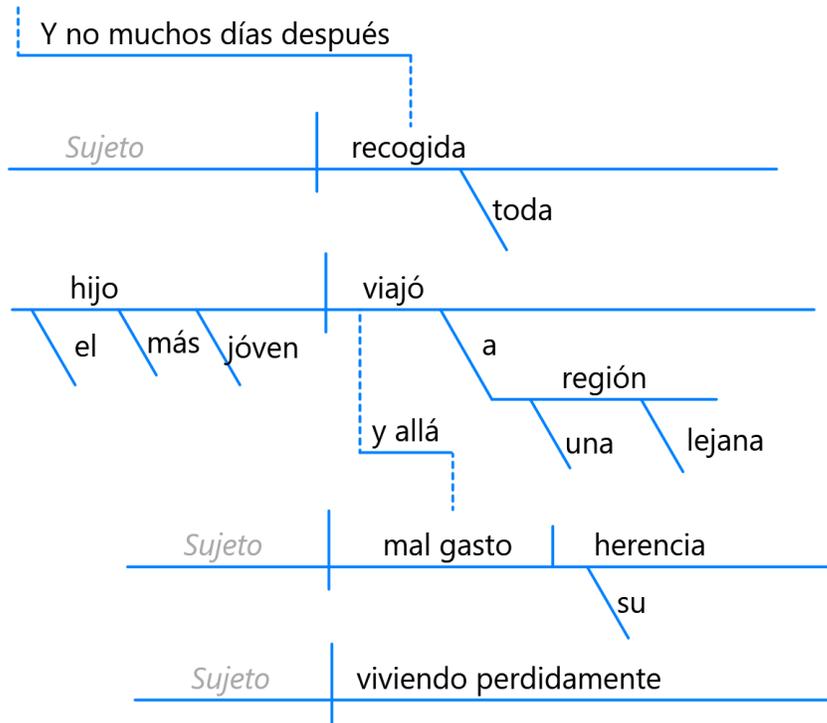


Figura 36 Diagramado gramatical de Lucas 15:13

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 37 Diagramado gramatical de Lucas 15:14

Lucas 15.14 (Traducción propia)

«14 Y gastado todo lo de él, una gran hambre sucedió en la región aquella y él comenzó a tener necesidad.»

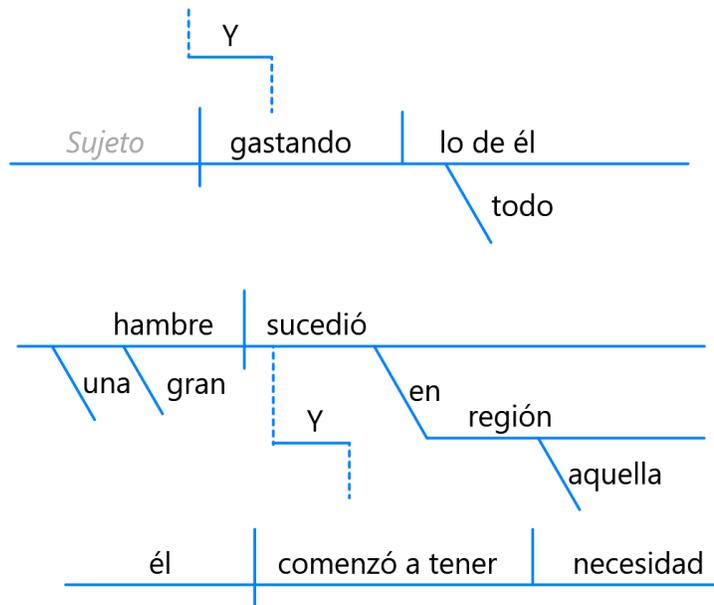


Figura 37 Diagramado gramatical de Lucas 15:14

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 38 Diagramado gramatical de Lucas 15:15

Lucas 15.15 (Traducción propia)

«15 Y llevado, fue unido a uno de los ciudadanos de aquella región y él lo envió a sus campos para cuidar cerdos.»

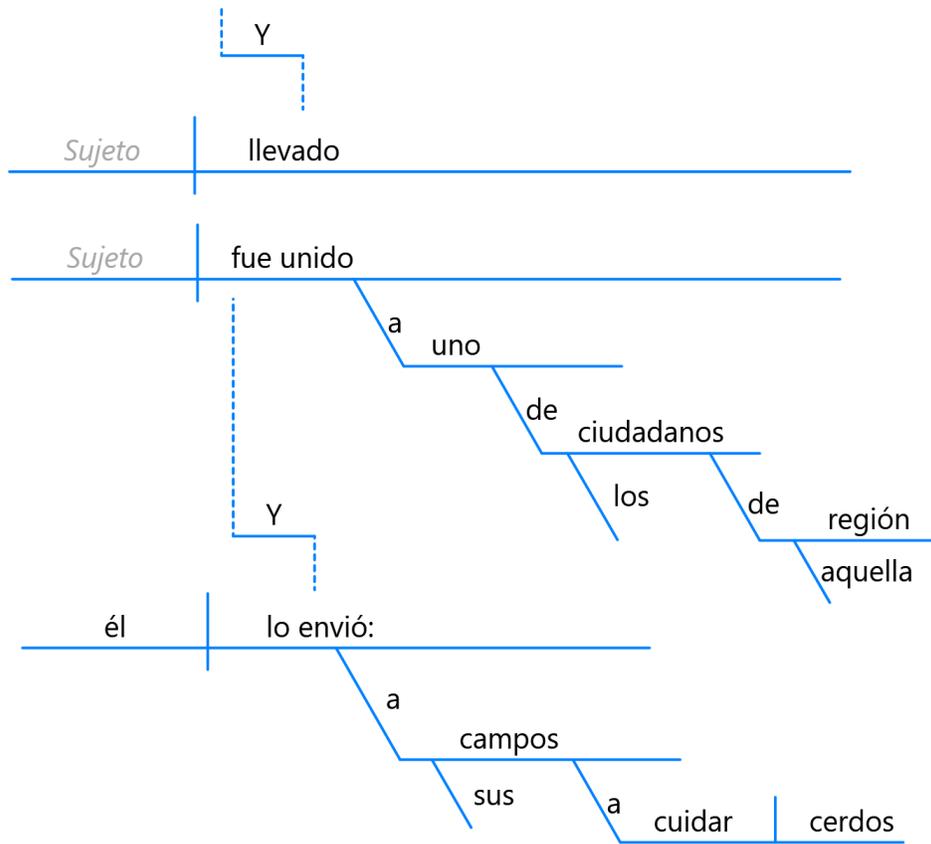


Figura 38 Diagramado gramatical de Lucas 15:15

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 39 Diagramado gramatical de Lucas 15:16

Lucas 15.16 (Traducción propia)

«16 Y deseaba saciarse de las algarrobas que comían los cerdos y ninguno le daba.»

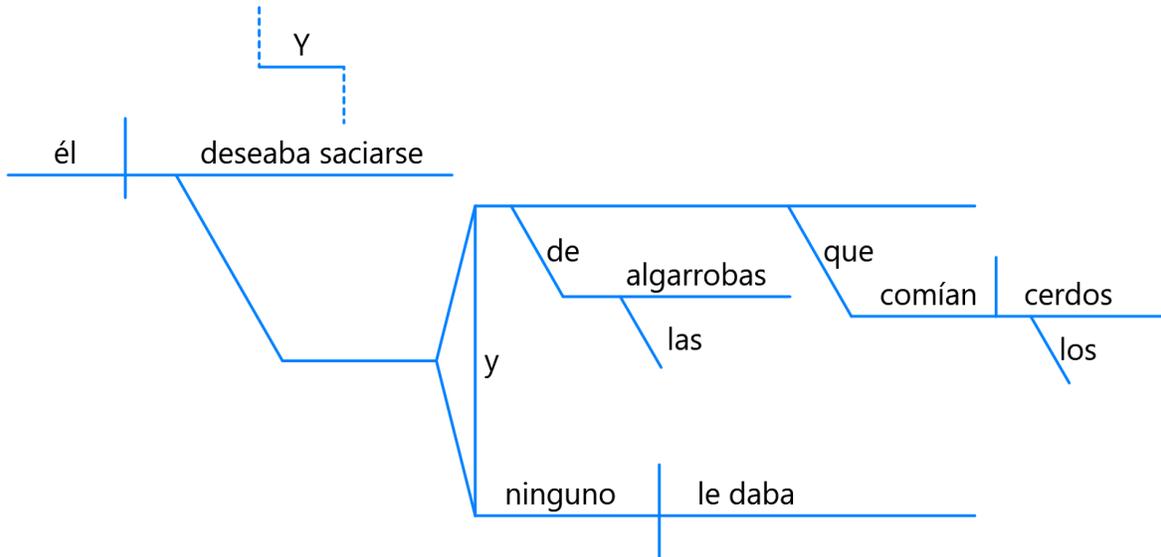


Figura 39 Diagramado gramatical de Lucas 15:16

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 40 Diagramado gramatical de Lucas 15:17

Lucas 15.17 (Traducción propia)

«17 Y volviendo en sí, dijo: Cuántos jornaleros de mi padre tienen abundancia de panes y aquí yo muero de hambre.»

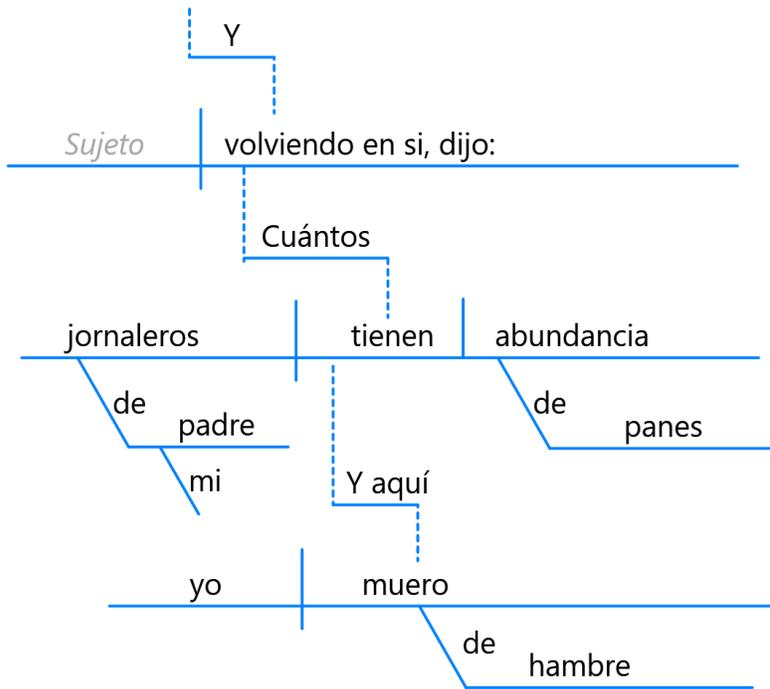


Figura 40 Diagramado gramatical de Lucas 15:17

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 41 Diagramado gramatical de Lucas 15:18

Lucas 15.18 (Traducción propia)

«18 Levantado iré a mi padre y le diré: Padre, pequé contra el cielo y contra ti.»

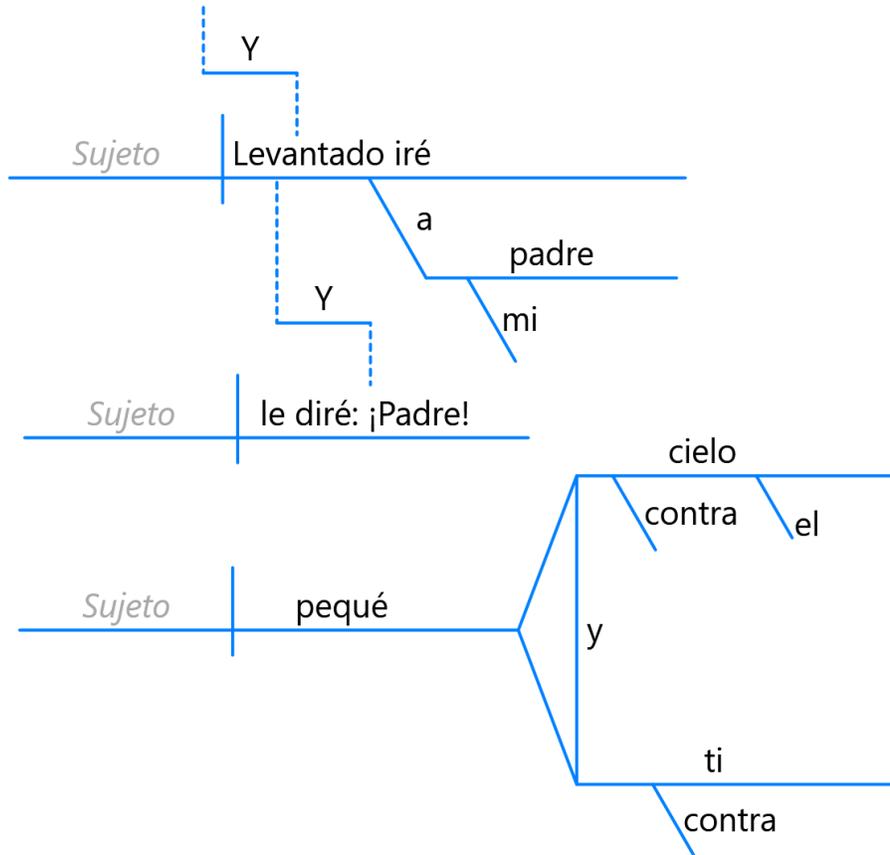


Figura 41 Diagramado gramatical de Lucas 15:18

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 42 Diagramado gramatical de Lucas 15:19

Lucas 15.19 (Traducción propia)

«19 Ya no soy digno de ser llamado tu hijo, hazme como uno de tus jornaleros.»

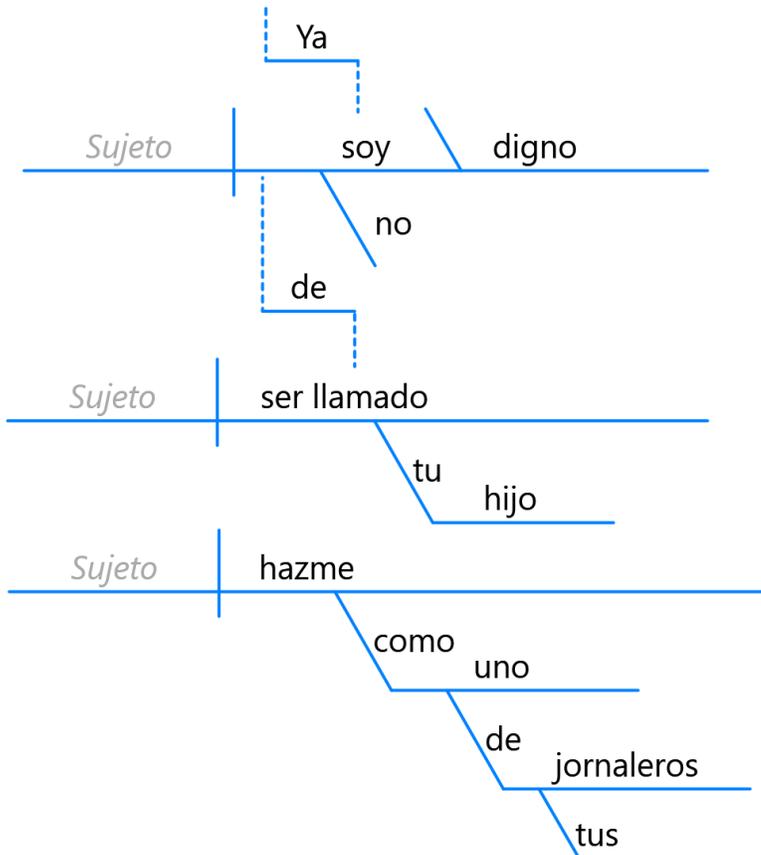


Figura 42 Diagramado gramatical de Lucas 15:19

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 43 Diagramado gramatical de Lucas 15:20

Lucas 15.20 (Traducción propia)

«20 Y levantado fue a su padre. Y aun estando lejos de él, su padre lo vió y se compadeció, corrió y se tiró sobre su cuello y lo besó.»

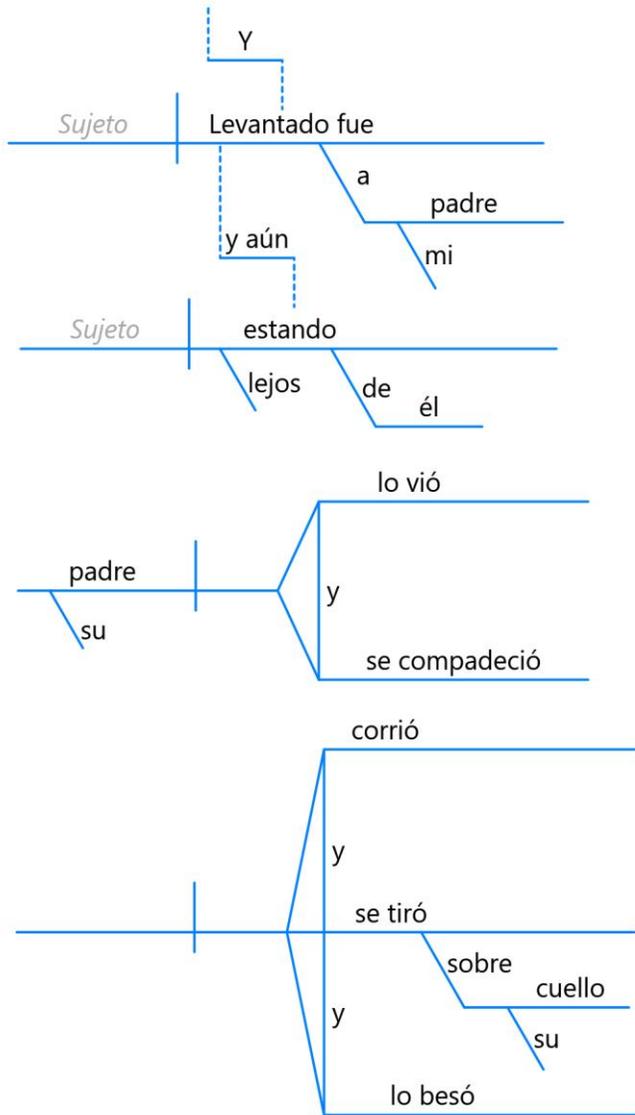


Figura 43 Diagramado gramatical de Lucas 15:20

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 44 Diagramado gramatical de Lucas 15:21

Lucas 15.21 (Traducción propia)

«21 Y el hijo le dijo a él: Padre peque contra el cielo y contra ti, ya no soy digno de ser llamado tu hijo.»

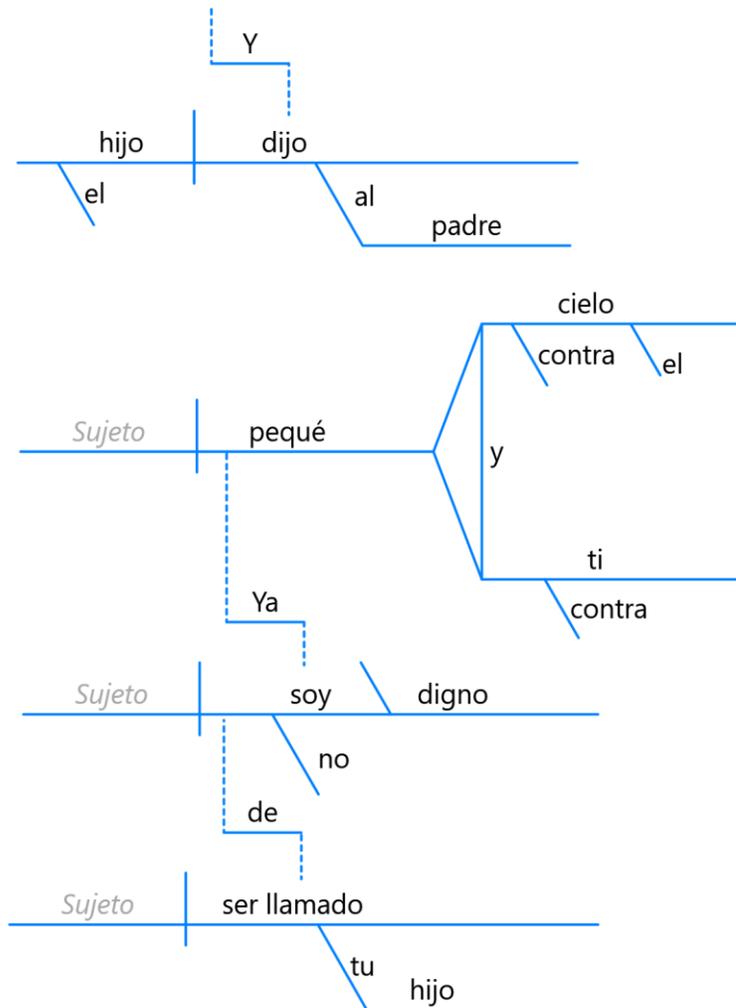


Figura 44 Diagramado gramatical de Lucas 15:21

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 45 Diagramado gramatical de Lucas 15:22

Lucas 15.22 (Traducción propia)

«22 Y el padre dijo a sus siervos: rápido, saquen la mejor túnica y vístanlo, y pónganle (un) anillo en su mano y calzado en los pies.»

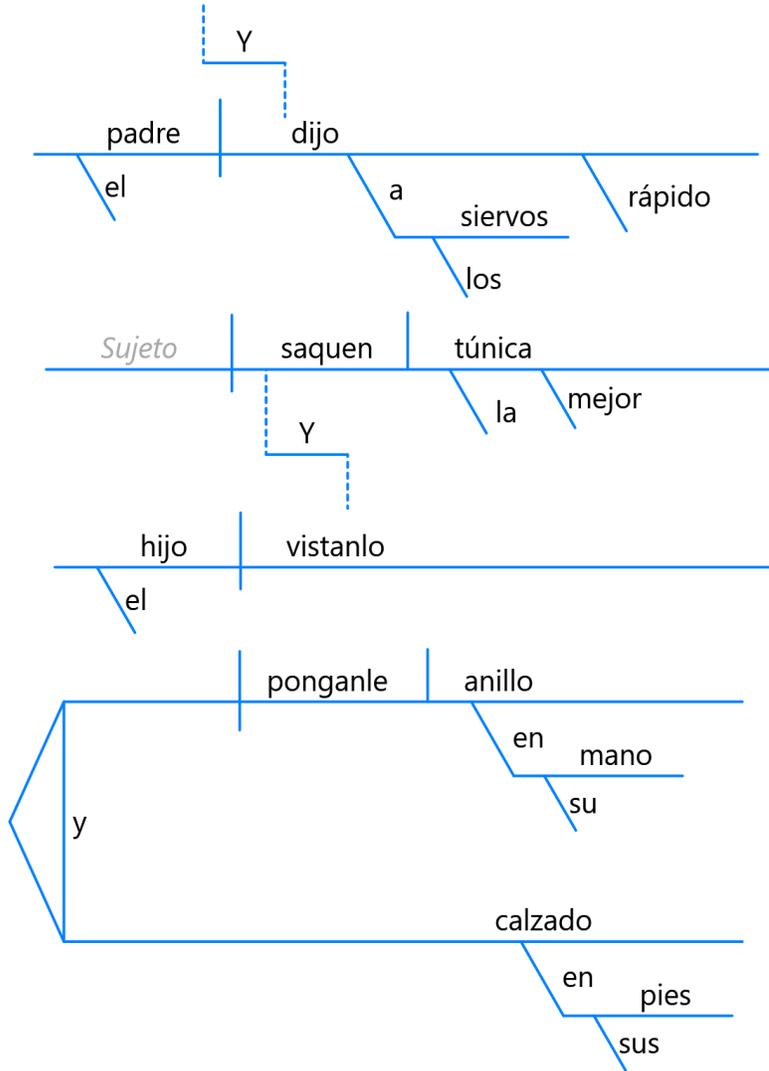


Figura 45 Diagramado gramatical de Lucas 15:22

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 46 Diagramado gramatical de Lucas 15:23

Lucas 15.23 (Traducción propia)

«23 Y traigan el becerro gordo y mátenlo y comido alégrese.»

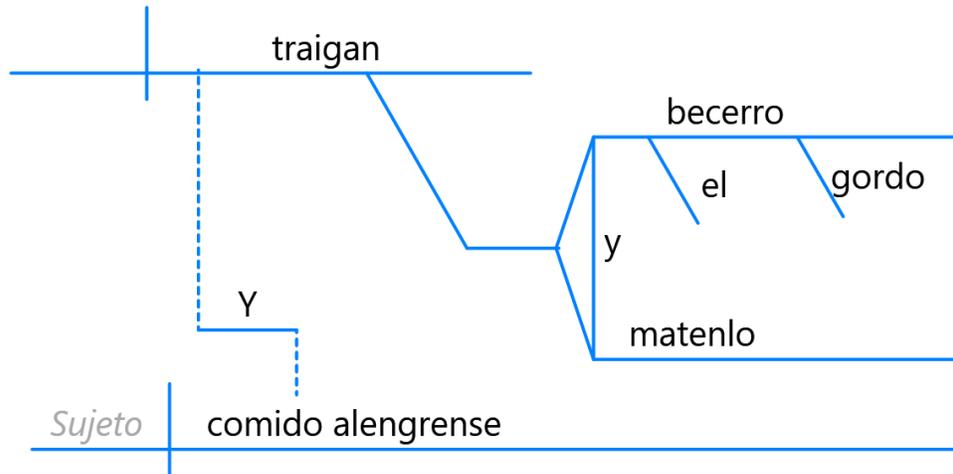


Figura 46 Diagramado gramatical de Lucas 15:23

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 47 Diagramado gramatical de Lucas 15:24

Lucas 15.24 (Traducción Personal)

«24 Porque este hijo mío muerto estaba y revivió, estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron a alegrarse.»

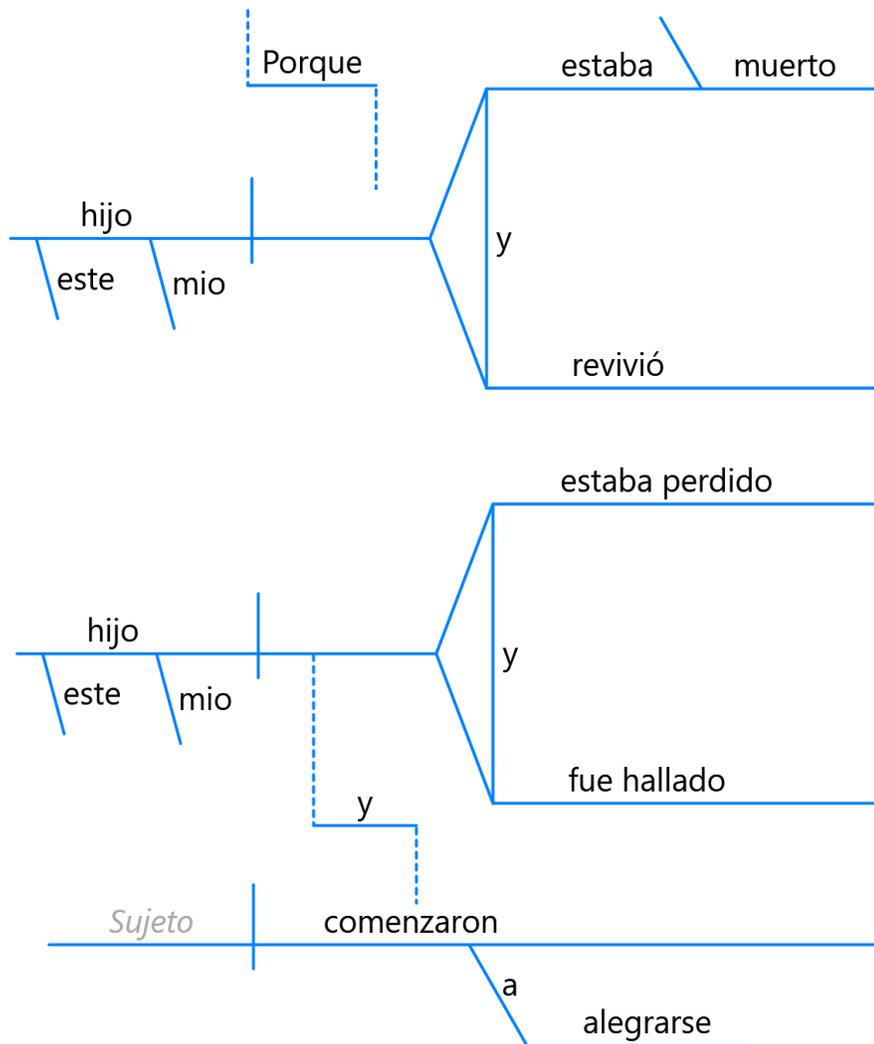


Figura 47 Diagramado gramatical de Lucas 15:24

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 48 Diagramado gramatical de Lucas 15:25

Lucas 15.25 (Traducción propia)

«25 y su hijo mayor estaba en el campo y cuando regreso acercándose a la casa, oyó música y danzas;»

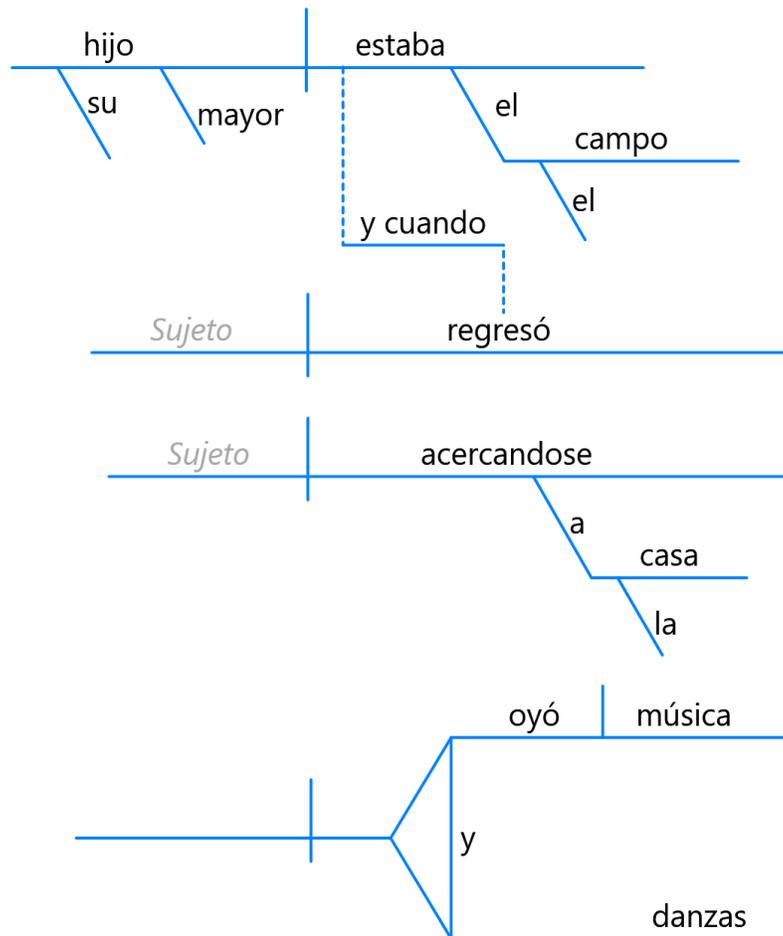


Figura 48 Diagramado gramatical de Lucas 15:25

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 49 Diagramado gramatical de Lucas 15:26

Lucas 15.26 (Traducción propia)

«26 y llamando a uno de los criados, preguntaba que era aquello.»

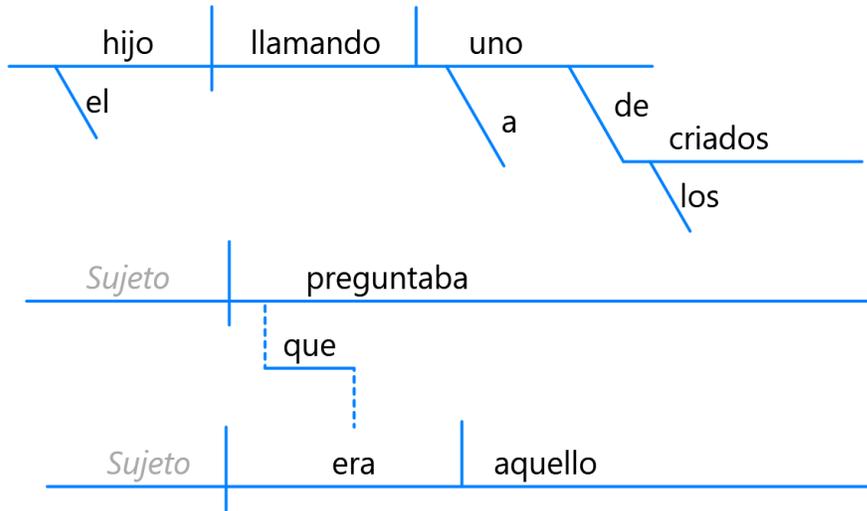


Figura 49 Diagramado gramatical de Lucas 15:26

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 50 Diagramado gramatical de Lucas 15:27

Lucas 15.27 (Traducción propia)

«27 Él le dijo: tú hermano vino y tu padre mató al becerro gordo porque lo recibió saludable.»

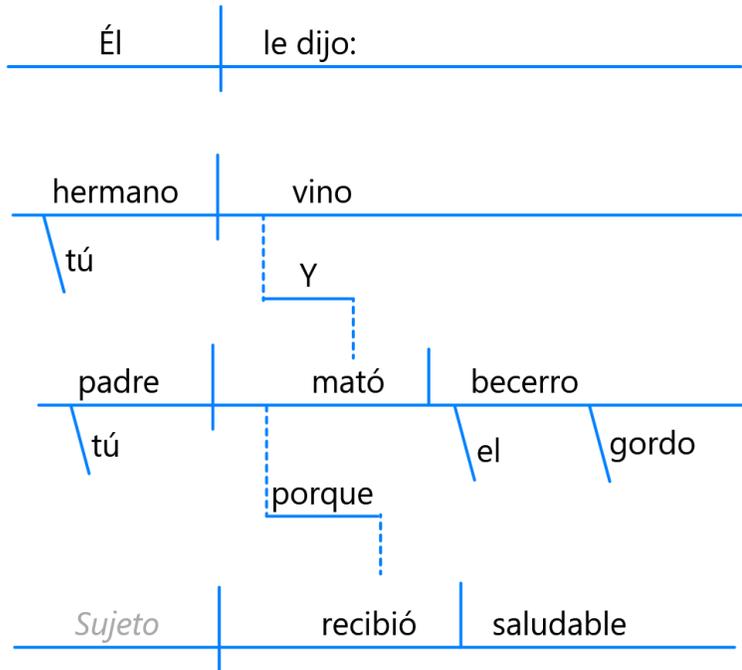


Figura 50 Diagramado gramatical de Lucas 15:27

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 51 Diagramado gramatical de Lucas 15:28

Lucas 15.28 (Traducción propia)

«28 Y eso lo enojo y no quería entrar y su padre habiendo salido le rogaba.»

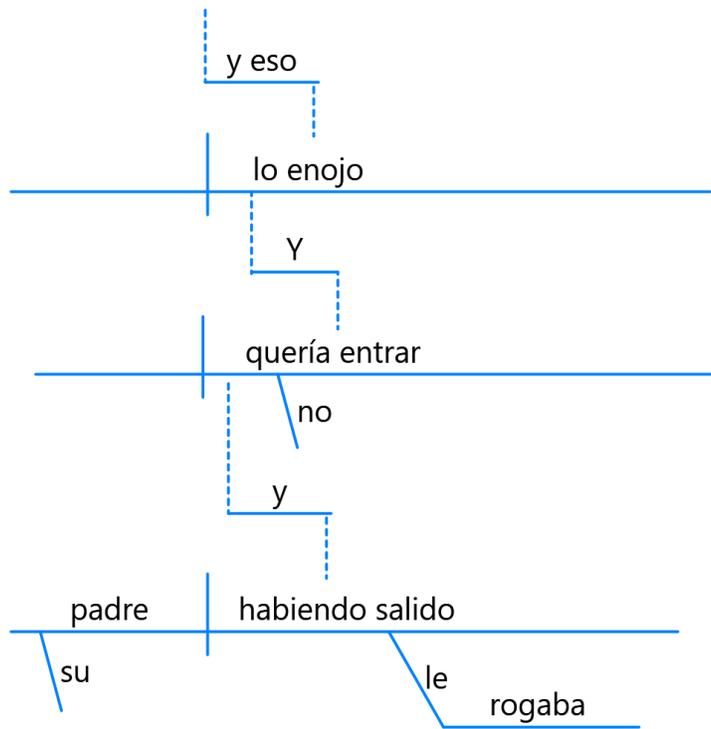


Figura 51 Diagramado gramatical de Lucas 15:28

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 52 Diagramado gramatical de Lucas 15:29

Lucas 15.29 (Traducción propia)

«29 Y él respondiendo, dijo al padre: mira tantos años te sirvo y nunca desobedecí una orden tuya y nunca me diste un cabrito para alegrarme con mis amigos.»

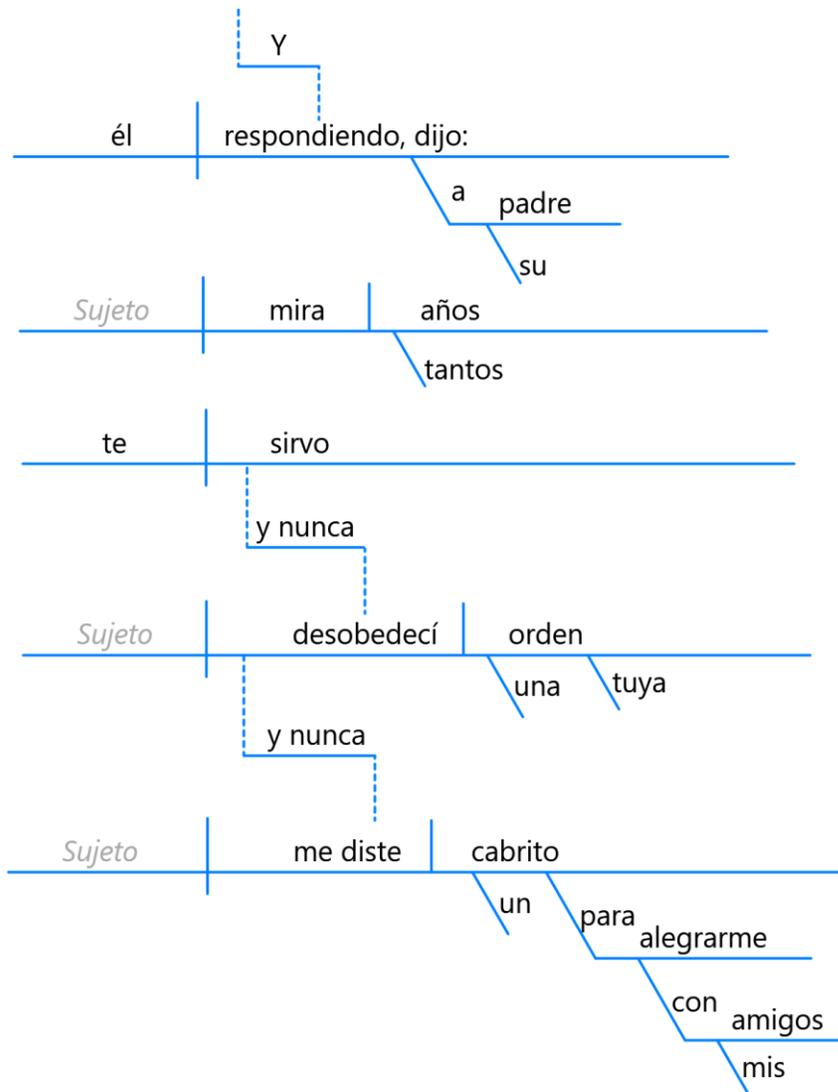


Figura 52 Diagramado gramatical de Lucas 15:29

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 53 Diagramado gramatical de Lucas 15:30

Lucas 15.30 (Traducción propia)

«30 Pero cuando este tu hijo vino que mal gasto tu herencia con rameras, mataste el becerro gordo para él.»

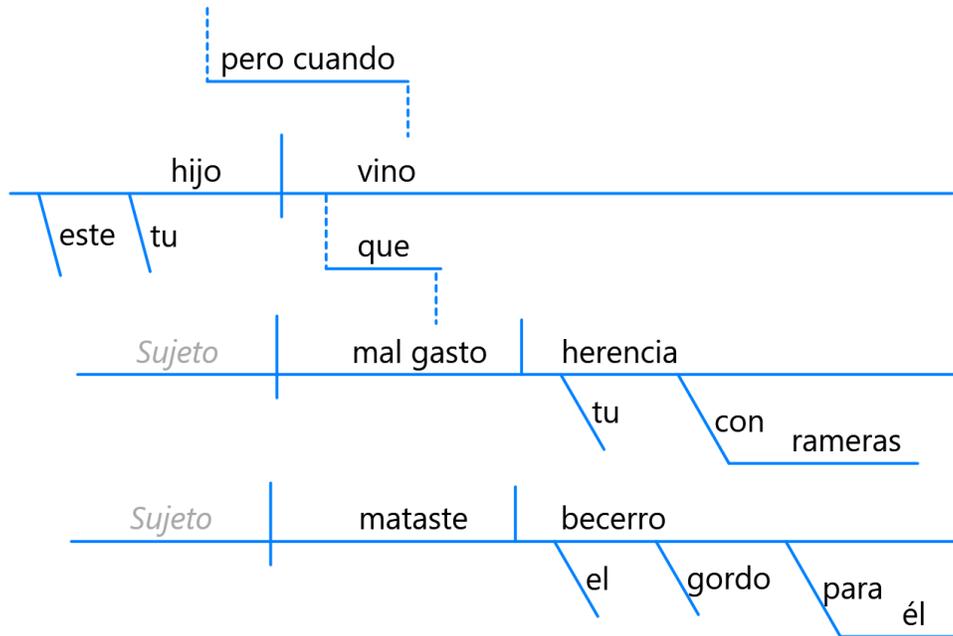


Figura 53 Diagramado gramatical de Lucas 15:30

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 54 Diagramado gramatical de Lucas 15:31

Lucas 15.31 (Traducción propia)

«31 Y le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo y todo lo mío es tuyo;»

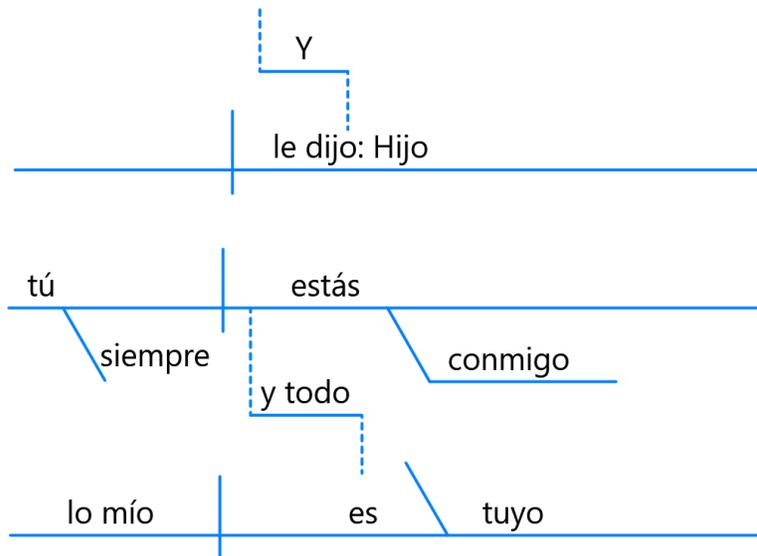


Figura 54 Diagramado gramatical de Lucas 15:31

Fuente: elaboración propia, 2020

Figura 55 Diagramado gramatical de Lucas 15:32

Lucas 15.32 (Traducción propia)

«32 Pero alegrarse y celebrar se necesitaba, porque este tu hermano estaba muerto y revivió, se había perdido y fue hallado.»

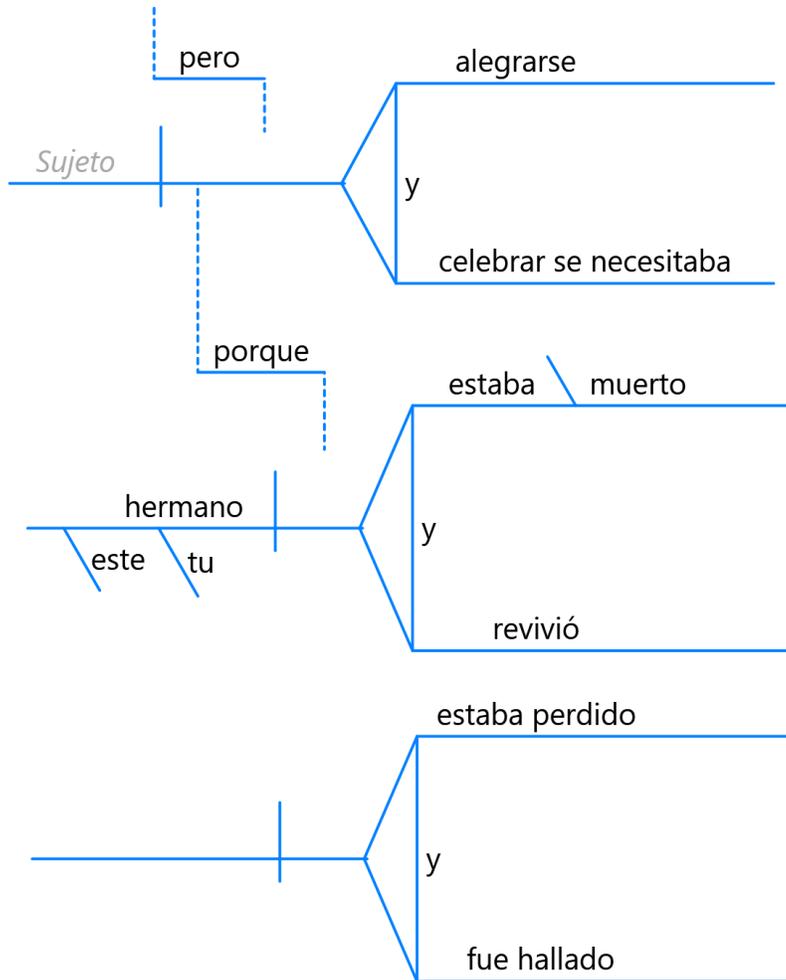


Figura 55 Diagramado gramatical de Lucas 15:32

Fuente: elaboración propia, 2020